

Forgotten Books

— www.forgottenbooks.com —

Copyright © 2016 FB &c Ltd.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law.

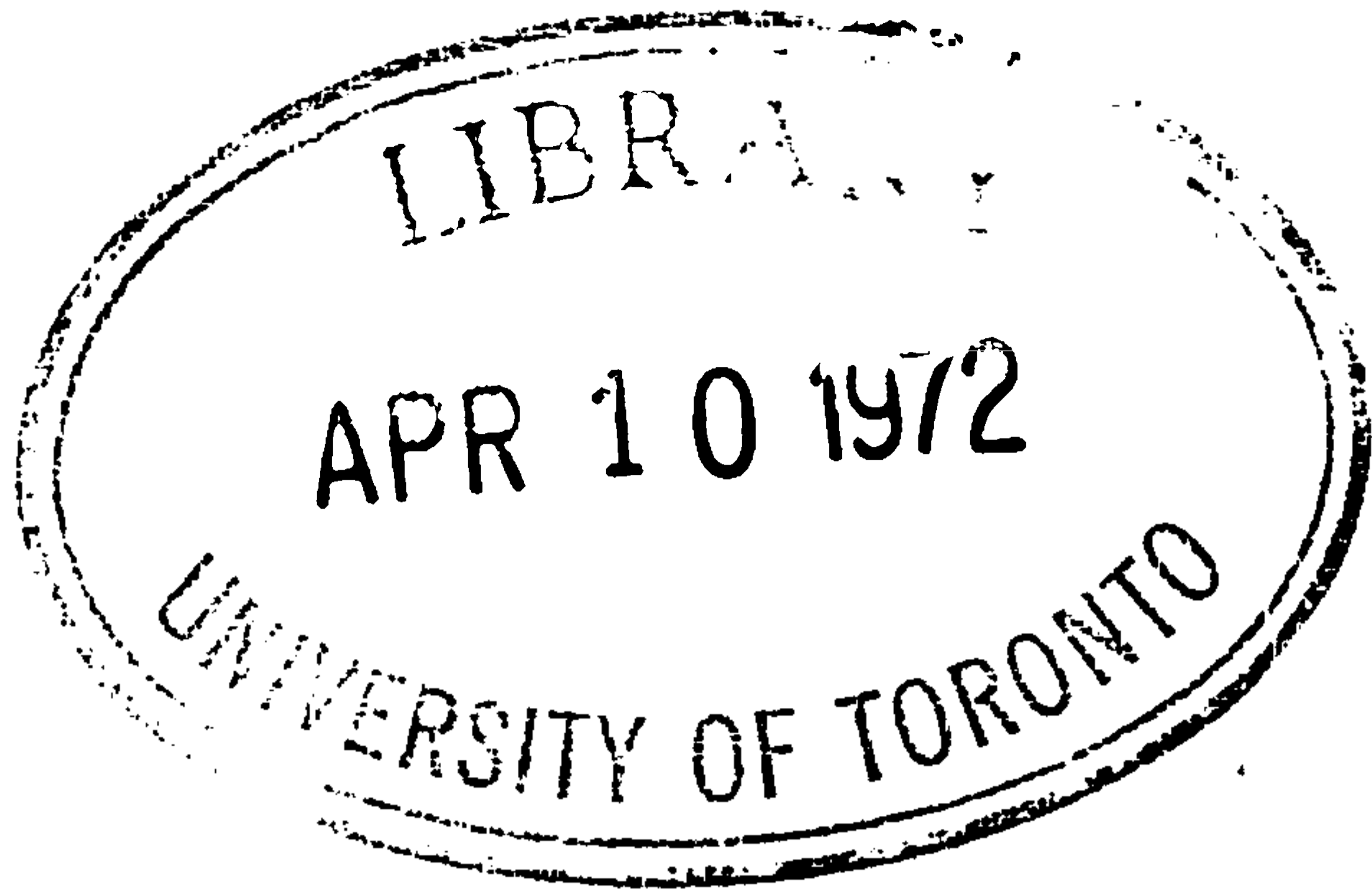
J. TORREND, S. J.

GRAMMATICA DO CHISENA

A GRAMMAR
of the
LANGUAGE OF THE LOWER ZAMBEZI



CHIPANGA
ZAMBEZIA
1900



PL
8655
.1
T6

Typographia da Missão de Chipanga
via Chinde, Zambézia.

O que é Chi-sena?

Chisena é a lingua de Sena, isto é, a que se falla nos prazos das margens do Zambeze desde o mar até a Lupata.

Sendo uma lingua conquistadora, vae depressa suplantando o Chi-kuama, ou Chi-podzo, do praso Luabo, e varios dialectos do antigo Boror ou Malolo.

Comparada com as suas irmãs, o Chi-manganja do alto Chire e a lingua de Tete, crea a impressão de um dialecto mais polido, mas menos primitivo.

Differe consideravelmente da lingua de Quelimane e da

What is Chi-sena?

Chisena is the language of Sena, spoken throughout all the prazos that border the Zimbezi from the sea up to the Lupata gorge.

Conquering as it is, this language bids fair soon to supplant entirely the Chi-kuama, or Chi-podzo, of the praso Luabo, and various dialects of the old Boror, or Malolo.

Compared with its brothers, the Chi-manganja of the Upper Chire and the language of Tete, it yields the impression of a less primitive, but more polite, language.

It sounds a good deal different from the language of

do Roror, principalmente por guardar o *s*, o *ch*, e o *k*, que se deixam cair n'estas linguas, e por ter *p*, *t*, e *zi*, quando as mesmas linguas teem *v*, *rr*, e *di*; mas em Quelimane mesmo poucos são os homens, e mais raras ainda as *donas* e *sinharas* que não fallam correntemente Chisena. De tal forma que esta lingua pôde para intentos practicos considerarse como o *passe-partout* da Zambezia.

Todas estas linguas pertencem á familia Bantu, e seguem os principios geraes que se acham elucidados na minha «*Comparative Grammar of the South African Bantu Languages*».

Quelimane and from Chilolo, mostly because it keeps *s*, *ch*, and *k*, where these languages drop them, and has *p*, *t*, and *zi*, where the same languages have *v*, *rr*, and *di*; but in Quelimane itself few are the men, and fewer still the native *donas* and *sinharas* that do not speak Chisena fluently. Hence for practical purposes this language may well be considered as the *passe-partout* of the Zambezia.

All these languages belong to the Bantu family, following all the general principles that I tried to elucidate a few years ago in my *Comparative Grammar of the South African Bantu Languages*.

GRAMMÁTICA

PORTUGUEZ

CHISENA

ENGLISH

ALPHABETO.

MALETRA.

ALPHABET.

1 Que differença ha entre *letra, syllaba, vogal, consoante*?—Chama-se *syllaba* a todo o som que se pôde ouvir distinctamente só por si, como *a, e, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu*, etc. As *letras* são os signaos com que se representam os sons. Chamam-se *vogaes* as que pôdem formar *syllaba* só por si, isto é, *a, e, i, o, u*, e *consoantes* as que formam *syllaba* só com o auxilio d'uma vogal, como *b, c, d*, etc.

Letra na syllaba na vogal na consoante a-nasiana kupi?—*Syllaba* ndi chint'u chinabveka pache pene, ninga *a, e, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu*, etc. *Maletra* ndi pint'upia kulembua pinapangiza pia kulongua. Enango, akubveka okene, ninga *a, e, i, o, u*, anatulua *avogal*; enango, a kuchimua bveka okene, ninga *b, c, d*, etc., anatulua *accnsoante*.

What is the difference between a *syllable, a letter, a vowel, & consonant*?—We call *syllable* every sound perfectly distinct by itself, as *a, e, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu*, etc. The *letters* are the characters that represent the sounds; Those that form *syllable* by themselves, viz., *a, e, i, o, u*, are called *vowels*; the others, which can be pronounced distinctly only with the help of a vowel, are called *consonants*.

2 Quantas letras tem o alfabeto da lingua de Sena?—Tem vinte e cinco, a saber:

As cinco vogaes

a, e, i, o, u

Maletra a Chisena mangasi? — Makumi mawiri na maxanu. Mbawa:

Maxanu a kubveka okene

a, e, i, o, u

How many letters are there in the Sena alphabet?—There are twenty five. viz.:

The five vowels

a, e, i, o, u

do Roror, principalmente por guardar o *s*, o *ch*, e o *k*, que se deixam cair n'estas linguas, e por ter *p*, *t*, e *zi*, quando as mesmas linguas teem *v*, *rr*, e *di*; mas em Quelimane mesmo poucos são os homens, e mais raras ainda as *donas* e *sinharas* que não fallam correntemente Chisena. De tal forma que esta lingua pôde para intentos practicos considerarse como o *passe-partout* da Zambezia.

Todas estas linguas pertencem á familia Bantu, e seguem os principios geraes que se acham elucidados na minha «*Comparative Grammar of the South African Bantu Languages*».

Quelimane and from Chilolo, mostly because it keeps *s*, *ch*, and *k*, where these languages drop them, and has *p*, *t*, and *zi*, where the same languages have *v*, *rr*, and *di*; but in Quelimane itself few are the men, and fewer still the native *donas* and *sinharas* that do not speak Chisena fluently. Hence for practical purposes this language may well be considered as the *passe-partout* of the Zambezia.

All these languages belong to the Bantu family, following all the general principles that I tried to elucidate a few years ago in my *Comparative Grammar of the South African Bantu Languages*,

GRAMMÁTICA

PORTUGUEZ

CHISENA

ENGLISH

ALPHABETO.

MALETRA.

ALPHABET.

1 Que differença ha entre *letra, syllaba, vogal, consoante*?—Chama-se *syllaba* a todo o som que se póde ouvir distinctamente só por si, como *a, e, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu, etc.* As *letras* são os signaes com que se representam os sons. Chamam-se *vogaes* as que podem formar *syllaba* só por si, isto é, *a, e, i, o, u, e consoantes* as que formam *syllaba* só com o auxilio d'uma vogal, como *b, c, d, etc.*

Letra na syllaba na vogal na consoante anasiana kupi?—Syllaba ndi chint'u chinabveka pache pene, ninga a, e, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu, etc. Maletra ndi pint'upia kulembua pinapangiza pia kulongua. Enango, akubveka okene, ninga a, e, i, o, u, anatulua avogal; enango, a kuchimua bveka okene, ninga b, c, d, etc., anatulua acconsoante.

What is the difference between a *syllable, a letter, a vowel, & consonant*?—We call *syllable* every sound perfectly distinct by itself, as *a, e, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu, etc.* The *letters* are the characters that represent the sounds; Those that form *syllable* by themselves, viz., *a, e, i, o, u*, are called *vowels*; the others, which can be pronounced distinctly only with the help of a vowel, are called *consonants*.

2 Quantas letras tem o alfabeto da lingua de Sena?—Tem vinte e cinco, a saber:

As cinco vogaes

a, e, i, o, u

Maletra a Chisena mangasi? — Makumi mawiri na maxanu. Mbawa:

Maxanu a kubveka okene

a, e, i, o, u

How many letters are there in the Sena alphabet?—There are twenty five. viz.:

The five vowels

a, e, i, o, u

As vinte consoantes

Makumi mawiri a
kuchimua bveka oke-
ne:

The twenty conson-
ants that follow:

b, d, f, g, j, k, l,
m, n, p, r, s, t, v,
w, x, y, z, c, h.

3 A lingua de Sena
não faz uso da letra *q*
do portuguez.

Chisena chasóa letra
q a chizungu.

In Sena we do no
make use of the letter *q*.

Como se pronunciam
a, e, i, o, u,?—Como
em portuguez.

A, e, i, o, u, analon-
da *nji*?—Analonda
chiportugeze.

How do you pro-
nounce *a, e, i, o, u*?—
As in portuguese, not
as in English.

4 Como se pronunciam
ch e *j*?—Como em in-
glez, apenas um pouco
mais molhados.

Ch na j analonda
nji?—Analonda chi-
ingleze. Ex.

How do you pro-
nounce *ch* and *j*?—
Nearly as in English,
just a little softer.

mãos

manja

hands

O que é?

Ninji?

What is it?

chapeu

chapeu

hat

5 Como se pronunciam
nha, nhe, nhi, nho,
nhu,?—Como em por-
tuguez.

Nha, nhe, nhi, nho,
nhu, analonda *nji*?
—Analonda chiportu-
tugeze.

How do you pro-
nounce *nha, nhe, nhi,*
nho, nhu?—As in por-
tuguese.

Alguns representam
estes sons por *nya,*
nye, nyi, nyo, nyu.

Malembero ache e-
nango ndi *nya, nye,*
nyi, nyo, nyu.

Its nearest equiva-
lent in English is *ni* in
onion. Ex.

cantiga

nhimbo, nyimbo

a song

não quero

nhonho, nyonyo

I won't

buffalo

nhati, nyati

buffalo

6: Que valem *ge* e *gi*?
—Valem *gue* e *gui* do
portuguez. Ex.

bambús
um guisado

Chisena *ge* na *gi* a-
analandana na *nji*?
—Na *gue* na *gui* a
chiportugese. Ex.

masengere
gizado

How are *ge* and *gi*
prononced?—As in *get*
and *gift*, not as in *gin*,
angel. Ex.

bamboos
a stew

7: Que differença ha
entre *l* e *r*?—Formal-
mente são a mesma le-
tra; materialmente o
som que dão é mais pa-
recido com *l* quando
são precedidos por *a*, *o*,
ou *u*, mas é mais pareci-
do com *r* quando se-
guem *i* ou *e*. Ex.

baobab(*adansonia mu-lambe*
digitata)

baobabs

deixar, deixa-me.

8: N. B.—*Rr—rr* do
portuguese.

L na *r*anasiana ku-
pi? *L* na *r*mbubali ua-
wo. Angatowera *a* na *o*
na *u*, analandana na *l*
a chizungu; angatowe-
ra *i* na *e*, analandana
na *r* a chizungu. Ex.

mi-rambe

ku-leka, ndi-reke

Rr—rr ua chipor-
tuguese.

What is the differ-
ence between *l* and *r*?
—Formally they are
the same letter, mate-
rially they differ, *l* be-
ing used after *a*, *o*, and
u, while *r* is used after
e and *i*. Ex.

baobab

baobabs

to let, let me...

Rr is a strong trill-
led sound.

9: Em Sena dividir-se
hão como em Portu-
guez as palavras em
que entra *n* ou *m* na-
sal?—Não, senhor; em
Portuguez *n* e *m* ajun-
tam-se com a vogal
precedente, como em
man-da-men-to. Pelo
contrario em Sena *n* e
m pertencem á mesma
syllaba que a conscan-
te seguinte. Ex.

N na *m* angapereka
consoante, anapata-
na na *nji*?—Chizungu
anapataua na vogal ua
nduli, ninga *man-da-*
men-to, chisena ana-
patana na consoante
ua kusogolo, ninga:

In Sena do you di-
vide as in English the
words that contain *n*
or *m* nasal?—No, in
English *n* and *m* must
be joined with the pre-
ceding vowel as in *com-*
mand-ment. In Sena, on
the contrary, they be-
long to the same sylla-
blo as the following con-
sonant. Ex.

peessoa	<i>mu-nt'u</i>	a person
recebe	<i>ta-mbi-ra</i>	take
Deus	<i>Mu-lu-ngu</i>	God
enganaste-me	<i>mua-ndi-nhe-nga</i>	you deceived-me

- 10 **Que valor se dá ao *w*?**—O valor que esta letra tem no hollandez *water*, isto é, o som que se produz soprando. Ex.
- W* anabyeka tani?**
Ninga cha kuptukusa.
Ex:
- What is the value of *w*?**—That of the same letter in Dutch. In Sena the equivalent of the english *w* is not *w*, but *u*. Ex.

responde	<i>tawira</i>	answer
duas pessoas	<i>ant'u awiri</i>	two people
foge	<i>t'awa</i>	flee
amarga	<i>chawawa</i>	it is bitter

- 11 **Que vale o *y* em Sena?**—Vale o *i* consoante do portuguez *leia*, *receio*, etc. Ex.
- Y* anabyeka tani?**
—Ninga *i* a chiportugeze *leio* na *y* a chiingleze *yes*. Ex.
- How do you pronounce *y*?**—As in the english *you*, *yes*, *yores* etc. Ex.

deita fora	<i>taya</i>	throw away
aia	<i>yaya</i>	nurse

SIGNAES

PIDZINDIKIRO

OTHER SIGNS

12. Diz-me os signaes que se usam na escripta além das letras.—São os seguintes:

Ndipange pidzindikiro piatimizua pa maletira.—Mp'ipi:

Tell-me the signs that are used in writing besides the letters. —They are the following:

13. Estes são signaes para encerrar outro signal ou palavra, que se chama *parenthesis*.

()
Chidzindikiro cha kufungira fala lik'ale pache pene. Chinatulus *parenthesis*.

These are the signs used to enclose another sign or word. They are called *brackets*.

14. São os signaes usados para encerrar palavras de outra pessoa que a que escreve. Chamam-se *aspas* ou *virgula dobrada*. Ex.

b) " " "
Pidzindikiro pia kufungira fala la munt'u unango. Ex.

These are quotation marks, also called *inverted commas*. Ex.

Disse: «Va-te embora.»

Abveka "Ndo-
ka."

He said: «Go away».

15. São os signaes usados para marcar uma pau-

c) . . , ,
Pidzindikiro pia kudromesa. Cha kutoma

These are the signs used to mark a pause

sa mais ou menos prolongada. O primeiro (·) chama-se *ponto*, o segundo (.) *dous pontos*, o terceiro (;) *ponto e virgula*, o quarto (,) *virgula*. Ex.

Disse: «Varre; se não queres, vae-te embora.»

(.) ncha kudromesera tu, chinatulua *ponto*. Cha chipiri (:) chinatulua *ponto ziwiri*. Cha chitatu (;) chinatulua *ponto na virgula*. Cha chinai ndi *virgula*. Ex.

Ndachita «*Ps'aira; ungak'onda, ndoko piako.*»

more or less prolonged. The first (·) is called a *dot*, the second (:) *colon*, the third (;) *semicolon*, and the fourth (,) a *comma*. Ex.

I said: «Sweep; if you refuse, go away. »

16

d)

Estes são signaes proprios da lingua de Sena. O primeiro (·) é um ponto sobreposto, e marca uma letra de som fraco. Só se emprega com *g, s, e z*. O segundo (') é uma virgula invertida, e marca aspiração. As consoantes com que se póde combinar são *p, k, t, f, e ch*. Posto antes de uma vogal, prohiibe a sua contracção com outra. Ex.

Pidzindikiro pia chisena, Cha kutoma (·) ncha kufewesa letra, cha chipiri (') ncha kuwangisa letra. Chingaimira pa vogal chinank'onbesa kuvungadzua na nzache. Ex.

These are signs proper to the Sena language. The first (·) is an upside down dot, sometimes used with *g, s, and z*, to show that their sound is weakened. The second (') is an inverted comma, and marks aspiration. It may combine with the consonants *p, k, t, f, and ch*. Placed before a vowel, it prevents its contraction with another. Ex.

boi, vacca

ng'ombe

cow

pequenas cousas

ping'ono

small things

cousa nova

chips'a

new thing

mão esquerda

dzanja la bz'ere

left hand

descer

kuch'it'a

to come down

enxada	<i>p'aza</i>	hoe
dez	<i>k'umi</i>	ten
hyena	<i>t'ika</i>	hyena
está secco	<i>ia'uma</i>	it is dry
recadar	<i>ku'ika</i>	to keep
vêr	<i>ku'ona</i>	to see

17 N. B. *U* e *o* iniciaes sendo sempre aspirados, não se lhes nota a aspiração para maior simplicidade. Ex.

arco

vê

este

sós

U na *o* akutoma fala anabveka *ninga 'u* na *'o*. Ex.

uta = *'uta*

ona » *'ona*

u'u » *'u'u*

ok'a » *'ok'a*

U and *o* initial being always aspirated, we do not mark their aspiration for the sake of simplifying. Ex.

bow

see

this

alone

18

e)

Este signal se chama *apostropho*, e marca o logar d'uma letra suprimida. Ex.

Afogou-se no rio

Ncha kubvuna letra ia kuk'onda bveka dirutu. Ex.

Alobz'eka 'nhanza (= *alobz'eka munhanza*)

This is called *apostrophe*, and marks the place of a suppressed letter. Ex.

He was drowned in the river.

19

N. B.—Em Sena o *apostropho* só se emprega, em vez de *mu* antes de *n* e *m*. V. n. 29.

Chisena china *apostrofo* na *kubvuna mu ok'a'ok'a pa n na m*. V. n. 29.

In Sena we make use of the *apostrophe* only instead of *mu* before *n* and *m*. V. n. 29.

20

f) ? !

O primeiro d'estes signaes marca interrogação, o segundo exclamação. Ex.

Cha kutoma ncha kubvunza, cha chipiri ncha kudzuma. Ex.

The first of these signs marks a query, the second exclamation or admiration. Ex.

Oh ! que dizes?

*Wa! Ualonga
nji?*

What! What do you say?

21

g) - —

O primeiro d'estes traços é de união, e chama-se *hyphen*. O segundo é de separação.

Cha kutoma ncha kut'iola fala ibodzi, cha chipiri ncha ku'ika pache pache mafala mawiri.

The smaller of these signs marks union, and is termed *hyphen*; the second marks a break between two sentences or parts of a sentence.

22

h)

Chamam-se estes pontos de suspensão, e marcam interrupção n'uma sentença. Ex.

Ipi mpia kudromesa lala la kuk'onda mala. Ex.

These dots are used together as a sign of suspension. Ex.

Eu te deveria bater, deveria te..., mas perdoo.

Inendafuna kumenha, ndafuna ku... Tayu, ndinalekera.

I should beat you, I should..., but no, I forgive.

23

i) {

Este signal em por-

Uno ndi *accento* ua

This is used in Sena

tuguez marca accento agudo e accento tonico.

Em Sena marca só o accento tonico nas palavras em que poderia haver duvida. Ex.

ilha

nsúa

island

bocado

'nsúa

mouthful

descascar

kusúa

to peel, to pare off, to bark

quebrar

kus'ua

to break

24 O accento tonico em Sena, quando não é marcado, acha-se sempre na penultima syllaba. Ex.

beber

kumua = kúmua

to drink

arvore, pau

muti = múti

tree, stick

ribeiro

'nkulo = 'nkúlo

rivulet

N. B.—Os sons *ua, ue, ui, uo, ia, ie, io,* são monosyllabicos quando o *u,* ou o *i,* não tem accento.

Ua, ue, ui, uo, ia, ie, io, angasóa accento pa *u na i, mba syllaba i-* bodzi.

The sounds *ua, ue, ui, uo, ia, ie, io,* form respectively only one syllable when the *u,* or *i,* has no accent.

only to mark the tonic accent where there is room for doubt. Ex.

The tonic accent in Sera, when not marked in writing, is always laid on the penultimate. Ex.

**MUDANÇAS
PHONÉTICAS**

**MALETRA
A KUSANDUKA**

PHONETIC CHANGES

Quaes são as mudan-
ças phonéticas mais
ordinarias da lingua
de Sena?—

Ndípange masa-
ndukiro a maletra a
Chisena.—

Which are the prin-
cipal phonctic chan-
ges in Sena?—

- 26 1. *A-a* muda-se em *a* *A-a* anasanduka na *a* *A-a* is changed into *a*
a-e ás vezes « *ee* *a-e* « « *ee* *a-e* sometimes « *ee*
a-ku « « *o* *a-ku* « « *o* *a-ku* » « *o*
 Ex. Ex. Ex.
 creanças *ana*=*a-ana* children
 e foi *mbeenda*=*mba-enda* and he went
 cousas lindas *piokoma*=*pia-ku* fine things
koma
- 27 2. O *i* dos prefixos Letra *i* la *ndi, ti, li,* The *i* of the prefixes
ndi, ti, li, chi, e zi, eli- *chi, na zi, linagua pa* *ndi, ti li chi,* and *zi*
 de-se antes das vogaes. *avogal. Ex.* falls before vowels. *Ex.*
 Ex.
 ouvi *ndapibva*=*ndi-apibva* I have heard
 muito obrigado *tak'uta*—*ti-ak'uta* thanks
 caiu *chagua*—*chi-a-gua* it has fa'len
- 28 3. O *l* muda-se em *r* Letra *l* linasanduka The letter *l* is chan-
 depois de *i,* e parcial- na *r* pa kumala *i* na ged to *r* after *i,* and par-
 mente depois de *e. Ex.* *e. Ex.* tially after *e. Ex.*
 deixa-me *ndi-reke* let me...
 deixa-o *mu-leke* let him...

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



**ESPECIES
DE PALAVRAS**

MBEU ZA MAFALA

**DIFFERENT KINDS
OF WORDS**

30 Como se dividem as palavras em Sena? —Em palavras *formadas*, que se pódem analysar, e palavras *informes* ou *indecomponíveis*. Estas são pela maior parte onomatopoeicas. Ex,

Mafala a chisena anagawika tani?—Enango *m̄la kubvala*, enango *m̄la chipezipezi*.
Ex.

What is in Sena the first distinction to be made in words?—We must distinguish the *formal* words that can be analysed, and the *informal* words, most of them onomatopoeic, that cannot be analysed. Ex.

	A kubvala	Achipezipezi	
cortar	<i>kuguanda</i>	<i>guá</i>	to cut through
espreitar	<i>kusuzumira</i>	<i>suzi</i>	to spy
sonhar	<i>kulotera</i>	<i>loté</i>	to dream
de toda a parte	<i>a muonsene</i>	<i>pópópó</i>	from all parts
em linha recta	<i>imirani</i>	<i>dzólolo</i>	in a straight line
alto	<i>tukulani</i>	<i>tuku</i>	higher up
cheio	<i>ia kudzala</i>	<i>fá</i>	full
cortou	<i>atema</i>	<i>gá</i>	he felled, cut down
está picante	<i>chatapira</i>	<i>tápi, jé</i>	it is pleasing to the taste
em abundancia	<i>a kuinjipa</i>	<i>guirri</i>	abundant
inteiro	<i>ua mump'u</i>	<i>kupu</i>	complete
chegou	<i>afika</i>	<i>mbué</i>	he arrived

31 Porque se faz esta distincção em palavras *formadas* e pala-

Ku'lkira nji pawo pene mafala *akubvala* na mafala *a chipezi-*

Why must we make this distinction between *formal* and *infor-*

ras informas?—Porque, emquanto as *formadas* se_uem regras certissimas, as *informes* não seguem regra nenhuma discernivel.

Dis-me as principais regras que seguem as palavras formadas e que palavras informes não seguem.—

32 1. Palavras *formadas* sempre teem o *accento tonico* na penultima; palavras *informes* podem-lo têr em qualquer *syllaba*, como se vê nos exemplos *supra*.

33 II. Palavras *formadas* não pôdem ser *monosyllabicas* (principio de muita consequencia) e não ser que sejam *procliticas* ou *encliticas* como são as *preposições* e *postposições*. Por isso em Sena diz-se distinctamente por exemplo:

olho
arvore
mosquito
novo
mate-o
bebe

psi?—T'angui la kulonda malongero enango na enango.

Ndipange panaiana mafala a kubvala na mafala a chipesipsi.—

1. Mafala a kubvala anakulisua onsene pa syllaba ia kufuna malisa, mafala a chipesipsi anakulisua pa syllaba inango na inango.

II Mafala a kubvala nk'anakuana na syllaba ibozi layu. Ex.

di-so
mu-ti
im-bu
mu-ps'a
mu-p'e
muá-a

mal words?—Because, while the *formal* words are subject to well fixed laws, the *informal* words do not follow any law visivel.

Which are the principal differences between formal and informal words?—

1. *Formal* words always have the *tonic accent* on the penultimate; *informal* words may lay the *accent* on any *syllable*, as may be seen in the examples above.

II. *Formal* words cannot be *monosyllabic* (very important principle), unless they be *proclitic* or *enclitic* as is the case for *prepositions* and *postpositions*. That is, v. g. why in Sena they say plainly:

eye
tree
mosquito
new
kill him
drink

Ora, em vez d'isso, se os radicacs d'estas palavras não fossem monosyllabicos, dir-se-ia:

Muitas palavras informes, pelo contrario, são monosyllabicas.

34 III. Em quanto as palavras *informes* são invariaveis, e sem influencia na forma das outras palavras, as palavras *formadas* ou causam ou teem variações que marcam a correlação que teem entre si. Ex.

Eu me levanto sózinho.

Nós nos levantamos sózinhos.

Tu que estás forte, levanta-te sózinho.

Vós que estais fortes, levantae-vos sózinhos.

Esta minha creança que caiu levantar-se-ha sózi-

Mbadak'onda k'ala mafala a mbéu ia syllaba ibodzi, mbadak'ala:

so, nti, mbu, mps'a, mp'e, mua, etc.,

Mafala a chipezipezi mazinji mba syllaba ib. d. i ene.

III. Mafala a *chipezipezi* asóa magomezero onsene, *akubvala* a na magomezero awo a kuapatanisa. Ex.

Ine ndinalamuka ndek'a.

Ife tinalamuka tek'a.

Iwe udawanga, lamuka ueka.

Imue mudawanga, lamukani muck'a.

Muananga uyu adagua analamuka ek'a.

while, if the stems of these words were not monosyllabic, we should hear:

On the contrary, a large number of informal words are monosyllabic.

III. While *informal* words are invariable and have no influence on the form of other words, *formal* words cause or are subject to variations that mark the correlation existing between them. Ex.

I get up by myself.

We get up by ourselves.

Thou, who art strong, get up by thyself.

You, who are strong, get up by yourselves.

This child of mine that fell down will get up

nha.

Estas minhas
creanças que cai-
ram, levantar-se-
hão sózinhas.

Esta minha ar-
vore que caiu le-
vantar-se-ha sózi-
nha.

Estas minhas
arvores que cai-
ram levantar-se-
hão sózinhas.

Este meu cabri-
to que caiu levan-
tar-se-ha sózinho.

Estes meus ca-
britos que caíram
levantar-se hão só-
zinhos.

Este meu ma-
caco que caiu le-
vantar-se-ha só-
zinho.

Estes meus ma-
cacos que caíram

*Ana anga awa
adagua analamu-
ka ok'a.*

*Muti uanga u-
'u udagua una-
lamuka ok'a.*

*Miti ianga i'i
idagua inalamu-
ka iok'a.*

*Mbuzi ianga
i'i idagua inala-
muka iok'a.*

*Mbuzi zanga i-
zi zidagua zina-
lamuka zok'a.*

*Bongue langa
iri lidagua linala-
muka lok'a.*

*Malongue anga
awa adagua ana-*

by itself.

These children
of mine that fell
down will get up
by themselves.

This tree of
mine that fell
down will stand
up by itself.

These trees of
mine that fell
down will stand
up by themselves.

This goat of mi-
ne that fell down
will get up by
itself.

These goats of
mine that fell
down will get up
by themselves.

This monkey
of mine that fell
down will get up
by itself.

These monkeys
of mine that fell

levantar - se - hão
sózinhos.

Este meu arco
que caiu levantar-
se-ha sózinho.

Estes meus ar-
cos que caíram le-
vantar-se-hão só-
zinhos.

Esta minha pa-
nella que caiu le-
vantar-se-ha sózi-
nha.

Estas minhas
panellas que cai-
ram levantar-se-
hão sózinhas.

Este meu passa-
rinho que caiu
levantar-se-ha só-
zinho.

Aqui no chão,
onde homens ca-
iram, hão de appa-
recer espiritos,

lamuka ok'a.

*Uta uanga u'u
udagua unala-
muka uok'a.*

*Ma'uta anga
awa adagua ana-
lamuka ok'a.*

*Chikalango cha-
nga ichi chidagua
chinalamuka cho-
ka.*

*Pikalango pia-
nga ipi pidagua
pinalamuka pio-
k'a.*

*Kambalame ka-
nga aka kada-
gua kanalamuka
kok'a.*

*Pansi pano pa-
dagua ant'u pa-
nalamuka azimu.*

down will get up
by themselves.

This bow of mi-
ne that fell down
will stand up by
itself.

These bows of
mine that fell
down will stand
up by themselves.

This cooking-
pot of mine that
fell down will
stand up by it-
self.

These cooking-
pots of mine
that fell down
will stand up by
themselves.

This small bird
of mine that fell
down will stand
up by itself.

Here on the
ground, where
men fell, there
come up spirits,

Aqui dentro da
minha lingua, don-
de corre sangue,
ha uma veia.

Lá fora, onde
uma pedra caiu,
a gente se levanta.

*Mulirimi mu-
anga muno mu-
nabuluka chiropa
muna 'nchichi.*

*Kunja kule ku-
dagua muala, ku-
nalamuka ant'u.*

Here in my
tongue, where
blood comes out,
there is a vein.

Outside there,
where a stone
fell down, people
are standing up.

**ESPECIES
DE PALAVRAS
FORMADAS**

**MBEU ZA MAFALA
A KUBYALA**

**KINDS
OF FORMAL WORDS**

35 Quantas especies de palavras formadas tem a lingua de Sena?

Tem só oito, a saber: o substantivo, o adjectivo forte, o adjectivo fraco, o pronome, o verbo, a preposição, a postposição, e a interjecção.

A lingua de Sena não tem artigo.

36 As preposições e postposições podem se distribuir como em portuguez em adverbios, preposições e conjunções, mas esta divisão é de pouca consequencia.

37 O substantivo designa uma pessoa ou coisa por um dos seus nomes, como

Pedro
arvore
amizade

38 O adjectivo forte, que em Cafreal segue diferentes regras que o adjectivo fraco, mar-

Zingasi mbéu za mafala a kubyala za Chisena.—Zisere basi. Nsizi: substantivo, adjectivo a kuwanga, adjectivo a kufewa, pronome, verbo, preposição, postposição, na interjecção.

Chisena e asóa artigo o, os, um, uns, a chizungu.

A-preposição e a-postposição anatulua chizungu enango adverbio, enango a-preposição, enango a-conjunção.

Substantivo anapan-giza chint'u la uzila iacte, uinga

Pedro
muti
uxamuali

Adjectivo a kuwanga uinga go analengesa pinga. i pint'u pinalo-ngua, uinaugo ana-

How many kinds of formal words are there in Sena?—Only eight, viz.: the substantive, the strong adjective, the weak adjective, the pronoun, the verb, the preposition, the postposition, and the interjection.

In Sena there is no article.

The prepositions and postpositions might be distributed as in English into adverbs, prepositions, and conjunctions, but to little purpose.

The substantive distinguishes a thing from others by one of its names, as

Peter
tree
friendship

The strong adjective which in its construction rather differentiates itself from the weak ad-

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

41. O *verbo* marca um acto relativo a uma pessoa ou coisa, como correu cortei corramos
- Verbo anapangiza* mak'aliro na machitiro ninga
atamanga
tamangani
titamange
- The *verb* marks a fact as
he ran
run
let us run
42. Em Sena el amamos *preposição* a uma particula, ou palavra incompleta, que introduz outra, palavra, como de, não, como com, e
- Apreposição* ndi magomezero a kupereka mafala, ninga
ua, nk'a, ninga
na
- In Sena we call *prepositions* the particles, or incomplete words, that introduce other words, as
of, not, as
from, and
- quando se diz: « O filho de Pedro não morreu com fome, como Paulo e Maria.»
- pa « *Muana ua Pedro nk'adafa na njala tayu ninga Paulo na Maria.* »
- when saying: « The son of Peter did not die from hunger as Paul and Mary. »
43. Chamamos *postposição* a uma particula que completa outra palavra, como inteiramente
- A-postposição* ndi magomezero a kumalisa mafala, ninga
tu
- We call *postpositions* the particles that complete other words, as
altogether
- quando se diz: « Acabou inteiramente.»
- pa « *amalira-tu.* »
- when saying: « He finished altogether. »
44. A *interjecção* é uma particula que marca só por si uma impressão completa, como Sim Ui!
- Interjecção* ndi fala lakuk'onda patana na linango, ninga
Inde
Ui!
- The *interjection* is a particle that expresses by itself a whole impression, as
Yes
Oh!

45: Em Sena como variam os substantivos? —Por prefixos, que marcam numero e classe.

A-substantivo a Chisena anasanduka tani?—Anasanduka a- prefixo awo, a kupa- ngiza 'ntengo na ubali.

How do substantives vary in Sena?—They change their prefixes according to number and class.

46: Os numeros são dois, singular e plural, como

arvore
arvores

Ntengo uinango
ngua ubodzi, uinango
ngua uzinji, ninga
mu-ti
mi-ti

There are two numbers, singular and plural.
tree
trees

47: As classes são dez. Designam-se ajuntando o prefixo do singular com o do plural, como

Maubali alipo kumi.
Anapangizua na a- prefixo a ubodzi na uzinji, ninga

There are ten classes, best distinguished by their singular and plural prefixes put together, as

		1. MU-A			
S.	P.	S.	P.	S.	P.
peessoa	-s	mu-nt'u	a-nt'u	person	-s
		2. MU-MI			
espinho	-s	mu-nga	mi-nga	thorn	-s
		3. N-(ZI)N			
panno	-s	n-guo	(zi)n-guo	cloth	-es
		4. DI-MA			
olho	-s	di-so	ma-so	eye	-s
		5. U-MAU			
arco	-s	u-ta	ma-'u-ta	bow	-s
		6. CHI-PI			
cousa	-s	chi-nt'u	pi-nt'u	thing	-s

7. KA-PI

cabritinho -s *ka-mbuzi pi-mbuzi* kid -s

8. PA

chão *pa-nsi* ground

9. MU

bocca (interior) -s *n-kanua* mouth (inside)

10. KU

comer *ku-dia*

48 N. B. 1. As classes PA e MU sem plural são locativas. A classe KU é locativa e infinitiva.

N. B. 1. Maubali PA na MU *ua kusóa uzi-nji anapangiza mbuto zok'a zok'a. Ubali-ku unapangiza mbuto na machitiro.*

N.B. 1. The classes PA and MU without plural are locative. The class KU is both locative and infinitive.

49 2. A maior parte dos substantivos locativos da lingua de Sena traduzem-se em Portuguez por adverbios ou preposições.

2. A-substantivo a maubali *enewa ungalonga chizungu, anaturua* adverbio na a-preposição.

2. The larger number of the locative substantives of Sena are rendered in english by a verbs or prepositions.

50 3. Tem practicamente desapparecido do Chisena as antigas classes LU-ZIN, LU-MA e KU-MA (fora dos infinitivos).

3. Chisena *cha kale chikali na mauba i enango LU-ZIN, LU-MA, na KU-MA.*

3. The classes LU-ZIN, LU-MA and KU-MA (out of the infinitives) have practically disappeared from Sena.

51 Quaes são os substantivos que principiam sempre com capital?—

Os nomes *proprios* de uma pessoa ou cousa particular, como *Pedro, Africa.*

Ndipange madzina anakulisua letra iawo ia kutoma.

Madzina a chint'u chibodzi chene, a kutulua nome proprio, ninga Pedro, Afr.ca.

Which are the substantives that always begin with a capital letter?—

The nouns that are *proper* to one particular person or thing, as *Peter, Africa.*

52 Que formas teem os prefixos classificadores d'esta classe?—O do plural é sempre *a*. O do singular subintende-se em muitas palavras. Quando se exprime, só tem a forma *mu* pelas regras e regras antes dos radicais monossilábicos e de *'*, *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, exceptuando *m-amuna*, homem, por *mu-amuna*. Sendo o radical polysilábico, substitue-se por *'m* antes de *o*, *u*, *b*, *p*, *v*, *f*, por um apóstrofo antes de *m* e *n*, e por *'n* antes de *d*, *t*, *g*, *k*, *z*, *s*, *j*, *ch*. (n. 29)

A prefixo a ubali ubali uno mbanji?—
 Ua uzinji ndi *a*.
 Ua ubodzi 'mafala mazinji nk'anabveka tayu. Panabvekawo, ndi *mu pa 'a, e, i, l, w, y, na michicti ia syllab* ibodzi (*m-amuna = mu amuna*): ndi *'m pa o, u, b, p, v, na f*. Anabvuuna ia apóstrofo pa *m na n*, na *'n pa* a consoante enango.

Which are the forms of the classifiers or classifying prefixes of this class?—In the plural it is always *a*. In the singular it is understood in many words. Where expressed, it sounds like *m* according to the general rules only before the monosyllabic stems and *'a, e, i, l, w, y*, excepting *m-amuna*, man, for *mu-amuna*. Where the stem is polysyllabic, *mu* is replaced by *'m* before *o, u, b, p, v*, and *f*, by an apostrophe before *m* and *n*, and by *'n* before the remaining consonants. (a. 29)

53 Que substantivos pertencem á classe MU-A—

1. Nomes de pessoas e officios, com classificador expresso no singular, como

Ndipange madzina a ubali MU-A?—

1. Madzina a ant'ua ana chidzindikiro cha ubodzi, ninga

Which are the substantives that belong to the MU-A class?—

1. Names of people and trades with classifier in the singular, as

S	P.	S.	P.	S.	P.
peessoa	peessoa-s	mu-nt'u-	a-nt'u	person	person-s
espiritista	-s	mu-laula	a-	spiritist	-s
ourives	ourives	mu-livi	a-	goldsmith	-s
Deus	-es	Mu-lungu	a-	God	-s
marido	-s	m-amuna	amuna	husband	-s
filho	-s	mu-ana	ana	child	children
mensageiro	-s	mu-arankati	ana-...	messenger	-s
cantor	-es	mu-imbi	a-	singer	-s
irmão	-s	'm-bale	a-	brother	brethren
substituto	-s	'm-bruni	a-	substitute	-s
feiticeiro	-s	'm-fiti	a-	witch	-es
peessoa livre	-s..-s	'm-fulu	a-	free person	-s
rapaz	-es	'm-pale	a-	boy	-s
colono	-s	'n-chikunda	a-	tenant	-s
escravo	-s	'n-dzakazi	a-	slave	-s
bebado	-s	'n-dzimue	a-	drunkard	-s
neto	-s	'n-dzukulu	a-	grandson	-s
conductor	-es	'n-kadamu	a-	leader	-s
guarda	-s	'n-kadzambo	a-	guard	-s
genro	-s	'n-kamuene	a-	son-in-law	s..
mulher	-es	'n-kazi	a-	woman, wife	women wives
adivinhão	-ões	'n-kumbayasa	a-	witch-doctor	-s
negociante	-s	'n-sambadzi	a-	merchant	-s
infiel	-eis	'n-senzi	a-	infidel	-s
director d'uma dança	-es...	'n-tsadzoma	a-	director of a dance	-s..
menina	-s	'n-tsikana	a-	girl	-s

solteiro	-s	'n-ziche	a-	bachelor	-s
solteira	-s	-	-	unmarried	
				woman	women
espírito	-s	'n-zimu	a-	spirit	-s
alma	-s	"	"	soul	-s
christão de	-ãos...	'n-zungu	a-	a christian or	s...
raça				should-be chris-	-s
				tian	

54 2. Nomes de pessoas cujo classificador não se ouve no singular, como:

2. Madzina a ant'u, a kusóa chidziukiro c..a ubodzi, ninga:

3. Names of persons which have the classifier understood in the singular, as:

S.	P.	S.	P.	S.	P.
meu pae, meus paes		<i>baba</i>	a- <i>baba</i>	my father	-s
teu pae, teus paes		<i>babako</i>	a-	thy father	-s
seu pae, seus paes		<i>babache</i>	a-	his father	-s
nosso pae, nossos...		<i>babatu</i>	a-	our father	-s
vosso pae, vossos...		<i>babanu</i>	a-	your father	-s
pae d'elles, paes...		<i>babawo</i>	a-	their father	-s
creado	-s	<i>bandazi</i>	a-	servant	-s
creada	-s	"	"	servant girl	-s
creado inferior	-s...	<i>bichu</i>	a-	servant of lower	-s
				condition	
demonio, diabo	-s	<i>demonio, diabo</i>	a-	devil	-s
apprendiz	-s	<i>disipula</i>	a-	apprentice	-s
parente cafre	-s...	<i>kamfumo</i>	a-	black relation ...-s...	
d'um 'n-zungu				of a 'n-zungu	
capitão	-ães	<i>kapitão</i>	a-	headman, headmen	
christão	-s	<i>kristão</i>	a-	christian	

minha mãe	-s	_s	<i>mama, 'ma,</i> <i>mayi</i>	a-	my mother	-s
tua mãe	-s	-s	<i>mako</i>	a-	thy mother	-s
sua mãe	-s	-s	<i>mache</i>	a-	his mother	-s
nossa mãe	-s	_s	<i>matu</i>	a-	our mother	-s
vossa mãe	-s	-s	<i>manu</i>	a-	your mother	-s
mãe d'elles	-s...		<i>mawo</i>	a-	their mother	-s
avô		-s	<i>mbuya</i>	a-	grandfather	-s
avó		-s	"	"	grandmother	-s
antepassado		-s	"	"	forefather	-s
senhor		-es	"	"	master	-s
pastor		-es	<i>makambuzi</i>	a-	shepherd	-s
piloto		-s	<i>malimu</i>	a-	pilot	-s
sogra		-s	<i>mebzala</i>	a-	mother-in-law	-s...
lavandeiro		-s	<i>meinate</i>	a-	washer	-s
mestie		-s	<i>mesiri a</i> <i>kufula</i>	a-	tradesman	-men
cozinheiro		-s	<i>mesiri a kupika</i>	a-	cook	-s
carpinteiro		-s	<i>mesiri a</i> <i>kusema</i>	a-	carpenter	-s
companheiro		-s	<i>mobvi</i>	a-	companion	-s
mouro		-s	<i>muenhe</i>	a-	mussulman	-s
conhado		-s	<i>mulamu</i>	a-	brother-in-law	-s...
(da mesma raça)					(of same race)	
pequeno creado		-s-s	<i>mulcke</i>	a-	little black	
preto					servant	-s
pebre		-s	<i>mp'awi</i>	a-	poor man	...men
irmão mais		-s...-s	<i>nana</i>	a-	elder brother	-s
velho						
irmão mais		-s...-s	<i>ng'ono</i>	a-	younger brother	-s
novo						

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



55 3 Pastantes ncmes de animaes, como		3 Madzina mazinji a nhan.a na pinhama, ninga		3 A good many names of animaes, as	
S	P	S	P	S	P
cão	cães	<i>mu-anambua, ana...</i>		dog	-s
pellicano	-s	<i>brobro</i>	a-	pellican	-s
esquilo	-s	<i>changa</i>	a-	squirrel	-s
piado	-s	<i>jiguya</i>	a-	?	
garça real	-s-aes	<i>kakía</i>	a-	heron	-s
rolla pequena	-s-s	<i>katundulu</i>	a-	small dove	-s
cação	-ões	<i>kaxão</i>	a-	?	
macaco (especie)	-s	<i>kolo</i>	a-	monkey (kind of)	-s
cabritinho do matto	-s...	<i>lumza</i>	a-	small buck (kind)	-s
cabra do matto	-s.	<i>mbawala</i>	a-	bushbuck	-s
mangucho	s-	<i>mbzere</i>	a-	mongouste	-s
?		<i>ngondonga</i>	a-	hartebeest	-s
rã	.s	<i>nhachidue</i>	a-	frog	-s
cação (especie)	-ões	<i>nhachipunde</i>	a-	?	
gafanhoto	-s	<i>nhadzcmbe</i>	a-	locust	-s
morcego	.s	<i>nhakalemalema</i>	a-	bat	-s
lagartixa	-s	<i>nhakalibuinho</i>	a-	lizard	-s
centopeia (especie)	-s	<i>nhakalizi</i>	a-	centipede (kind)	-s
cameleão	-ões	<i>nhakatendewa</i>	a-	cameleon	-s
burro do matto	-s...	<i>nhakobze</i>	a-	waterbuck	-s
centopeia (especie)	-s	<i>nhamasakala</i>	a-	centipede	-s
toupeira	.s	<i>nhamfuko</i>	a-	mole	-s
monstro fabuloso	-s	<i>nhangumi</i>	a-	fabulous monster	-s
andorinha	-s	<i>nhantamba a</i>	a-	swallow	-s
		<i>mibvi</i>			
canario (especie)	-s	<i>nhantambue</i>	a-	canary bird (kind)	-s
leopardo	-s	<i>nharugue</i>	a-	leopard	-s

peixe (grande especie)	-s	<i>nhume</i>	a-	fish (large kind)	-s
macaco (especie)	-s	<i>nsimbu</i>	a-	monkey (kind)	-s
gato	-s	<i>paka</i>	a-	cat	-s
rhinoceronte	-s	<i>puete</i>	a-	rhinoceros	
pato bravo (pequena especie)	-s -s	<i>soliri</i>	a-	wild duck (small kind)	-s
coelho, lebre	-s	<i>sulo</i>	a-	rabbit, hare	-s
aranha	-s	<i>tandaude</i>	a-	spider	-s
gavião	-ões	<i>tangue</i>	a-	sparrowhawk	-s

56 4. Um pequeno numero de substantivos de origem estrangeira, ou que principiam com *ka* ou *tsa*, como:

tambor (especie)	-es	<i>kabuli</i>	a-	drum (kind)	-s
panno (especie)	-s	<i>kapundu</i>	a-	cloth (kind)	-s
cachimbo (para canamo)	-s	<i>kasambira</i>	a-	pipe (for smoking hemp)	-s
dança (especie)	-s	<i>katego</i>	a-	dance (kind)	-s
machado	-s	<i>maxado</i>	a-	axe	-s
mancha preta (na pelle)	-s	<i>tsandzina</i>	a-	black spot on skin	-s
herba (especie)		<i>tsapimbi</i>		grass (kind)	

4. Madzina enango, si adidi tayu, a piut'u pia kudza, na a kut'angua na *ka* na *tsa*, ninga:

4. A few substantives of foreign origin, or beginning with *ka* or *tsa*, as:

57 5. Todos os nomes proprios, como

India
Lisboa

5. Madzina a kutulua apropiu, ninga

Manga
Lisboa

5. All proper names as

India
Lisbon

58 Que formas teem os classificadores d'esta classe?—

O do plural é sempre *mi-*. O do singular, que nunca se subintende de tudo, segue as mesmas regras geraes que o *mu* da classe MU-A. (n. 52.)

A-prefixo a ubali uno mbanji?—

Ua uzinji ndi *mi-*'mafala muonsene. Ua *ubodzi* anasandúka na *m, n, '*, ninga *mu* ua ubali MU-A.

(n. 52.)

Which are the forms of the classifiers of this class?—

That of the plural is always *mi-*. That of the singular, never entirely understood, follows the same general laws as the *mu* of the class MU-A.

(n. 52.)

59 Que substantivos pertencem á classe MU-MI?—

1. Uns poucos nomes de seres animados notaveis por seu comprimento, ou rabo comprido, ou outra cousa que parece crescer, como

donzella -s

pellicano -s
(vae em fileiras)

gato bravo -s-s

maçarico -s

chacal -aes

gazella (macho) -s

cobra (espe. -s

cie comprida delgada)

peixe (especie) -s

Ndipange madzina a ubali MU-MI.—

1 Madzina mang'ono a pint'u piri maso, pinachita ninga kumera, ninga

mu-ali *mi-*

mu-lembe *mi-r...*

mu-limba *mi-r...*

mu-rrurru *mi-*

'*m-binzi* *mi-*

'*mp'anda* *mi-*

m-bobo *mi-*

'*n-cheni* *mi.*

Which are the substantives that belong to the MU-MI class?—

1 A few names of animate beings to be noted for the apparent growth of their body, or one of its parts, as

grown up girl -s
maiden

pellican (kind) -s

wild cat -s

halcion -s

jackal -s

male-reedbuck -s

adder (kind, -s
long and thin)

fish (kind) -s

formiga	-s	'n-dzodzo	mi-	large black ant	-s
(preta, grande, que vae em fi- leiras)					
rato	-s	'n-kuidzi	mi-	large rat	-s
(grande, com beicho comprido)					
peixe (especie, com beicho com- prido)	-s	'n-kupe	mi-	fish (kind, with long lip)	-es
gato bravo	-s	'-nhenga	mi-	wild cat	-s
(com rabo grande)					
minhoca	-s	'-nhoka	mi-	earth worm	-s
mangus		'n-turu	mi-	mangouste	-s

60	2. Quasi todos os no- mes de arvores, plan- tas e paus, como	2. Madzina mitl, ninga	mazinji s	2. Most of the names of trees, plants, and sticks, as	
arvore	-s	mu-ti	mi-	tree	-s
planta	-s	"	"	plant	-s
pau	-s	"	"	stick	-s
arvore venenosa	-s	mu-abvi	mi-	poisonous tree	
(especie)					
pós da mesma		"		its bark	
espinho	-s	mu-nga	mi-	thorn	-s
mão de pilão...	-s	mu-nsi	mi-	pestle	-s
mulambeira	-s	mu-lambe	mi-r...	baobab	-s
bambu (especie)	-s	mu-lanzi	mi-r...	bamboo (kind)	-s
larangeira	-s	mu-laranja	mi-r...	orange-tree	-s
espinho	-s	mu-laso	mi-r...	thorn	-s

noneira brava	-s-s	mu- <i>lembe</i>	mi-r...	wild sop tree	-s
amoreira	-s	mu- <i>lera</i>	mi-r...	mulberry-tree	.s
limeira	-s	mu- <i>lima</i>	mi-r...	lime-tree	-s
tamarindo	-s	'm- <i>buemba</i>	mi-	tamarind	-s
mandioca		'm- <i>farinha</i>	mi-	manioc	-s
mangueira	-s	'- <i>manga</i>	mi-	mango-tree	-s
pau ferro	-s...	'm- <i>pangire</i>	mi-	iron wood	-s
				(kind)	
papaieira	.s	'm- <i>papaya</i>	mi-	papaw-tree	-s
arvore de	-s..	'm- <i>pira</i>	mi-	india rubber	
burracha,				tree,	-s
burracha		"	"	india rubber	
arroz		'm- <i>punga</i>	mi-	rice	
melancieira	-s	'm- <i>vembe</i>	mi-	water-melon	.s
				plant	
palmito	-s	'n- <i>chéu</i>	mi-	small palm tree	-s
folha do mesmo	.s	"	"	its leaf	-ves
raiz	-es	'n- <i>chichi</i>	mi-	root	-s
tamareira	-s	'n- <i>chindo</i>	mi-	wild date,	
brava	-s			tree	-s
coqueiro bravo	-s	'n- <i>dikua</i>	mi-	wild-coco tree	.s
lemoeiro	-s	'n- <i>galego</i>	mi-	lemon-tree	-s
(especie)				(kind)	
"		'- <i>ndimu</i>	mi-	"	
guiabeira	-s	'n- <i>guyava</i>	mi-	guava-tree	-s
coqueiro	-s	'- <i>nazi</i>	mi-	coco-nut	
				tree	-s
acacia (especie)	-s	'- <i>njerenjere</i>	mi-	acacia (kind)	-s
noneira	-s	'- <i>nona</i>	mi-	sweet sop tree	-s
sumauma	-s	'- <i>nongera</i>	mi-	cotton-tree	-s

canna de assucar	-s...	'n-sale	mi-	sugar-cane	-s
macieira brava	-s	'n-sáu	mi-	wild apple tree	-s
bambú	-s	'n-sengere	mi-	bamboo	-s
bosque	-s	'n-sitü	mi-	forest	-s
acaju (especie)	-s	'n-sokosa	mi-	mahogany (kind)	-ies
milho tenro		'n-sosue		fresh sorgho	
trepadeira	-s	'n-tumba	mi-	climer (kind)	-s
folha de golfão	-s	'n-tembe a nhika	mi-	leaf of water-lily	
pau para anzol	-s...	'n-tepa	mi-	stick for fishing	-s...
canniço	-s	'n-tete	mi-	reed	-s
nova folha de palmeira	-s-s	'n-toma	mi-	young leaf of palm-tree	-ves
algodoeiro	-s	'n-tonji	mi-	cotton-plant	-s

61	3. Os nomes de partes do corpo que parecem crescer, ou sobresahir, como	3. Madzina a pia manungu pinachita ninga kumera, ringa	3. The names of parts of the body, that seem to grow, or come out of it, as
	barriga	mi-mba	belly
	furunculo	m-oto ua	boil
		<i>Mulungu</i>	
	perna, pé	mu-endo	leg, foot
	beijo	mu-lomo	mouth
	bico	"	beak
	sangue	mu-lopa	blood
	halito	m-uya	breath
	barriga da perna	'm-panzi	calf of the leg

veia	-s	'n- <i>chichi</i>	mi-	vein	-s
rabo	-s	'n- <i>chira</i>	mi-	tail	-s
umbigo	-s	'n- <i>chombo</i>	mi-	navel	-s
leite		'n- <i>kaka</i>		milk	-s
braço	-s	'n- <i>kono</i>	mi-	arm	s
braço direito	-s -s	'n- <i>konokono</i>	mi-	right arm	-s
carne sem ossos	-s	'n- <i>nomfu</i>	mi-	flesh	
costas		'n- <i>sana</i>	mi-	back	-s
cabeça	-s	'n- <i>solo</i>	mi-	head	-s
lagrima	-s	'n- <i>sozi</i>	mi-	tear	-s
coração	-ões	'n- <i>tima</i>	mi-	heart	-s
urina		—	mi- <i>tundo</i>	urine	

62. N. B. A palavra *mimba*, barriga, emprega-se também como substantivo da classe N.

Ex.

As barrigas d'elles (V. n. 71)

Mimba analonda mbo ubali N. Ex.

Mimba zawo
(Cf. n. 71)

The word *mimba*, belly, is also used as a substantive of the class N. Ex.

Their bellies
(Cf. n. 71)

63. 4. Uns poucos nomes de cousas da natureza bruta, que parecem crescer, ou sobresahir, como

4. Madzina enango a pint'u pinachita ningu kumera, ninga

4. Names of things of the brute nature, that seem to grow, or to come out of the ground as

rocha, pedra	-s	mu- <i>ala</i>	mi-	rock, stone	-s
lua	-s	mu- <i>ezi</i>	mi-	moon	
mez luar	-s	«	«	lunar month	

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

vassoura	.s	'm-ps'airo	mi.	broom	.s
cinto	-s	'n- <i>cheka</i>	mi.	girdle	-s
poço	.s	'n- <i>chera</i>	mi.	wells
limite	-s	'n- <i>gano</i>	mi.	limit	-s
busseta do beicho	-s...	'n- <i>kobue</i>	mi.	lip-ring	-s
corrente de meta	-s...	'n- <i>kufu</i>	mi.	small chain	.s
panno de guerreiro	-s...	'n- <i>kungulu</i>	mi.	cloth of warrior	-es..
tambor (especie)	-es	'n- <i>kupira</i>	mi.	drum (kind)	-s
travesseiro	.s	'n- <i>sago</i>	mi.	pillow	-s
laço	.s	'n- <i>samp'a</i>	mi.	snare	.s
proverbio	.s	'n- <i>sanji</i>	mi.	proverb	
cesto (especie)	.s	'n- <i>sekete</i>	mi.	basket (kind)	.s
conversação	-ões	'n- <i>seru</i>	mi.	conversation	-s
tributo	-s	'n- <i>sonk'o</i>	mi.	tribute	-s
bocado (de pão ou massa)	-s	'n- <i>súa</i>	mi.	mouthful	-s
feixe	-s	'n- <i>sumbu</i>	mi.	bundle	.s
porta	-s	'n- <i>súo</i>	mi.	door	-s
rotim	.ins	'n- <i>tema</i>	mi.	rattan	-s
numero	-s	'n- <i>tengo</i>	mi.	number	-s
colher (especie)	-s	'n- <i>t'epu</i>	mi.	spoon (kind)	.s
pau para mexer massa	.s	'n- <i>tiko</i>	mi.	stick to mix up porridge	-s
cabaz	-es	'n- <i>tokoma</i>	mi.	rusk-basket	.s
cargo	-s	'n- <i>tslo</i>	mi.	load	-s
medicamento	-s	'n- <i>tombue</i>	mi.	medicine	-s

1

65 Que formas teem os indices d'esta classe?

O do singular é

Im (por *in*) antes de uns poucos radicaes monosyllabicos que principiam com *b, p, v, ou f*, como em *im-bu*, mosquito:

Nh antes dos radicaes que principiam com uma vogal, como em *nh-imbo*, cantiga.

N antes dos outros.

66 No plural o indice d'esta classe é na practica o mesmo que no singular. Mas, quando clareza o exige, é permitido prefixar-lhe *zi*. Ex.

Vi lá muita variedade de animaes, leões, elephantes, passaros, etc.

67 N. B. 1. Pelas raras geraes, o *n* se muda em *m* antes de *b, p, v, ou f*.

68 2. N'um bom numero de substantivos de origem estrangeira, o classificader fica como subintendido.

Ndipange a-prefixo a ubali N.

Wa ubodzi ndi

Im (= *in*) pa mbéu za syllaba ibodzi za kutangua na *b, p, v, f*, ninga *im-bu*.

Nh pa mbéu za kutangua na vogal, ninga *nh-imbo*.

N pa mbéu zina.

Prefixo *ua* uzinji ngubodzibodzi. Anafuna kupangiza diretu uzinji anatimiza *zi*. Ex.

Nda'ona pensopo nhama zizinji, zink'alamu, zinzóu, zimbálame, etc.

N. B. 1. Pa *b, p, v, ou f*, letra *n* linasanduka na *m*.

2. A substantivo azinji a pint'u pia kudza pia sóa prefixo.

Which are the forms of its classifiers?

That of the singular is

Im (for *in*) before a few monosyllabic stems that begin with *b, p, v, or f*, as in *im-bu*, mosquito.

Nh before the stems that begin with a vowel, as in *nhimbo*, a song.

N before the others.

In the plural the classifier of this class is practically the same as in the singular. Sometimes, for clearness sake, *zi* is prefixed to it. Ex.

I saw there a great variety of animals, lions, elephants; birds, etc.

1. According to the general rules, *n* is changed to *m* before *b, p, v, and f*.

2. A large number of substantives of foreign origin go without classifier.

69: Que substantivos pertencem á classe N?

1. Nomes de sementes, plantas com muita semente, estrelas, como

semente -s

pimenta da terra

herva (especies) -s

Venus (planeta)

caroço -s

feijão, planta de...

estrella -s

manga (fruta) -s

Ndipange madzina a ubali N.

1. Madzina a mbéu, mandzu a kubala ana azinji, etc., ninga

m-béu

m-piripiri

n-chesi, n-sanzi

m-búi

n-t'anda

n-t'anga

nh-emba

nh-enhezi

manga

Which substantives belong to this class?

1. Names of seeds, very seed plants, stars, as

seed -s

native pepper

grass (kinds)

Venus (planet)

stone of fruit -s...

bean, its plant -s

star -s

mango -s

70: 2. Um grande numero de nomes de animais, como

animal -aes

carne, peixe

mosquito -s

formiga alada -s

cobra (especie) -s

passaro, ave -s

rato (especie) -s

zebra -s

lontra -s

cabra, cabrito -s

sable antelope -s

peixe pende -s

abestruz -s

2. Madzina mazinji a nhama na pinhama, ninga

nhama

•

im-bu

im-ps'a

m-badsa

m-balame

m-bewa

m-bidzi

m-biti

m-buzi

m-p'alapala

m-p'ende

m-p'oane

2. A large number of names of animals, as

eatable animal -s

meat, fish

mosquito -s

winged ant -s

snake (kind) -s

bird (in general) -s

field mouse,...mice

zebra -s

otter $\frac{1}{4}$ -s

goat -s

sable antelope -s

fish (kind) -es

ostrich -es

cavallo marinho	-s	<i>m-vúu</i>	hippopotamus	..mi
mosca	-s	<i>n-ch'ench'e</i>	fly	flies
cobra (especie)	-s	<i>n-dala</i>	snake (kind)	-s
peixe (especie)	-s	<i>nenche</i>	fish (kind)	-s
formiga (especie)	-s	<i>n-gololo</i>	ant (kind)	-s
kudu	-s	<i>n-goma</i>	kudu	-s
boi, vacca	-s	<i>n-g'ombe</i>	ox, cow	-en, -s
lagarto preto	-s	<i>n-g'ona</i>	black alligator	-s
buffalo	-s	<i>nh-ati</i>	buffalo	-s
formiga	-s	<i>nh-erere</i>	ant	-s
cobra, serpente	-s	<i>nh-oka</i>	snake	-s
abelha	-s	<i>nh-uchi</i>	bee	-s
gnu (antelope)	-s	<i>nh-umbu</i>	gnu	-s
javali	-s	<i>n-jiri</i>	wart hog	-s
leão	-ões	<i>n-k'alamu</i>	lion	-s
caracol	-oes	<i>n-k'adzi</i>	snail	-s
gallinha do matto		<i>n-k'anja</i>	guinea-fowl	.s
caranguejo	-s	<i>n-k'anando</i>	crab	-s
peixe (especie)	-s	<i>n-k'onokono</i>	fish (kind)	-s
perdiz	-es	<i>n-k'uali</i>	partridge	-s
aguia dos rios	-s...	<i>n-k'uazi</i>	fish-eagle	-s
gallinha, gallo	-s	<i>n-k'uku</i>	fowl	-s
porco	-s	<i>n-k'umba</i>	pig	-s
persevejo	-s	<i>n-k'unguni</i>	bug	-s
giboia	-s	<i>n-sato</i>	boa	-s
piolho	-s	<i>n-sawara</i>	louse	lice
gallinha	-s	<i>n-sekese</i>	hen	-s
toupeira	-s	<i>n-tsana</i>	mole	-s
eland (antelope)	-s	<i>n-t'uka</i>	eland	-s
porco espinho	-s-s	<i>nunjiu</i>	porcupine	.s
elephante		<i>n-zóu</i>	elephant	-s

71.	3. Um bom numero das partes do corpo, como	3. Madzina mazinji a manungu, ninga	3. A good number of the parts of the body, as
	cabello-branco -s-s	im-ri	white hair
	costella -s	m-labru	rib -s
	cova nas costas -s...	m-binha	hollow back
	partes privadas	m-bolo	private parts
	barriga -s	mimba	belly -ies
	sarna	m-p'ezi	itch
	espora -s	m-p'ikopiko	spur -s
	articulação -ões	m-p'indo	articulation -s
	rim, lombo; rins, -s	m-ps'iyó	loins
	coxa -s	n-ch'aju	thigh -s
	barba -s	n-devu	beard -s
	ponta, corno -s	nh-anga	horn
	unha -s	n-gole	nail -s
	nuca -s	n-k'odolo	nape of the head -s...
	testa, cara -s	n-k'ope	forehead -s
	sobancelha -s	n-siye	eyebrow -s
	pelle -s	n-t'embe	dry skin -s
	separação do craneo	n-t'omera	middle line of the scull -s
	verruga -s	n-tsunqu	wart -s
72.	4. Um grande numero de artefactos, como	4. Madzina mazinji a pint'u pia kusasa-rhua, ninga	4. A large number of natives of works of mind or instinct, as
	machado -s	m-badzo	native axe -s
	cafeal -aes		
	prato de barro, -s...	m-bale	native dish -s
	cira -s	m-búa	threshing-floor -s

fosso, valle	-s	m-buna	ditch	-es
vaso de barro (para agua)	-s...	m-fuko	earthen pot (for water)	-s
tambor (especie)	-es	m-fukala	drum (kind)	-s
folle	-s	m-fukutu	bellow	-s
esteira (que serve de cama)	-s	m-fumba	sleeping bag	-s
pedra de moer (pequena)	-s	m-p'eyo	millstone	-s
anel	-eis	m-p'ete	ring	-s
pau que serve de fechadura	-s..	m-p'inga	wooden-lock	-s
aposta	-s	m-p'oka	bet	-s
vara (de marinheiro)	-s	m-p'ondo	perch	-s
jogo (especie)	-s	m-p'ondo	game (kind)	-s
penhor	-es	m-p'oto	badge	-s
bengala	-s	m-ps'imbo	stick	-s
pau que supporta um tecto	-s	n-ch'ichi	pole (supporting roof)	-s
ouro	.	n-dalama	gold	.
copo cafreal	-s.acs	n-diko	native cup	-s
prato	-s	n-diro	dish (native)	-s
tambor (especie)	-es	n-drakata	drum (kind)	-s
tambor	-es	n-g'oma	drum (in general)	-s
remo	-s	n-g'ombo	oar	-s
pequeno panno (para cobrir as partes)	-s-s	n-gonda	small cloth (to cover the parts)	-s
pião (especie)	.	n-guli	game (kind)	.
panno	-s	n-guo	cloth	-s

panno da terra	-s...	n-g'lo ia gonda	cloth	-s
			(native make)	
cantiga, hymno		nh-imbo	song	-s
casa	-s	nh-umba	house	-s
martello	-s	nh-undo	hammer	-s
caminho	-s	n-jira	road, path	-s
grande vaso de barro	-s-s	n-k'ali	large earthenpot	-s
corda	-s	n-k'ambales	string, rope	-s
rondela de pa.	-s...	n-k'ata	grass ring	-s
lha (para levar cousas sobre a cabeça ou os hombros)			(for burdens on head or shoulders)	
exercito	-s	n-k'ondo	war	-s
lenha		n-k'uni	fire-wood	
campainha	-s	n-salamba	bell	-s
anel para mãos e pés	-eis	n-sambo	brass wire	-s
			(leglet, armlet)	
sapato	-s	n-sapato	shoe	-s
pequeno sacco cafreal	-s-s	n-sapo	bag (native)	-s
sacrificio		n-sembe	sacrifice	-s
enzó	-s	n-semo	addice	
cesto cafreal		n-sengua	native basket	
pau para fazer fogo	-s...	n-sika	stick used to light fire	-s
dia com noite	-s...	n-siku	day with night	-s...
massa de farinha		n-sima	porridge	
agulha		n-singano	needle	-s
cume	-s-s	n-songa	point	-s
porta	-s	"	"	

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



honra, gloria		<i>m-biri</i>	honour, glory
suberba		<i>m-birimĩ</i>	pride
força		<i>m-p'amvu</i>	strength
frio		<i>m-p'epo</i>	cold
pena		<i>nh-atua</i>	pain, suffering
sede		<i>nh-ota</i>	thirst
fome		<i>n-jala</i>	hunger
ciume		<i>n-sanje</i>	jealousy of woman
compaixão		<i>n-sisi</i>	compassion
juízo		<i>n-zeru</i>	good judgment
74	6. Um pequeno numero de nomes de logar e tempo, como	6. Madzina enango a mbuto na tempo, nginga	6. A few names of places and times, as
logar	-es	<i>m-buto</i>	place -s
logar onde uma cousa se divide em dous braços, forquilha, cruz	-es...	<i>m-p'anda</i>	place where a thing is divided into two, cross, pitch-fork -s..
terreno certo cultivado	-s..	<i>n-dima</i>	certain ground cultivated -s
corrente de agua		<i>n-guala</i>	current
logar de agua funda, rio fundo, lago fundo	-es..	<i>nh-anza</i>	place of deep water, deep river, deep lake -s
dia	-s	<i>n-siku</i>	day -s
extremidade	-s	<i>n-sindi</i>	extremity, end
ilha	-s	<i>n-súa</i>	island -s

Classe (DI)-MA

Uball (DI)-MA

The (DI)-MA class

75. Que formas teem os classificadores d'esta classe?

Ndipange a-prefixo a ubali uno.

Which are the classifiers of this class?

O do singular é *di*, *li*, ou *dzi*, antes de uns poucos de radicaes monosyllabicos, como

Ua ubodzi ndi *di*, *li*, *dzi*, pa mbéu za syllaba ibodzi, ninga

That of the singular is *di*, *li*, or *dzi*, before a few monosyllabic stems, as

S	P
---	---

S	P
---	---

S	P
---	---

olho	-s
------	----

di-so	ma-so
-------	-------

eye	-s
-----	----

mó	-s
----	----

li-bue	ma-li-bue
--------	-----------

millstone	-s
-----------	----

dente	-s
-------	----

dzi-no	ma-no
--------	-------

tooth,	teeth
--------	-------

Li em algumas palavras que tinham antigamente o prefixo *lu*, como

Li pa mafala enango akak'ala na prefixo *lu*, ninga

Li in a few words that had formerly the prefix *lu*, as

lingua	-s
--------	----

li-rimi,	ma-li-rimi
----------	------------

tongue	-s
--------	----

Ds antes dos radicaes que principiam com uma vogal, como

Ds pa mbéu za kut'angua na vogal, ninga

Ds before the stems that begin with a vowel, as

mão	-s
-----	----

dz-anja	m-anja
---------	--------

hand	-s
------	----

váo	-s
-----	----

dz-ambuko,	ma-dz-ambuko
------------	--------------

ford	-s
------	----

D antes de *s* em

D pa *s* pa

D before *s* in

ovo	
-----	--

d-zúí	ma-zai
-------	--------

egg	-s
-----	----

T antes de *s*, como

T pa *s*, ninga

T before *s*, as in

folha	-s
-------	----

t-samba,	ma-s...
----------	---------

leaf	leaves
------	--------

figo	-s
------	----

t-samvu,	ma-s...
----------	---------

fig	-s
-----	----

vespa	-s
-------	----

t-sango,	ma-s...
----------	---------

wasp	-s
------	----

caniço	-s
--------	----

t-sengcre,	ma-s...
------------	---------

reed	-s
------	----

P antes de *f*, como
pedra do lar -s...

P pa *f*, uinga
p-*fúá* ma-*fúá*

P before *f*, as
cooking-stone -s

Uma aspiração em
muitas palavras que
principiam com *k*, *p*,
t, *ts*, ou *ch*, como

Cha kuwangisa (‘)
‘mafala mazinji a ku-
t’angua na *k*, *p*, *t*, *ts*, *ch*,
ninga

An aspiration (‘) in
many words that begin
with *k*, *p*, *t*, *ts*, or *ch*, as

orelha -s

k’utu, ma-*kutu*

ear -s

outeiro -s

p’iri, ma-*piri*

hill -s

nadega -s

t’ako, ma-*tako*

buttock -s

cabello -s

ts’isi, ma-*tsisi*

hair

pilar -es

ch’ikua, ma-*chi*...

a post -s

Nada em muitas pa-
lavras, notavelmente
antes dos radicaes po-
lysyllabicos que prin-
cipiam com *b*, *g*, *d*, *j*,
n, ou *m*, como

Mafala mazinji asóa
prefixo ua ubodzi, ni-
nga mbéu za syllaba zi-
zinji za kut’angua na *b*,
g, *d*, *j*, *n*, *m*, ninga

Not heard in many
words, notably before
the polysyllabic stems
that begin with *b*, *g*, *d*,
j, *n*, or *m*, as

ovelha -s

bira, ma-*bira*

sheep

osso -s

gogodo, ma-*gogodo*

bone -s

peixe (especie) -s

dande, ma-*dande*

fish (kind) -es

rola -s

jiwa, ma-*jiwa*

dove -s

sardinha -s

mbere, ma-*mbere*

sardin -s

76 O classificador do
plural é sempre *ma*.

Prefixo ua uzinji ndi
ma ‘mafala muonsene.

The plural classifier
is always *ma*.

77 N. B. 1. Os radicaes
d’esta classe que re-
cebem no singular o
prefixo *di*, *li*, *dzi*, ou
dz, conservam-no no

N. B. 1. Mbéu za u-
bali uno zina prefixo *di*,
li, *dzi*, *dz*, ua ubodzi,
zinasala naye pa uzinji.
Ana’ntaya ndi *ma-so*,

N. B. 1. The stems of
this class that have in
the singular the prefix
di, *li*, *dzi*, or *dz*, keep it
in the plural after *ma*,

plural depois de *ma*,
exceptuando os plu-
raes já citados *ma-so*,
ma-no, e *m-anja*.

Notem-se os pluraes
armadilhas
abutres

78 2. Algumas palavras
d'esta classe, como
ma-dzi, agua, só se
ouvem no plural. Ou-
tras, como *dongo*, bar-
ro, só se ouvem no
singular.

Quaes são os sub-
stantivos que pertencem
à classe (DI)-MA?

79 1. Alguns nomes de
pessoas, como
homem formado
ricasso -s
doido -s

80 N. B. Uns poucos de
nomes de pessoas que
têm o classificador
mu no singular, não
deixam de ter *ma* no
plural. Tacs são
chefe de familia
-s...
dona -s
christã -s

ma-no, *ma-nja* basi.

Kumbuka

ma-li-ua (sing. *di-ua*)

ma-l-ezi (sing. *d-ezi*)

2. Mafala enango,
ninga *ma-dzi*, ana uzi-
nji 'ok'a'ck'a. Erango,
ninga *dongo*, ana ubo-
dzi 'ok'a'ok'a.

Ndipange madzina
a uba'll (DI)-MA.

1. Madzina a ant'u,
ninga
ps'uaka, ma-
t'ende, ma-*tende*
ps'iru, ma-*ps'iru*

N. B. Madzina ena-
ngo a ant'u ana prefixo
mu ua *ubodzi*, *ma* ua
uzinji, *ninga*

m-fumu, ma-
-s... *fumu*
dona, ma-*dona*
si'hara, n.a-*si-*
nhara

with the exception of
the plurals mentioned
above *ma-so*, *ma-no*,
and *m-anja*.

Note the two plurals
traps

vultures

2. Some words, like
ma-dzi, water, are u-
sed only in the plural.
Others, like *dongo*, clay,
are heard only in the
singular.

Which are the sub-
stantives of the (DI)-
MA class?

1. Very few names of
people, as
full-grown man
rich man men
fool -s

N. B. A few names of
people, though having
in the singular the
classifier *mu*, take *ma*
in the plural, as

head of family
heads...
lady, ladies
christian woman,
...women

81	2. Animacs incansa-	2. Nhama zoliralira,	2. Animals that make
	veis no gritar, picar,	nazolira luma, na 'zo-	no end of screaming,
	roer, ou ajuntar-se, ou-	patana, na zop'ap'ati-	gnawing, stinging, or
	tros com corpo chato,	ka, na za mp'ala, ni-	keep compact, or with
	ou liso, como	nga	smooth or flat body, as
	pato -s	bat'a ma-bat'a	duck -s
	carneiro, ovelha -s	bira, ma-bira	sheep sheep
	bugio -s	bongue, ma-	baboon -s
	moscardo -s	bulula, ma-	stinging fly, flies
	pellicano -s	bvuobvuo, ma-	pellican -s
	rato encarnado ' -s	bvumbe, ma-	red rat -s
	peixe (especie) -s	ch'enka, ma-che...	fish (kind) -s
	rato -s	ch'iru, ma-chiru	rat -s
	avesinha -s	ch'ochō, ma-chocho	finch -es
	peixe (especie) -s	dande, ma-dande	fish (kind) -es
	peixe com tetas	dowe, ma-dowe	fish with teats -es
	gallo -s	dzongue, ma-	cock -s
	abutre -s	d-ezi, ma-l-ezi	vulture -s
	ave marabuto	goti, ma-goti	marabout bird -s
	pombo bravo -s	jiwa, ma-jiwa	dove -s
	pequenopende(70)	k'akana ma-ka...	young of pende
	gralha, corvo -s	k'ungubue, ma-ku..	crow -s
	sardinha -s	mbere, ma-mbere	sardin -s
	peixe (especie) -s	mp'uta, ma-	fish (kind) -s
	peixe (especie) -s	nzoria, ma-nzoria	fish (kind) -es
	rato branco -s-s	p'anha, ma-panha	white rat -s
	rã importuna -s-s	t'esi, ma-t'esi	frog (kind) -s
	hyena -s	t'ika, ma-tika	hyaena -s
	vespa -s	t-sango, ma-sango	wasp -s
	ganso bravo -s-s	tsekue, ma-tsekue	wild goose ...geese

peixe (especie) -s	<i>tsimbu, ma-tsimbu</i>	fish (kind) -es
rã (especie) -s	<i>tsonga, ma-</i>	frog (kind) -s
femea do <i>nsengo</i> (sem pontas)	<i>t'umz'i, ma-tu...</i>	female reed buck (without horns)
carneiro -s	<i>vururume, ma-</i>	ram -s
82 3. O nome do rei das florestas da Zambezia,	3. <i>Dzina la muti ua kulapa maka</i>	3. The name of the king of the forests of the Zambezi, called
o <i>gunda</i>	<i>gunda, ma-gunda</i>	<i>gundä</i>
e de folhas chatas, flo- res, fructos redondos, ovaes, ou cylindricos, vegetação densa ou concentrica, como	na <i>masamba a kup'ap'a- tika malúa, mapesi, a- na'a miti à kubulungi- ka, miti ia kuliuganira, etc., ninga</i>	and of flat leaves, flow- ers; well rounded, oval, or cylindrical fruits, compact and concen- tric vegetation, as
folha -s	<i>t-samba, ma-samba</i>	leaf leaves
" (especie) "	<i>búa ma-búa</i>	• (kind) •
" (especie) "	<i>luni —</i>	• (kind) •
" (especie) "	<i>k'ologotua, ma-k...</i>	• (kind) •
flor -cs	<i>lúa, ma-lúa</i>	flower -s
flor perpetua -es-s	<i>panha —</i>	evergreen (kind)
alfacinha dos rios	<i>bande, ma-</i>	<i>pistia vulgaris</i>
papyro	<i>bungua, ma-</i>	papyrus
junco (especie) -s	<i>dawe, ma-dawe</i>	rush (kind) -cs
aloes	<i>k'onje, ma-konje</i>	aloe -s
herva (especie) -s	<i>t'edzi —</i>	grass (kind) -cs
caniço -s	<i>t-sengere, ma-se- ngere</i>	reed (kind) -s
espargo bravo -s-s	<i>tsisi la nemba</i>	wild asparagus !
arvore espinhosa	<i>li-nk'atui</i>	waagt een beetje

herva com semen- tes espinhosas	<i>ps'eps'e</i>		plant with thorny seeds
casca -s	—	<i>ma-koko</i>	husk -s
talo secco	—	<i>ma-pesi</i>	dry stalk -s
medulla de plantas	<i>p'ombo, ma-pombo</i>		marrow of plants
melancia -s	<i>lvembe, ma-</i>		water-melon -s
milho miúdo	<i>ch'ewere, ma-ch...</i>		small native corn
coco bravo -s-s	<i>dikua, ma-</i>		wild coco-nut -s
banana -s	<i>figu, ma:figu</i>		banana -s
limão galego -ões..	<i>galego, ma-galego</i>		large lemon -s
trigo de Guiné	<i>gonk'o</i> —		kafir corn
guava -s	<i>guyava, ma-</i>		guava -s
pepino -s	<i>k'aka, ma-kaka</i>		cucumber -s
fruto do baobab	<i>lamba, ma-lamba</i>		fruit of baobab
laranja -s	<i>laranja, ma-</i>		orange -s
nona brava -s-s	<i>lembe, ma-</i>		wild sop -s
nespera brava -s	<i>mbz'iru, ma-</i>		wild medlar -s
limão -ões	<i>ndimu, ma-ndimu</i>		lemon -s
pera da terra -s...	<i>pião, ma-</i>		native pear -s
amendoim	—	<i>ma-ndúi</i>	ground nut -s
papaia -s	<i>papaya, ma-pa...</i>		papaw -s
milho (em geral)	—	<i>ma-pira</i>	kafir corn
milho burro	—	<i>ma-piramanga</i>	maize
figo -s	<i>t-samvu, ma-s...</i>		fig -s
masã da terra-s...	<i>t-são, ma-são</i>		native apple -s
abobora -s	<i>t'anga ma-tanga</i>		pumpkin -s
fruto do 'ntondo	<i>t'ondo, ma-tondo</i>		fruit of the 'ntondo
figo bravo -s-s	<i>t'owe, ma-towe</i>		wild fig -s

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

dente	-s	<i>dzi-no,</i>	<i>ma-no</i>	tooth	<i>teeth</i>
corpo	-s	—	<i>ma-nungu</i>	body	-s
pello (de pessoa)	-s	<i>dz-oya</i>		hair (of people)	-s
abscesso	-s	<i>p'ute,</i>	<i>ma-pute</i>	abscess	-es
lingua	-s	<i>li-rimi,</i>	<i>ma-li-rimi</i>	tongue	.s
cabello	-s	<i>t-sisi</i>	<i>ma-t-sisi</i>	hair	-s
crista	-s	<i>ts'ump'u,</i>	<i>ma-tsu...</i>	crest	-s
ovo	-s	<i>d-zai,</i>	<i>ma-zai</i>	egg	-s

84	4. Nomes de líquidos, e outras cousas da natureza bruta que tomam forma mais chata ou lisa, ou redonda, como	4. Madzina a madzi, na pia kup'ap'atika, na pinango pia kubulungika, ninga	4. Names of liquids and other things of inorganic nature that have a more regular, flat, or rounded shape, as
	agua	— <i>ma-dzi</i>	water
	agua pouco funda	— <i>ma-guapansi</i>	little deep water
	agua incerta	— <i>ma-jiriri</i>	uncertain water
	orvalho	<i>bume</i> —	dew
	lodo de barro	— <i>ma-dobe</i>	mud of clay
	cinza	<i>d-ot'a</i>	ashes
	territorio, a terra	<i>dzi-ko</i> <i>ma-dzi-ko</i>	territory, earth
	poeira	<i>p-fumbi</i>	dust
	praia	<i>gombe</i> —	shore
	barro	<i>d-ongo</i> —	clay
	gordura, azeite	— <i>ma-futa</i>	fatty substance
	carvão	<i>k'ala,</i> <i>ma-kala</i>	coal
	terreno limpado com fogo	<i>lupia,</i> <i>ma-lupia</i>	ground cleared by fire
	outeiro, monte	<i>p'iri,</i> <i>ma-piri</i>	hill, mountain
	espuma	<i>p'obvu,</i> <i>ma-pobvu</i>	foam
	area	<i>t-secha</i> —	sand

terra	—	ma-taka	earth, soil
firmamento	t'ambo	—	sky
lago, lagoa	-s t'awala,	ma-tawala	lake, pool -s
lodo	—	ma-tope	mud
sol	dz-úa	—	sun

85 5. Um grande numero de nomes de artefactos, mórmente os de feitió mais uniforme, chato, liso, ou redondo, como

trabalho -s
buraco, janella -s
travessas das embarcações

escaler -es
mochila -s
pedra de moer -s...
boceta -s
pilar -es
machila
proa, popa -s
barro secco

ou pedrinha

braça -s
buraco, cova no chão
pedra do lar -s...
parede -s
pau para bater -s...
grade -s
ninho de rato -s...
borda polida -s

5. Madzina a mabasa mazinji, ninga

basa, ma-basa
benga, ma-benga
bidza, ma-bidza
bote, ma-bote
budu, ma-budu
li-bue, ma-li-bue
buseta, ma-buseta
ch'ikua, ma-chikua
ch'ira, ma-chira
domo, ma-domo
d-ongolomua, ma-d-

dumpua, ma-
dz-enje, ma-dz-
p-fúa, ma-fúa
p-fufu, ma-p-fufu
golomondo, ma-
grade, ma-
gulu, ma-
gupia, ma-

5. A large number of works of mind or art, chiefly the more uniform in shape, flat, round, or smooth, as

work -s
loophole -s
canoe-stretcher -s
boat -s.
knapsack -s
grinding stone -s
small box
pillar -s
hammock -s
prow, stern
lump of dry clay

fathom -s
hole, pit -s
cooking stone -s
wall -s
stick for beating -s...
grate -s
mouse nest -s
smooth edge -s

piano cafreal	—	ma-l- <i>imba</i>	native piano	-s	
nome	-s	dz- <i>ina</i> ,	ma-dz- <i>ina</i>	name	-s
pequena panela		k' <i>amvu</i> ,	ma- <i>kamvu</i>	small clay pot	-s
pequeno sacco		k' <i>ande</i> ,	ma- <i>kande</i>	small bag	-s
caixinha de mulher		k' <i>ando</i> ,	ma- <i>kando</i>	casket for woman	
feixo de caniço que amarra os tectos		k' <i>asa</i> ,	ma- <i>kasa</i>	rope of reeds for roofs	
cesto	-s	k' <i>obua</i> ,	ma- <i>kobua</i>	basket	-s
lança	-s	lanxa,	ma- <i>lanxa</i>	launch	-s
cóther	-es	luk' <i>o</i> ,	ma- <i>luk'o</i>	native spoon	-s
meia braça	-s-s	lupande,	ma- <i>lu...</i>	yard	-s
horta	-s	di- <i>mba</i> ,	ma-di- <i>mba</i>	garden	-s
divida	-s	—	ma- <i>ngawa</i>	debt	-s
zagaia	-s	di- <i>pa</i> ,	ma-di- <i>pa</i>	javelin	-s
telha	-s	p' <i>ali</i>	ma- <i>pali</i>	tile	-s
enxada	-s	p' <i>aza</i> ,	ma- <i>paza</i>	hoe	-s
braça de palha a- marrada para tecto		p' <i>embo</i> ,	ma- <i>pembo</i>	fathom of grass rea- dy tied for roofing	
panela grande		p' <i>iso</i> ,	ma- <i>piso</i>	large cooking pot	-s
feixinho de palha		mp' <i>uli</i> ,	ma-mp' <i>uli</i>	handful of straw	
cousa para venda		—	ma- <i>londa</i>	thing for sale	-s...
leme		t- <i>sigiro</i> ,	ma-t- <i>sigiro</i>	rudder, helm	-s
cemeterio		—	ma- <i>sie</i>	cemetery	
coador	-es	t- <i>sungulo</i> ,	ma-t- <i>su- ngulo</i>	beer-strainer	-s
corral	-aes	t' <i>anga</i> ,	ma-t' <i>anga</i>	stable	-s
vela de navio	-s	t' <i>anga</i> ,	ma- <i>tanga</i>	sail	-s
rasão, principio		t' <i>angui</i> ,	ma- <i>tangui</i>	origin, reason	-s
rede		—	ma- <i>tengatenga</i>	large fish net	-s
caril (especie)		t' <i>ui</i>		curry	

ratoeira	di-wa,	ma-li-wa	trap	-s
plantação grande	zunde,	ma-zunde	large plantation	-s
86	N. B. A esta categoria de nomes pertencem alguns substantivos derivados de verbos primitivos com o prefixo <i>ma-</i> e o sufixo <i>o</i> , como	N. B. Madzina enango, ninga enewa, anasanhua na averbo, ninga	N. B. To this category of names belong a few substantives with the prefix <i>ma-</i> and the suffix <i>-o</i> , derived from primitive verbs, as	
pagamento		ma-lipo	payment	
vergonha	—	ma-nhadzo	shame	
derivados de	cl.		from	
pagar	ku-lipa		to pay	
desprezar	ku-nhadza		to despise	
78	6. Alguns nomes de tempo, cujos equivalentes em Portuguez são quasi todos adverbios ou expressões adverbias, como	6. Madzina enango a kugawa nsiku, ninga	6. A few names of time, whose equivalents in English are mostly adverbs or adverbial expressions, as	
todos os dias	—	ma-mbo onsene	every day	
manhã	—	ma-chibese	morning	
meio dia		ma-sikati	mid-day	
tarde		ma-ulo	evening	
noite		ma-siku	night, at night	
amanhã	—	ma.nguana	to-morrow	
hoje	lero	—	to-day	
hontem	dz-ulo		yesterday	
antehontem	dz-ana		the day before yesterday	
antigamente	kale		formerly	

- | | | |
|--|--|---|
| <p>88 7. Um numero illimitado de nomes de posição ou maneira, derivados dos verbos applicativos em <i>-ira</i> ou <i>-era</i>, com o prefixo <i>ma-</i> e o sufixo <i>-o</i>, como
 o oriente (lit. aonde sae o sol)
 o poente (lit. aonde se deita o sol)
 logar onde se dobrou um ramo de arvore
 maneira de dormir
 costumes, maneira de estar
 maneira de fallar</p> | <p>7. Madzina mazinji akut'anguana <i>ma-</i> akumalisa na- <i>iro</i>, <i>-ero</i>, anasasanha na averbo akumalisa na <i>-ira</i>, <i>-era</i> ninga
 — <i>ma-bulukiro</i>
 — <i>ma-dokero</i>
 — <i>ma-konhero</i>
 — <i>ma-gonero</i>
 — <i>ma-k'aliro</i>
 — <i>ma-longero</i></p> | <p>7. An unlimited number of names of position or manner, derived from applicative verbs in <i>-ira</i>, or <i>-era</i>, with the prefix <i>ma-</i> and the suffix <i>-o</i>, as
 east (lit. where the sun rises)
 west (lit. where the sun sets)
 mark made by breaking a branch
 manner of sleeping habit, manner of living
 manner of speaking</p> |
| <p>89 8. Os numeros seguintes, empregados como substantivos:
 dez, dezena
 cento, cem</p> | <p>8. Madzina a kulengesa enewa:
 <i>k'umi</i>, <i>ma-kumi</i>
 <i>dz-ana</i>, <i>ma-dz-ana</i></p> | <p>8. The following numbers, used substantively
 ten, tens
 hundred -9</p> |
| <p>90 9. Uns poucos de plurales augmentativos em <i>ma-</i> seguido de outro prefixo plural, como
 plantações
 extendidas</p> | <p>9. Madzina a ku kulisua na <i>ma-</i>, ana prefixo uawo uinango, ninga
 <i>ma-mi-nda</i>
 (v. <i>mi-nda</i> n. 64)</p> | <p>9. A few augmentative plurals with <i>ma</i> followed by another plural prefix, as
 plantations</p> |

Classe 'U-MA-'U	Uballi 'U-MA-'U	The 'U-MA-'U class
91. Quaes são as formas dos indices d'esta classe?	Ndipange a prefixo a ubali uno.	Which are the forms of the prefixes of this class?
O classificador do singular é	Ua ubodzi ndi	The classifier of the singular is
Bu antes de a em cerveja cafreal estopa	Bu pa a mu bu- <i>adua</i> bu- <i>azi</i>	Bu before a in Kafir beer tow
U (= 'u, n. 17) nos outros casos	U (= 'u, n. 17) 'mafa-la euango.	U (= 'u, n. 17) in the other cases.
O do plural é <i>ma</i> seguido do prefixo do singular, como em	Ua uzinji ndi <i>ma</i> pa-bodzi na prefixo ua u-bodzi, ninga	That of the plural is <i>ma-</i> followed by the prefix of the singular, as in
arco -s estopa de varias especies	u- <i>ta</i> , p. ma-'u- <i>ta</i> ma-bu- <i>azi</i>	bow -s tow of various kinds
92. B. N. Exceptuando <i>ma-u-dzu</i> , herva, e <i>ma-u-ta</i> , arcos, os mais substantivos d'esta classe, sendo quasi todos collectivos ou abstractos, empregam-se pouco no plural.	N. B. Ungaleka <i>ma-u-dzu</i> , na <i>ma-u-ta</i> , <i>ma-dzina</i> euango a ubali ano acherenga uzinji t'anguila kunherezoresa pia kuchimua lengesua.	N. B. With the exception of <i>ma-u-dzu</i> , grass, and <i>ma-u-ta</i> , bows, the other nouns of this class are little used in the plural, because they are collective or abstract.
93. Que substantivos pertencem a esta classe?	' Ndipange madzina a ubali uno.	Which are the substantives of this class?
1. Uns poucos de nomes de animaisinhos fracos que pullulam, como	1. Madzina a pia <i>ma-so</i> pia kuchepa pia kuchimua lengesua, ninga	1. A few names of weak animalcules that pullulate, as

formigas brancas	<i>u-chenje</i>	white ants
peixe (especie)	<i>u-lawa</i>	fish (kind)
piolhos de galinha	<i>u-ngúi</i>	fowl's lice
abelhas pequenas	<i>u-pumbudzi</i>	small kind of bees
peixe miudo	<i>u-simbu</i>	small fish
94. 2. Bulbos farinhosos, e vegetação miuda muito densa, como	2. Pia kumera pia kupat'a, ninga	2. Farinaceous bulbs, and small dense vegetation, as
herva	<i>ma-u-dzu</i>	weeds
satyrião	<i>u-langa</i>	orchis (kind)
planta cheia de pontas agudas	<i>u-liri</i>	prickly plant
papyro pequeno	<i>u-lulu</i>	small dense rush
grão que nasce	<i>u-mera</i>	corn just coming up
alga (especie)	<i>u-sekere</i>	lake weed
95. 3. Partes do corpo flexiveis ou elasticas, como	3. Pia manungu pia kufewa, ninga	3. Flexible and elastic parts of the body, as
lã, pello	<i>u-cya</i>	wool, hair
cerebro, miolos	<i>u-ongo</i>	brain, marrow
tendão	<i>u-dzingo</i>	tendon, nerve
erina do rabo do elephante	<i>u-kanga</i>	hair of elephant's tail
cerda	<i>u-sewe</i>	hog's bristles
gengiva	<i>u-sinini</i>	gums
pus	<i>u-onza</i>	pus
"	<i>u-tosi</i>	"
tripas	<i>u-tumbo</i>	entrails

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



serviço do governo	<i>u-ré</i>	public service
serviço de branco	<i>u-zungu</i>	service of white man
engano	<i>u-enhe</i>	deceit
viagem	<i>u-lendo</i>	journey
trapaceria	<i>u-nt'awatawa</i>	fraud, deceit
adulterio	<i>u-pombo</i>	adultery
doença	<i>u-tenda</i>	sickness
riqueza	<i>u-tende</i>	riches
grandeza	<i>u-kulu</i>	greatness
amizade	<i>u-xamuali</i>	friendship

(Classe CHI-PI

Ubali CHI-PI

The CHI-PI class

98 Que formas teem os classificadores d'esta classe?

O do singular é *chi* antes das consoantes, *ch* antes das vogaes. O do plural é *pi* em todos os casos.

A prefixo a ubali uno mbanji?

Ua ubali ndi *chi* pa aconsoante, *ch* pa avogal. Ua uzinji ndi *pi*.

Which are the forms of the classifiers of this class?

That of the singular is *chi* before consonants, *ch* before vowels. That of the plural is *pi* in all cases.

99 Que nomes pertencem á classe CHI-PI?

—Em geral os nomes que lembram de vão, alva, centro, angulo, salto, pedaço, imperfeição. D'ahi:

Ndipange madzina a ubali CHI-PI.

Madzina mazinji a pint'u pia kuc'epa na pia kuk'onda kuana, na pia kunhenga, nin_a

Which are the names that belong to the CHI-PI class?

In general names which remind us of dawn, void, centre, angle, transition, part, imperfection. Hence:

100 1. Nomes de noções privativas, como

cousa (o que não é pessoa)

tudo o que é nocivo ou inutil

somno, falta de consciencia

gagueira

timidez

1.

chi-nt'u, pi-nt'u

chi-rombo, p. pi-rombo

chi-tulo

chi-bubu

chi-lete

1. The names for privative notions, as

thing (what is no person)

useless or harmful thing

sleep, want of consciousness

stammering

timidity

101 2. Nomes de animais baixos, curtos, como

2. Madzina a pinhama, ninga

2. Names of animals that are low, as

passaro baixo	chi- <i>mbalame</i>	pi-	small bird	s
cabrito gordo mas pequeno	chi- <i>mbusi</i>	pi-	small fat goat or kid	-s
cobra curta	chi- <i>pivi</i>	pi-	puff-adder	-s
fracos, como			weak, as	
passaro preguiçoso com saltos, transições, como	chi- <i>dole</i>	pi-	lazy bird	-s
pulga	ch- <i>ado</i>	pi-	flea	-s
cobra raiada	chi- <i>brala-mik'omba</i>		striped snake	-s
passaro aquatico	chi- <i>dankue</i>	pi-	aquatic bird	-s
grillo	chi- <i>mbirichocho</i>	pi-	cricket	-s
peixe electrico	chi- <i>nhesi</i>	pi-	electric fish	-es
pyrilampo	chi- <i>p'anep'ani</i>	pi-	firefly	-ies
necivos, como			hurtful, as	
animal nozivo	chi- <i>nhama</i>	pi-	dangerous animal	
cão bravo(especie)	chi- <i>tsere</i>	pi-	wild dog(kind)	
102 3. Vegetação	3. Madzina a pimi-		3. Vegetation	
inicial, como	ti na pirombo, uinga		initial, as	
pequena arvore	chi- <i>mu-ti</i>	pi-	low tree	-s
milho germinado	chi- <i>mera</i>	pi-	sprouting corn, malt	
tenra no coração, como			with soft heart, as	
coração de pal- meira	chi- <i>tende</i>	pi-	heart of palm- tree	
ananaz	chi- <i>nanazi</i>	pi-	pine-apple	-s
chã, como			low, as	
beldroega	ch- <i>anjani</i>		portulaca	
batata brava	chi- <i>ch'a</i>	pi-	wild potatoe	-s
comida de cagado	chi- <i>diakamba</i>	pi-	tortoise's food	

herva rasteira	chi-k'aladembe pi-	low grass (kind)
•	chi-diank'umba	•
grama	chi-mbanjiri pi-	couch grass
arvore baixa (es- pecie)	chi-mpangala pi-	low tree (kind)
herva chã (espe- cie)	chi-p'ande pi-	low grass (kind)
milho muito pe- queno	chi-rumbimanga	very small kind of corn
vegetação aquati- ca baixa	chi-ruru pi-	water low vegeta- tion
fraca, como		weak, as
trepadeira espi- nhosa	chi-nch'ova pi-	thorny creeper
trepadeira do matto	chi-nt'ongo pi-	creeper of the forest
mal formada, como		diffform, as
pequena especie de abobora	chi-tongole	pumpkin (small kind)
abobora rugosa	chi-diaundu pi-	pimpled pumpkin
traizocina, como		treacherous, as
bangh (dos Indios)	ch-amba	Indian hemp
arvore venenosa	chi-talanzú pi-	tree with lad fruit

103	4. Os nomes d' algu- mas partes do corpo angulares, arredas ou de- primidas, como	4. Madzina a manu- nguenewa	4. The names of some angular, protruding, or depressed, parts of the body, as
chaga grande	ch-aga (port.) pi-	great wound	-s
dedo	ch-ala pi-	finger	-s
tronca	ch-uso pi-	elephant's trunk	

cintura	-s	ch- <i>unu</i>	pi-	groin, waist	-s
peito	-s	chi- <i>fúa</i>	pi-	breast, chest	
poupa artificial		chi- <i>goti</i>		tuft of hair	
cotovelo	-s	chi- <i>gunk'unu</i>	pi-	elbow	-s
bexigas		chi- <i>kuku</i>		small pox	
gallico	s-	chi- <i>manga</i>	pi-	syphilis	
pubis		chi- <i>nená</i>	pi-	pubis	
crista	-s	chi- <i>nzerere</i>	pi-	cock's comb	-s
craneo secco de animal		chi- <i>pata</i>		dry skull of ani- mal	-s...
estomago	-s	chi- <i>pfu</i>	pi-	stomach	-s
queixo	-s	chi- <i>rebuu</i>	pi-	chin	-s
chaga, cicatriz	-s	chi- <i>ronda</i>	pi-	wound	-s
calcanhar		chi- <i>tende</i>	pi-	heel	-s
rabo de passaro		chi- <i>toto</i>	pi-	bird's tail	-s

104 5. Nomes de artefactos por si incompletos, isto é:.

Significativos, como

marca -s
lembrança.
penhor
prova do *muave*
comedia, ficção -s
graça -s
historia ficticia -s

Com vão para receber outra cousa, como

5. Madzina a pia kusasanhua

Pia kukumbusa, ninga

chi-*dzindikiro* pi-
chi-*panda* pi-
chi-*pendo*
chi-*sango* pi-
chi-*seko* pi-
chi-*t'ankano* pi-

Pia kufuna dzalisua, ninga

5. Products of art incomplete by themselves, that is:

Significative, as

mark, sign -s
memorial -s
badge
trial by *muave*
comedy, -ies
humour
story -ies

Hollow to receive something else, as

rede que fecha	ch-abve	pi-	fishing net (kind)
vaso (qualquer) -s	ch-ombo	pi-	vessel -s
armazem -ens	ch-uru	pi-	store -s
vaso para iscas	chi-furu	pi-	receptacle for baits
cabaça para beber	chi-kasi	pi-	gourd -s
panella -s	chi-kalango	pi-	cooking pot -s
rede e pescar -s..	chi-kopola	pi-	fishing net (kind)
cesto que não passa agua	chi-k'ota	pi-	basket keeping water
chiquera -s	chi-kra (port.)	pi-	cup -s
cesto cafreal, s-aes	chi-kua	pi-	native basket -s
largo defrente de casa -s	chi-ntaro	pi-	clean place in front of house
tambor (especie)	chi-nzete	pi-	drum (kind) -s
colchão de caniço -ões...	chi-pataso	pi-	reed cushion -s
gallinheiro -s	chi-puere	pi-	fowls'house -s
celleiro -s	chi-rambua	pi-	cellar -s
armadilha para apanhar feras	chi-rimba	pi-	trap for wild beasts
colher (especie)	chi-sane	pi-	spoon (kind)
cesto (especie) -s	chi-sero	pi-	basket (kind)
cesto (especie) -s	chi-tundu	pi-	basket (kind) -s
panella (especie)	chi-tomba	pi-	earthen wessel -s (kind)
Com appendice pa- ra agarrar, como	Pia kumanga, ninga		With appendix to catch, as
anzol -oes	chi-medzo	pi-	fishing hook -s

Complementarios		Pia kutimizua, ninga		Complementary, as	
chave	-s	ch-ave (port.)	pi-	key	-s
chapeu	-s	ch-apéu (port.)	pi-	hat	-s
tecidos		ch-uma		material for clothes	
arma	-s	chi-da	pi-	defensive weapon	
"		chi-p'ano	pi-	"	
cume d'um tecto		chi-fulamunda	pi-	top of a roof	
cinto de contas	-s	chi-mp'ote	pi-	belt of beads	-s
pente	-s	chi-sapulo	pi-	comb	-s
comida comple- mentaria		chi-sawi	pi-	complementary food	-s
porta	-s	chi-tseko	pi-	door	-s
capa de medicina		chi-tumua	pi-	envelope for me- decine	
tabua para lim- par a pelle		chi-xambo	pi-	washing stick	
Miudos, parciaes, imperfeitos, como		Pia kuchepa, ninga		Small, partial, im- perfect, as	
chumbo grosso		ch-umbo (port.)		gun-shot	-s
pedaço de casca	-s	chi-bade	pi-	bit of bark	-s...
fraco golpe na ca- beça		chi-konde	pi-	weak blow on head	
pedaço de panno		chi-kopo	pi-	bit of cloth	-s...
enxada diminutiva		chi-fudzo	pi-	short hoe	-s
pequena bola de burracha		chi-mpira	pi-	small rubber ball	-s
cerveja pouco fer- mentada		chi-nangana		beer little fer- mented	
grito	-s	chi-riro	pi-	cry	cries
olhar estúpido,	-es-s	chi-tso	pi-	stupid look	-s

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

<p>107. 8. Os tres numeræs seguintes: quatro (index da mão direita) sete mil, um milhar</p>	<p>8. Madzina a kule- ngesa erewa <i>chi-na</i> <i>chi-nomue</i> <i>chi-kui</i></p>	<p>8. The following numbers used as nouns four (index of right hand) seven a thousand</p>
<p>108. 9. Muitos nomes que marcam estylo, ou maneiras transitorias de fazer, andar, fallar, vestir, etc., e d'ahi os nomes de linguas, como nudeza estylo de homem estylo de mulher estylo de branco, linguagem de branco lingua de Sena lingua de Tete lingua do alto Chire</p>	<p>9. Madzina mazinji a machitiro, minga <i>chi-pezipezi</i> <i>chi-muna</i> <i>chi-kazi</i> <i>chi-zungu</i> <i>chi-sena</i> <i>chi-nhungu</i> <i>chi-manganja</i></p>	<p>9. A large number of substantives that mark style, principally transitory, also language, as nakedness manly style, womanly style white man's style or language Sena language Tete language High Chire language</p>

109 Quando e como se usa em Sena o classificador KA?

1. Usa-se para formar diminutivos, e n'esse caso prefixa-se ao classificador normal.

Querendo se usar no plural, os mesmos nomes emprestam o classificador PI á classe precedente, que n'um sentido é tambem diminutiva. Ex.

criança

passarinho

arco pequeno

Asena anat'imizalli ni prefixo KA pa mazina?

1. Nsiku zinafunawo kuchepesera tu chint'u chinalongawo.

Angalonga uzinji anat'imiza PI. Ex.

ka.mua-na, pi.ana
(=pi.a.ana)

ka-m-balame, pi.
m-balame

ka-'u-ta, pi-'u-ta

When and how is used in Sena the classifier KA?

1. It is used to form diminutives. In which case it is prefixed to the normal classifier.

When it is necessary to form a plural for the same words, KA is replaced by PI of the preceding class. Ex.

small child ...dren

small bird -s

small bow -s

110 2. Usa-se tambem com os adjectivos numeraes no sentido restrictivo da nossa palavra *vez*, *uses*, con o em

uma vez

duas vezes

tres vezes

2. Ka anat'imizua mbo pa adjectivo a kulengesa, ninga

ka.bodzi

ka.wiri

ka.tatu

etc.

2. It is also used with a restrictive meaning of «times» (with the stems of numeral adjectives, as in

once

twice

three times

etc.

As classes
locativas
PA, MU, e KU.

A-prefixo
ambuto
PA, MU, KU.

The locative
classes
PA, MU, KU.

111: Será bem correcto considerar como substantivos em Sena palavras como *pansi*, no chão; *'nduli*, por traz; *pa-bodzi*, juntamente, etc.?

Sem duvida, pois regem adjectivos e verbos, e podem ser representados por pronomes, exactamente como os mais substantivos. Ex.

Ha fogo até de baixo da mesa, lit. O debaixo mesmo da mesa tem fogo.

Mafala a mbuto a kut'angua na *pa*, *mu*, *ku*, ¿ndi a-substantivo ene?

Ndi a-substantivo, nanjianaton, a averbo na adjectivo, mbabvunua na a pronome, ninga madzina enango. Ex.

Pa-nsi p-ene p-a meza pa-na moto.

Is it correct to class as substantives in Sena such words as *pa-nsi*, down; *'nduli* behind; *pabodzi*, together, etc.?

No doubt about it, as they govern adjectives and verbs, and can be represented by pronouns, exactly as the other substantives. Ex.

There is fire even under the table, lit. The place-under of the table itself has fire.

112: Quaes são as variações do locativo *mu*?

As mesmas que as do *mu* da classe MU-A (n. 52), a saber *'mu*, *'n*, *'*.

Ndipange masandukiro a prefixo *mu*? ¿

Mabodzibodzi ana *mu* ua ubali MU-A(n. 52)

Which are the phonetic changes of the locative *mu*?

The same as those of the classifier *mu* of class MU-A(n.52), viz. *mu*, *'n*, *'*.

113: Que differença de sentido ha entre PA, MU e KU?

PA na MU na KU ¿ ananherezeresa nji? ¿

What is the difference of meaning between PA, MU, and KU?

<i>Pa</i> quer „dizer contra, porado a ...”	<i>Pa</i> anant eeresesa "kup'alama."	<i>Pa</i> means "against, flat on... "
<i>Mu</i> quer dizer e em, dentro do...	<i>Mu</i> ananherezeresa pia 'ukati.	<i>Mu</i> means e in, within.
<i>Ku</i> quer dizer e no caminho de... ou para...	<i>Ku</i> anayanyanisa u- ku na uko. Anapereka nibo a-infinitivo. Ex.	<i>Ku</i> means e on the way from...or to... <i>Ku</i> is also the classifier for infinitives. Ex.
<i>Ku</i> é ta: be n o classificador dos infinitivos dos verbos. Ex.		
entre...	pa-kati	between
dentro de...	'u-kati (=mu kati)	inside of
para casa, de casa	ku-kati	towards home, from home
morrer, morte	ku-fa	to die, death

114 Que palavras pertencem a estas classes?

1. Alguns locativos que nunca ou quasi nunca se empregam em outra classe, como

por cima
no ar
para o ar
fóra
para fóra

no chão
para baixo
outra vez
no mesmo lugar

Ndipange madzina a maubali enewa.

1. Madzina a 'n buto a kusóa ubali uinango, nina

pa-dzulu
'n-dzulu
ku-dzulu
pa-nja
ku-nja

pa-nsi
ku-nsi
p-ont'o
m-ont'o

Which are the substantives that belong to these classes?

1. A few locatives that never or nearly never are used in another class, as

above
in the air
upwards
outside
outside, from
outside

on the ground
below
again
in the same place

para o mesmo lo- gar	<i>k-ont'o</i>	to the same place
em vão	<i>p-ezi</i>	in vain
dentro da bocca	<i>'n-kanua</i>	inside of the mouth
por traz	<i>'-nduli</i> (=mu-nduli)	behind, at the back
para traz, ás cos- tas	<i>ku-nduli</i>	from behind, on the back
á porta	<i>pa-dambo</i>	on open ground
para um logar a- berto	<i>ku-dambo</i>	to open ground
adeante	<i>pa-sogolo</i>	in front
para deante	<i>ku-sogolo</i>	to the front
perto	<i>pa-fupi</i> (v. <i>chi-fupi</i> , n. 105)	near
longe	<i>pa-tali</i>	far
longe para dentro	<i>'n-tali</i>	far in
para longe, de lon- ge	<i>ku-tali</i>	to, from a distance
por traz da casa	<i>ku-sere</i>	back of the house
o dia depois d'ama- nhã	<i>'n-kucha</i>	the day after to- morrow
o terceiro dia depois d'este	<i>'n-tondo</i>	the third day after this

115. 2. Locativos forma-
dos á vontade com sub-
stantivos de outra clas-
se. Ex.

A' tua vista

N'aquella horta

2. Madzina a mbuto
a kusala na prefixo ua
ubali uinango. Ex.

Pa maso pako

'N-dimba mule

2. Locatives formed
at will from substanti-
ves of other classes. Ex.

Before your eyes

In that garden

Na casa de meu paø	'-nhumba mua baba	In the house of my father
Quero ir vêr a vargem d'elle.	Ndika'one ku munda kuache.	Let me go and see his plantation
Debaixo da mesa	'N-k'ungusiri mua meza	Under the table
Sobre o ramo d'uma arvore	Pa-nt'awi pa muti	On the branch of a tree

116	3. Uns poucos locativos formados com radicacs de adjectivos, como pouco juntamente para o mesmo logar	3. Madzina a mbuto a kulandsa na adjectivo, ninga pa-ng'ono pa-bodzi ku-bodzi	3. A few locatives formed with stems of adjectives, as little together to one place
-----	---	---	---

**Theoria do genero
na lingua de Sena.**

**Theory of gender
in the Sena language.**

117 Dos factos que acabam de ser elucidados resulta que o principio que preside á classificacão dos substantivos na lingua de Sena, e, por analogia, nas mais linguas Bantu, não é, como em nossas linguas, o de sexo masculino, feminino, ou neutro. Qual será elle é outra questãõ.

Não é o principio de *vida*. Pois vemos animaes em cada uma das nossas classes.

Não é o principio de *tamanho natural*. Pois, exceptuando a classe diminutiva KA-PI, encontramos em cada classe cousas naturalmente grandes e outras naturalmente pequenas.

E', se não me engano, nas classes locativas a *posição relativa*, e no singular das mais classes a *forma cu apparencia exterior*. No plural d'estas classes seria a maneira em que os seres se multiplicam.

N'este ponto de vista, originariamente:

Mu fóra dos locativos lembraria de ramificacão como em *mu-n'u*, pessoa, *mu ti*, arvore. Nos locativos diz

From the facts just described one may see plainly enough that the principle which presides to the classification of substantives in Sena, and, by analogy, in the other Bantu languages, is not, as in our languages, that of masculine, feminine, or neuter sex. What it may be is another question.

It is not the principle of *life*, as we see animals in every one of our classes.

It is not the principle of *size*, as, if we except the diminutive class KA, we see in every class things naturally large and things naturally small.

If I am not mistaken, as in the locative classes it is the *relative position*, so in the singular of the others it is the *shape* or exterior appearance. In the plural of these classes it would be the manner in which beings are multiplied.

Looking from this point of view, originally:

Mu cut of locatives would remind of ramification as in *mu-n'u*, a person, *mu-ti*, a tree.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



A marca multiplicação por geração. Cf. *bala*, parir.

Mi marca multiplicação por crescer. Cf. *mera*, crescer.

Zi marca multiplicação por encher. Cf. *dzala*, encher.

Ma marca produção final. Cf. *mala*, acabar.

Pi (Tete *bzi*, varias linguas *bvi*) marca multiplicação por repetição. Cf. *bvina*, (Tete *bzina*,) dançar.

Se esta theoria fôr correcta, não será ella a chave do problema mais embaraçado das linguas bantu?

A marks multiplication by bearing forth. Cf. *bala*, to bear (children, fruits)

Mi marks multiplication by sprouting. Cf. *mera*, to sprout.

Zi marks multiplication by getting full. Cf. *dzala*, to get full.

Ma marks final production. Cf. *mala*, to end.

Pi (Tete *bzi*, various dialects *bvi*) marks multiplication by repetition. Cf. (Tete *bvina*,) to dance.

If this theory is found to be correct, are we not at last in possession of the key to the most puzzling problem of the bantu languages?

**ADJECTIVOS
FORTES**

**ADJECTIVO
A KUWANGA**

**STRONG
ADJECTIVES**

118 Quaes são os adjectivos que se podem chamar fortes?

Ndipange adjectivo a kuwanga.

Which are the adjectives that can be termed *strong*?

1. Os dous adjectivos que designam sexo

1. Awiri enewa

1. The two adjectives that distinguish sex

macho

-muna

male

femea

-kazi

female

Ex.

Ex.

Ex.

boi

ng'ombe i-muna

OX

vacca

ng'ombe i-kazi

COW

119 2. Os adjectivos seguintes de dimensão e condição intrinseca:

2. Adjectivo enewa a kukulisa na a kufewesa:

2. The following adjectives of dimension and intrinsic condition

grande

-kulu

large, great, old

pequeno

-ng'ono

small, younger

muito pequeno

-ng'onong'ono

very small

tenro, fraco

-tete

soft, weak

novo

-ps'a (al. -pia)

new

immaturo, verde

-wisi

unripe, green

120 3. Os numeras cardinaes

3. Adjectivo a kule-
ngesa

3. The cardinal numbers

um

-bodzi

one

dous

-wiri

two

tres

-tatu

three

quatro

-nai

four

cinco

-xanu

five

seis

-tant'atu

six

sete	-nomue	seven
oito	-sere	eight
nove	-femba	nine
com os tres seguintes:	na atatu enewa:	with the three following:
quantos?	-ngasi?	how many?
o mesmo identicamente	-bodzibodzi	the very same
muitos	-zinji	many
121 N. B. 1. <i>K'umi</i> , dez, pl. <i>makumi</i> ; <i>dz-ana</i> , cem, pl. <i>ma-dz-ana</i> ; e <i>chikui</i> , mil, só se empregam como substantivos (nn. 89, 107.)	N. B. 1. <i>K'umi</i> , <i>dz-ana</i> , <i>chi-kui</i> si adjectivo, ndi a substantivo. (nn. 89, 107.)	N. B. 1. <i>K'umi</i> , ten, pl. <i>makumi</i> ; <i>dz-ana</i> , hundred, pl. <i>ma-dzana</i> ; and <i>chi-kui</i> , a thousand, are used only as substantives (nn. 89, 107.)
122 2. Os numeros cardinaes de um a nove têm em tan bem formas de substantivos. Tratados como taes os seguintes pertencem á classe MU-A:	2. Madzina a kuler gesa, angabveka pawo pene, analonda a substantivo. Enango analonda ubali MU-A, ninga	?. The cardinal numbers from <i>one</i> to <i>nine</i> can also be used as substantives. In this case the following belong to the MU-A class:
um	<i>posi</i>	one
dous	<i>piri</i>	two
tres	<i>tatu</i>	three
cinco	<i>xanu</i>	five
seis	<i>tant'atu</i>	six
oito	<i>sere</i>	eight
nove	<i>femba</i>	nine
A' classe CHI pertencem	Analonda ubali CHI ndi	To the CHI class belong

quatro
sete

chi.na
chi-nomue

four
seven

123. 3. Vejam-se os rume-
raes ordinaes no n. 151.

4. De facto o indige-
na da Zambesia conta
quasi exclusivamente
com os dedos, sem fal-
lar. *Um* é o dedo peque-
no da mão esquerda,
mostrado pelo index da
outra mão. *Dous* é o
dedo seguinte, e assim
em seguida até *cinco*.
Seis é o dedo pequeno
da mão direita. Ambas
as mãos são *dez*.

3. U'ore adjectivo a
kuformari pa u. 151.

2. See the ordinal
numbers under n. 151.

4. Practically the
native of the Zambesi
generally counts ou-
ly with the fingers.
One is the small finger
of the left hand. *Two*
is the following finger,
and so on till *five*. *Six*
is the small finger of
the right hand. Both
hands are *ten*.

124. Porque é que estes
adjectivos se chamam
fortes?

Por parecerem nota-
velmente appenta-
dos com os substanti-
vos quando se compa-
ram com os adjectivos
fracos.

Adjectivo enewa ana-
tulirua nji a kuwanga?

T'anguila kulandana
na a substantivo.

Why are these
adjectives called
strong?

Because, if they are
compared with the o-
thers, they are found
to require prefixes mo-
re alike to those of the
substantives.

125. Que prefixos pedem
os adjectivos fortes?

Os mesmos que os
substantivos da mes-
ma classe, exceptuan-
do *u* por *mu* no singu-
lar da classe MU-MI

Ndipange a prefixo a
adjectivo a kuwanga?

Abodzibodziana a sub-
stantivo nwo. Anak'o-
nda landana ndi *u* na
ubali MU-MI (= *mu*),
na *i* na ubali *u* (- *u*).

What prefixes do
the strong adjectives
require?

The same as the sub-
stantives of the same
class, excepting *u* for
mu in the singular of
the MU-MI class, and *i*

e *i* por *n* no singular da classe N. O prefixo do singular da classe DI-MA é LI que muitos mudam em *i*.

No singular da classe MU-A muitos indígenas tratam os adjetivos de dimensão como verdadeiros nomes, unidos com o seu substantivo á maneira de expressões possessivas (n. 146). Ex.

uma pessoa

duas pessoas

homem grande

„ (lit. homem do grande)

homens grandes

creança nova

„ (lit. creança da nova)

creanças novas

arvore grande

arvores grandes

travesseiro pequeno

travesseiros pequenos

Prefixo *ua* *ubodzi* *ua* *ubali* DI-MA *ndi li*, *mulomo uinango ndi i*.

Adjectivo *a* *kupima nsiku zinango anama- ngiwa* na substantivo *awo* na preposição *-a*. Ex.

mu-nt'u m-bodzi

a-nt'u a-wiri

m-amuna 'n-kulu

m-amuna ua 'n-kulu

amuna a-kulu

muana mu-ps'a

mu-ana ua mu-ps'a

ana a-ps'a

CL. MU-MI

mu-ti u-kulu

mi-ti mi-kulu

'u-sago u ng'ono

mi-sago-mi-ng'ono

for *n* in the singular of the class N. The prefix of the singular in the DI-MA class is *li*, which many natives change to *i*.

In the singular of the MU-A class many natives treat the adjectives of dimension as true substantives, constructing them as possessive expressions (n. 146) Ex.

one person

two people

great man

„ (lit. a man of great)

great men

new child

„ (lit. child of new)

new children

great tree

great trees

small bolster

small bolsters

CL. N

uma semente	<i>m-béu i-bodzi</i>	one seed
muitas sementes	<i>m-béu zi-zinji</i>	many seeds
novo hymno	<i>nh-imbo i-ps'a</i>	new song
novos hymnos	<i>nh-imbo zi-ps'a</i>	new songs

Cl. DI-MA

um olho	<i>di-so (l)i-bodzi</i>	one eye
dous olhos	<i>ma-so ma-wiri</i>	two eyes
pato	<i>bata (l)i muna</i>	drake
patas	<i>ma-bata ma-kazi</i>	ducks (females)

Cl. U—MA-'U

um arco	<i>u-ta u-bodzi</i>	one bow
quantos arcos?	<i>ma-'u-ta ma-ngasi?</i>	how many bows?
cerveja fresca	<i>bu-adua u-ps'a</i>	fresh beer
duas formigas brancas	<i>u-chenje u-wiri</i>	two white ants

Cl. CHI-PI

chave pequena	<i>ch-ave chi-ng'ono</i>	small key
chaves pequenas	<i>pi-ave pi-ng'ono</i>	small keys
ananaz que não é maduro	<i>chi-nanazi chi-tete</i>	unripe pine-apple

Cl. KA.PI

pequenita creança	<i>ka-mu-ana ka-ng'o- nong'ono</i>	very small child
pequenitas crean- ças	<i>pi-ãna pi-ng'ono- ng'ono</i>	very small child- ren

126. Empregar-se-hão
tambem estes adje-
ctivos nas classes lo-
cativas?

Só se ouvem n'estas
classes como verda-

Adjectivo a kuwa-
nga alipo a ma'ubali
a mbuto?

Alipo a kulandanira
tu na a substantivo, n. 116.

Are these adject-
ives used also in the
locative classes?

In these classes they
are only used as true

deiros substantivos
n. 116.

Sendo adjectivos que seguem um locativo, concordam com elle no prefixo que não é locativo. Ex.

Chegaram a uma povoação grande.

Entraram n'uma casa nova.

Puzeram-nos por cima de duas mesas.

Adjectivo a kuwanga angap'atana na substantivo ua mbuto, anabvala prefixo uache ua kuk'onda longa mbuto.

Ex.

Afika ku mu-dzi u-kulu.

Apita '-nhumba i-ps'a.

A'ika pa meza ziwiri.

substantivos n. 116.

Being true adjectives that follow a locative, they agree with it in the non-locative class. Ex.

They came to a large village.

They entered a new house.

They put them upon two tables.

127

Appendice

Mostrando a maneira bastante embaraçada de contar em Sena.

30 arvores

Miti makumi matatu

31 arvores

Miti makumi matatu na u bodzi (muti)

33 arvores (lit. arvores dezenas tres com (arvores tres.)

Miti makumi matatu na mi-tatu (miti)

335 arvores (lit. arvores centenas tres com dezenas tres com arvores cinco)

Miti madzana matatu na makumi matatu na miti mixanu.

Appendix

Showing the somewhat clumsy way of counting in Sena.

30 trees

31 trees

33 trees (lit. trees (that are) three tens with three trees)

335 trees (lit. trees that are three hundred with three tens with five trees.)

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

Singular

Plural

	Singular		Plural	
	Antes das cons. Before conson.	Antes das vog. Before vowels	Antes das cons. Before conson.	Antes das vog. Before vowels
Cl. MU-A	<i>u</i> (al. <i>a</i>)	<i>u</i>	<i>a</i>	<i>a</i> (contr.)
Cl. MU-MI	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>i</i>	<i>i</i>
Cl. N	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>zi</i>	<i>z</i>
Cl. DI-MA	<i>li</i> (al. <i>i</i>)	<i>l</i> (al. <i>i</i>)	<i>a</i>	<i>a</i> (contr.)
Cl. U-MA-U	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>a</i>	<i>a</i> (contr.)
Cl. CHI-PI	<i>chi</i>	<i>ch</i>	<i>pi</i>	<i>pi</i>
Cl. KA-PI	<i>ka</i>	<i>ka</i> (contr.)	<i>pi</i>	<i>pi</i>
Cl. PA	<i>pa</i>	<i>pa</i> (contr.)	—	—
Cl. MU loc.	<i>mu</i>	<i>mu</i>	—	—
Cl. KU	<i>ku</i>	<i>ku</i>	—	—

130 Quando um adjetivo fraco vem depois d'um locativo que classe segue elle?

Em geral segue a classe locativa. Ex.

em tua casa

Comtudo depois d'um locativo em *pa* que tem tambem outro classificador, os possessivos costumam seguir a classe que não é locativa. Ex.

ao pé da sua espingarila

Se vem-se varias observações sobre as quatro especies de adjectivos fracos.

Adjectivo akutowera dzina la mbuto anabvala prefixo ua rji?

Azinji anabvala mbo prefixo ua mbuto. Ex.

'*nhumba mu-ako*

Nsiku zinango angatowera *pa*, anabvala prefixo ua kuk'onda nherezeresa mbuto. Ex.

pa mfuti i-ache

Pia kusogolo mpia kufundisa pinabvalawo adjectivo a kufewa, qualidade na qualidade.

When a weak adjective follows a locative, in what class does it agree with it?

Generally in the locative class. Ex.

in your house

After a locative in *pa* however, the possessive adjectives generally agree with their substantive in the non-locative class, when it exists. Ex.

at the foot of his gun

The following are a few observations on the four kinds of weak adjectives.

**Adjectivos fracos
simples**

**Adjectivo
a mp'ala**

**Simple weak
adjectives**

**131. Quaes são os adjecti-
vos fracos simples?**

Sao os seguintes

o qual?

outro

mesmo

só, sozinho

todos

**Ndipange adjectivo
a mp'ala a kufewa.**

Mbenewa:

-pi?

-ina, -inango

-ene

-ek'a, -ok'a

-onsene, -ensene

**Which are the sim-
ple weak adjectives?**

They are the follow-
ing:

which?

other

same, self

alone, only

all

**132. Que tem de particu-
lar o adjectivo -pi?**

Não tem nada de par-
ticular. Recebe simples-
mente como prefixo o
elemento de concordân-
cia. Ex.

que homem?

que homens?

que arvore?

que arvores

em que parte da
arvore?

em que lugar da
praia?

em que parte da
povoação?

Os seguintes empre-
gam-se muitas vezes

**Adjectivo -pi? ana-
bva'ala tani?**

Anabvala prefixo ua
kufewa anachemerua
na substantivo uache.
Ex.

mu-nt'u u-pi?

a-nt'u a-pi?

mu-ti u-pi?

mi-ti i-pi?

pa muti pa-pi?

ku gombe ku-pi?

m-mudzi m-pi?

Analandana na a-
substantivo ndi

**What is proper to
the adjective -pi?**

Nothing special. It
just takes the element
of concord correspond-
ing to the classifier of
its substantive. Ex.

which man?

which men?

which tree?

which trees?

in what part of
the tree?

in what part of
the shore?

in what part of
the village?

The following are
often used substan-

- | | | | |
|--|--|--|---|
| substantivamente | | | |
| Para onde? | <i>ku-pi?</i> | | tively: |
| Onde? | <i>pa-pi?</i> | | whither? |
| etc. | etc. | | where? |
| | | | etc. |
| 133 Que tem de particular o adjectivo <i>-ina, -inango?</i> | Adjectivo <i>-ina, -inango</i> anabvala tani? | | What is proper to the adjectivo <i>-ina, -inango?</i> |
| Portêr um radical que principia como uma vogal apresenta as contracções <i>ena, enango, ina, inango</i> , por <i>a-ina, a-inango, i-ina, i-inango</i> . | K'ala na mbéu ia kut'an _u a na vogal, unabva <i>ena, enango, ina, inango</i> (= <i>a-ina, a-inango, i-ina, i-inango</i>) | | Having a stem that begins with a vowel, it presents the contractions <i>ena, enango, ina, inango</i> , for <i>a-ina, a-inango, i-ina, i-inango</i> . Ex. |
| Ex. | | | |
| outras arvores | <i>mi-ti ina (=i-ina)</i> | | other trees |
| outras aboboras | <i>ma-tanga enango</i> | | other pumpkins |
| 134 Que tem de particular o adjectivo <i>-ene</i> , mesmo? | Adjectivo <i>-ene</i> anabvala tani? | | What is proper to the adjectivo <i>-ene?</i> |
| Tem a forma <i>ene</i> por <i>a-ene</i> no singular e plural da classe MU-A, também no plural das classes DI-MA e U-MA-U. No singular da classe N ouve-se também <i>ene</i> por <i>i-ene</i> . O mais é regular. Ex. | Unabva <i>ene</i> (= <i>a-ene</i> nsiku zinango = <i>i-ene</i>). Pinango anabvala ninga adjectivo a kufewa onsene. Ex. | | It has the form <i>-ene</i> for <i>a-ene</i> in both the singular and plural of class MU-A, also in the plural of class DI-MA and U-MA'U, even sometimes for <i>i-ene</i> in the singular of the N class. In all other cases it is regular. Ex. |
| meu verdadeiro
paê | <i>babanga ene</i> | | my true father |
| cedo pela manhã | <i>na machibes'ene</i> | | early in the
morning |

a casa mesma	<i>nhumba ene</i>	the very house
o rabo mesmo	<i>n-chira u-ene</i>	the very tail
na casa mesmo	<i>'nhumba mu-ene</i>	even in the house
no chão mesmo	<i>pa-usi p-ene</i>	on the very ground
hoje mesmo	<i>lero l-ene</i>	this very day
há muito tempo	<i>kale l-ene</i>	a long time ago
perto mesmo	<i>chi fupi ch-ene</i>	quite near
uma só vez	<i>ka-bodzi k-ene</i>	just once
135 <i>-Ene</i> emprega-se muito substantivamente, seguido d'um demonstrativo enclítico. Ex.	Kazinji ka- <i>ene</i> a-nak'ala substantivo ua kub'ala enclítico ua kupangiza. Ex.	<i>-Ene</i> is often used substantively together with a demonstrative enclitic. Ex.
este (homem) mesmo	<i>u-ene-yu (mu-nt'u)</i>	this very (man)
estas (árvores) mesmas	<i>i-ene-'i (mi-ti)</i>	these very (trees)
essa (coisa) mesma	<i>ch-ene-cho (chi-nt'u)</i>	this very (thing)
136 Emprega-se também muito <i>-ene</i> depois dos adjetivos <i>-ense</i> ou <i>-onse</i> e <i>-ek'a</i> ou <i>-nk'a</i> . N'este caso quando o seu prefixo próprio não deve ter consoante, <i>-ene</i> se trata como simples enclítico sem prefixo nenhum; quando o seu prefixo pôde ter consoante, exprime-se ou subintende-se á vontade. Ex.	<i>-Ene</i> anabveka mho pahodzi na adjectivo <i>-ense</i> , <i>-onse</i> , <i>-ek'a</i> , <i>-'oka</i> . Prefixo uachene nsiku zinango anabveka tayu, nsiku zinango, pinak'ala iyo na consoante, anabveka. Ex.	<i>-Ene</i> is also used as an enclitic without prefix after the adjectives <i>-ense</i> or <i>-onse</i> , <i>-ek'a</i> or <i>ok'a</i> . Sometimes it is even used with its own prefix after these adjectives when this prefix contains a consonant. Ex.

todas as arvores	<i>mi-ti i-ons-ene</i>	all the trees
todos os buffalos	<i>nh-ati z-ens-ene</i>	all the buffalos
"	<i>nh-ati z-ense z-ene</i>	" "
todas as cousas	<i>pi-nt'u pi-ons-ene</i>	everything
"	<i>pi-nt'u pi-onse pi-ene</i>	" "
sobre toda a mesa	<i>pa-meza p-ens-ene</i>	over the whole of the table
	<i>pa meza p-ense pene</i>	"

N. B. Na classe MA
ouve-se menos *ok'ene* do
que *ok'a'ene*.

N. B. Enango ana-
chita *ok'a'ene*, enango
ok'ene.

N. B. In the MA class
ok'a'ene is more
common than *ok'ene*.

137 Que teem do parti-
cular es adjectivos *-o-
nse* ou *-cnse* e *-ck'a*
ou *-ek'a*.

1. Os indigenas não
concoïdam entre si
quando se deve usar o
e inicial, quando o *o*.

2. Estes adjectivos
empregam-se t'ambem
na primeira e segunda
pessoa, singular e
plural.

3. Os seus prefixos
são sujeitos ás contrac-
ções de costume, e por
u-e, *o* por *a-o*, etc. (n. 26)

4. O adjectivo *-onse*
ou *-ense* anda quasi
sempre acompanhado

Adjectivo *-onse*, *-e-
nse*, na *-ok'a*, *-ek'a*, a-
nabvala tani?

1. Asena enango a-
nachita *ek'a* panachita
enango *ok'a*.

2. Adjectivo enewo
anabvala mbo a prefixo
ndi, *u*, *ti*, *mu*.

3. A prefixo awo ana-
sanduka ninga enango
pa avogal. *E* = *a-e*, *o* =
a-o, etc. (n. 26)

4. Adjectivo *-onse*,
-ense, a natimiziua *-ene*.
Adjectivo *-ok'a*, *-ek'a*

What is proper to
the adjectives *-onse*
or *-ense* and *-ok'a* or
ek'a?

1. The natives do not
agree as to when the
o initial must be chan-
ged to *e*.

2. These adjectives,
besides all the classes,
have also the first
and second person,
singular and plural.

3. Their prefixes are
subject to the regular
contractions, *e* for *a-e*,
o for *a-o*, etc. (n. 26)

4. The adjective *-o-
nse* or *-ense* nearly al-
ways is accompanied

de-ene. O adjetivo -ok'a ou ek'a quasi sempre ou se reduplica ou se faz acompanhar de -ene.	nsiku zinango anabve-ka kawiri, nsiku zinango anatimizirua -ene. Ex.	by -ene. The adjective -ok'a or ek'a nearly always is either reduplicated or accompanied by -ene. Ex.
Ex.		
eu sozinho	ine nd-ek'ene	I alone
tu sozinho	iwe u-ek'ene	thou alone, you only
ele sozinho	iye ek'ene (=a-eka-ene)	he alone
"		
uós sozinho	iye ek'a 'ene	
nós todos	ife tek'a tek'a	we alone
vós todos	ife t-ens-ene	we alone
elles todos	imue mu-ens-ene	you all
só arvores	iwo onsene (=a-onsene)	all of them
	mi-ti i-ok'a i-ok'a	only trees

II

	Adjectivos demonstrativos	Adjectivo a kupangiza (a-demonstrativo)	The demons- trative adjectives
138	<p>Quantas especies ha de demonstrativos?</p> <p>Ha quatro, a saber:</p> <p>1. O demonstrativo sem suffixo que mostra um objecto proximo da pessoa que falla. Ex.</p> <p>estes cabritos estas creanças esta arma este arco</p>	<p>Zingasi mbéuzo adjectivo a kupangiza?</p> <p>Zinái izi:</p> <p>1. Ua kupangiza c'iri pali ine, ua Lusóa suffixo. Ex.</p> <p><i>mbuzi izi</i> <i>piana ipi</i> <i>chida ichi</i> <i>uta u'u</i></p>	<p>How many kinds of demonstratives are there in Sena?</p> <p>Four, viz.</p> <p>1. The suffixless demonstrative, pointing out an object near the person speaking, as</p> <p>the goats near me these children " this weapon " this bow "</p>
139	<p>2. O demonstrativo com o suffixo -no, que mostra um objecto que a pessoa que falla tem na mão, ou pegado de qualquer maneira consigo. Ex.</p> <p>esta margem em que estou esta creança que levo ás costas estes cabritos que seguro com a mão no chão em que estou esta casa</p>	<p>2. Ua kupangiza chinapatana na ine, ua kubvala suffixo -no. Ex.</p> <p><i>'ntunda u-no</i> <i>kamuana ka-no</i> <i>mbuzi zi-no</i> <i>pansi pa-no</i> <i>'nhumba mu-no</i></p>	<p>2. The demonstrative with suffix -no, that points out an object in the hands of, or otherwise joined to, the person speaking, as</p> <p>this bank of the river this child on my shoulders these goats that I hold this ground under my feet in this house in which I am</p>

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



N. B. Pelas regras geraes o suffixo *le* muda-se em *-re* depois de *i*.

N. B. Pa li *i* sanduza *-le* na *-re*.

N. B. According to the general laws *-le* is changed to *-re* after *i*.

Como se formam os demonstrativos?

Ndipange mabyali-ro a adjectivo a kupangiza.

How are demonstratives formed?

142 1. O demonstrativo sem suffixo, sendo empregado como enclitico só differe do elemento pronominal n'isso que se lhe prefixa *y*, *w*, ou *'*, quando este elemento pronominal não tem consoante.

1. Ua kupangiza chiripa line nsiku zinango ngua kup'atana (enclitico). Angasóa consoante, anatimizirua *y*, *w*, *'*, kunduli.

1. The suffixless demonstrative is sometimes treated as an enclitic. In this case *y*, *w*, or *'* is prefixed to it, when it has no consonant of its own.

Mas, alem da forma enclitica tem uma forma isolavel que exige como prefixo a vogal propria da sua classe, em virtude das leis especiaes dos radicaes monosyllabicos. Ex.

Nsiku zinango ngua kubvala pache pene. Anatimizirua kunduli vogal uache mbodzibodzi. Ex.

At other times it has its isolated form. In this case by virtue of the special laws of monosyllabic stems (33), it is formed by prefixing to the enclitic form the proper vowel of its class. Ex.

Forma enclitica
este mesmo (homem)
estes mesmos (homens)
esta mesma cousa
estas mesmas cousas

Ua kup'atana
uene-y-u
ene-w-a
chene-chi
pene-pi

Enclitic form
this very person

these very people

this very thing
these very things

Forma isolavel

esta pessca
 estas pesscas
 esta cousa
 estas cousas

2. O demonstrativo em -o se forma regularmente do precedente.

Ex.

esse mesmo (homem)
 esses mesmos
 essa mesma cousa
 essas mesmas
 essa pessoa
 essas pessoas
 essa cousa

3. Os demonstrativos em -no e -le constam simplesmente do elemento pronominal e do seu suffixo proprio. Não tem forma enclitica. Ex.

aquelle mesmo (homem)
 aquillo mesmo
 esta cousa que tenho

143 Quando é que se empregam as formas encliticas já descriptas?

1. Combinadas com o adjectivo -ene (n. 135)

Ua pache pene

munt'u u-yu
ant'u a-wa
chint'u i-chi
pint'u i-pi

2. Ua kubvala -o analonda ua kunduli uyo. Ex.

uene-y-o
ene-w-o
chene-ch-o
pene-pi-o
munt'u u-y-o
ant'u a-w-o
chi-nt'u i-ch-o

3. A kubvala -no na -le k'undu lache la kutoma ndi pronome uamp'ala, kundulache la kumalisa ndi -no na -le. Ex.

uene u-le
chene chi-re
chint'u c i-no

Ademonstrativo akup'atana anabyekalini?

1. Pabodzi na adjectivo -ene (n. 135)

Isolated form

this person
 these people
 this thing
 these things

2. The demonstrative in -o is formed regularly from the preceding. Ex.

that very person
 those very people
 that very thing
 those very things
 that person
 those people
 that thing

3. The demonstratives in -no and -le are formed simply from the pronominal element and their proper suffix. They have no enclitic form. Ex.

that very person
 (yonder)
 that very thing
 this thing in my land

When are the above enclitic forms used?

1. In combination with -ene (n. 135)

2. Depois dos substantivos locativos. Ex.

dormi n'essa casa
n'essa agua
ao pé d'essa arvore

2. Pa madzina a mbuto. Ex.

gonani 'nhumba-mo
'madzi-mo
pa-muti-po

2. After locatives. Ex.

sleep in that house
in that water
at the foot of that
tree

144 N. B. 1. A's vezes a forma enclitica -po acompanha *iwe* «tu», assim como *pano* acompanha *ine* «eu». Ex.

tu ahí
eu aqui

N. B. Nsiku zinango po anatimizua pa *iwe*, ninga pano anatimizua pa *ine*. Ex.

iwe-po
ine-pano

N. B. 1. Sometimes the enclitic *po* accompanies *iwe* «thou», as *pano* accompanies *ine* «I». Ex.

you there
I here

145 2. Segue-se o quadro dos demonstrativos.

2. The following is a table of the various demonstrative adjectives.

Nhumba ia a-demonstrativo

Uballi	A kusha suffixo		A suffixo -o		-no	A suffixo -le
	enclitic.	isol.	enclitic.	isol.		
MU-nt'u	-yu	uyu	-yo	uyo	uno	ule
A-nt'u	-wa	awa	-wo	awo	ano	ale
MU-ti	-u	u'u	-o, wo	u'o, uwo	uno	ule
MI-ti	-i	i'i	-yo, 'o	iyoy, i'o	ino	ire
N-zou	'i	i'i	-yo, 'o	iyoy, i'o	ino	ire
(ZI)N-zou	-zi	izi	-zo	izo	zino	zire
DI-so	-li, -ri	iri	-lo, ro	iro	lino	lire
MA-so	-wa	awa	-wo	awo	ano	ale
U-ta	-u	u'u	-wo, -'o	u'o, uwo	'uno	'ule
MA-'u-ta	-wa	awa	-wo	awo	ano	ale
CHI-nt'u	-chi	ichi	-cho	icho	chino	chire
PI-nt'u	-pi	ipi	-pio	ipio	pino	pire
KA-mbuzi	-ka	aka	-ko	ako	kano	kale
PA-dzulu	-pa	apa	-po	apo	pano	pale
N-dzulu	-mu	umu	-mo	umo	munno	mule
KU-dzulu	-ku	uku	-ko	uko	kuno	kule

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

1. Expressões em que o possessor é um pronome. N'estes adjetivos o pronome da 3a. pessoa costuma ser *che* no singular, *-wo* no plural, mesmo quando de facto o possessor não é da classe MU-A. O da 1a. pessoa é *-nga* no singular, *-tu* no plural. O da 2a. é *-ko* no singular, *-nu* no plural. O pronome interrogativo é *-ani?* para pessoas, *-nji* para cousas. Ex.

A mulher de quem?—A minha.

As mulheres de quem? —As minhas.

Embarcação de quem? de que?—A tua de mangueira.

Para o seu poço.

1. A *kuk'ala* na pronome *ua kup'atanisua*, *ninga -che*, *-wo*, *-nga*, *-tu*, *-ko*, *-nu*, *-ani?*, *-nji?* Ex.

Nkazi u-ani (= *u-a ani*)? *U-a-nga*.

Akazi ani (= *a-a-ani*)? *Anga* (= *a-a-nga*)

Muadia uani? *u-anji?*—*U-a-ko u-a-'manga*.

Ku 'nchera ku-a-wo.

2. *Akuk'ala* na substantivo *ua kup'atanisua*. Ex.

Muan'a re, muana ua re

1. Expressions in which the possessor is a pronoun. In these the pronoun of the third person is *-che* in the singular, *-wo* in the plural, even for possessors that are not of the MU-A class. That of the first person is *-nga* in the singular, *-tu* in the plural. That of the second person is *-ko* in the singular, *-nu* in the plural. The interrogative pronoun is *-ani?* for persons, *-nji* for things. Ex.

Whose wife?

—Mine.

Whose women?

—Mine.

Whose canoe?

What kind of canoe? —Thine, of mango wood.

To their well,

2. Expressions in which the possessor is a substantive. Ex.

The son of the king

148 2. Expressões em que o possessor é um substantivo. Ex.

O filho do rei

A tropa dos macacos	<i>Nk'ondo</i> i-a mabongue	The troop of monkeys
O arco-Iris, lit. o arco do chefe dos espiritos	<i>Uta</i> u-a nhazi- mu	The rain-bow, lit. the bow of the chief of the spirits
No meio do rio (por cima)	<i>Pakati</i> p-a nhanza	In the middle of the river (on the water)
No meio do rio (por dentro da agua)	' <i>Nkati</i> mu-a nhanza	In the middle of the river (in the water)
Sobe ás costas d'um lagarto.	<i>Kuira pa 'n-</i> <i>sana</i> p-a ng'ona.	Mount a crocodile on the back.
O tempo da fome	<i>Mak'a</i> njala	Time of famine
149) N. B. A palavra portuguesa <i>directu</i> (= direito) emprega-se muito da mesma maneira. Assim tambem <i>-didi</i> , bom, e muitos substantivos a que esta construcção dá o valor dos nossos adjectivos. Ex.	N. B. Analandana na enewo adjectivo <i>-a-directu</i> , <i>-a-didi</i> . Ex.	N. B. The portuguese word <i>directu</i> (= direito) is much used in the same manner. Also <i>-didi</i> , good, sufficient; and many substantives which come thus to have the value of our adjectives. Ex.
Um bom homem	<i>Munt'u</i> u-a di- retu	A good man
Agua boa ou abundante	<i>Madzi</i> a-didi	Good water
Linha verde, lit. de folhas de limão	<i>Usalu</i> u-a ma- samba a 'ndimu	Green thread lit. thread of leaves of lemon-tree

Contas de cor de açafão	<i>Usanga</i> u-a sa- frão	Beads of saf- fron color
Uma mulher velha	' <i>Nkazi</i> u-a nk'alamba	Old woman
150 3. Expressões em que o possessor é um infi- nitivo, as quaes corres- pondem aos nossos par- ticipios ou adjectivos qualificativos. Ex.	3. Akuk'ala na infi- nitivo ua kup'atanisua. Ex.	3. Expressions in which the possessor is an infinitive. These in English are mostly participles or qualifi- cative adjectives. Ex.
Um chapéu branco	<i>Chapéu</i> ch-a ku chena	A white hat
Um pannó en- carnão	<i>Ngúo</i> i-a kufuira	A red cloth
Uma arvore bonita	<i>Muti</i> u-a kuko- ma	A beautiful tree
Cabritos ma- gros	<i>Mbuzi</i> z-a kuo- nda	Lean goats
Um carneiro gordo	<i>Bira</i> l-a kune- nepa	A fat sheep
Uma casa com- prida	<i>Nhumba</i> i-a kulap'a	A long house
Carne cozida	<i>Nhama</i> i-a ku- p'ika	Cooked meat
Agua quente a ferver	<i>Madzi</i> a kuwi- ra	Boiling water
Pedra quente (a queimar)	<i>Muala</i> u-a ku- pisa	Hot stone
Linha roxa	<i>Usalu</i> u-a ku- t'unduwira	Purple thread

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



IV

Expressões relativas cu adjectivos verbaes	Adjectivo ana verbo (a-relativo)	Relative expressions (verbal adjectives)
153 Que tem de particular a expressão relativa na lingua de Sena?	Ndipange masana-nhiro a adjectivo ana verbo.	What is particular to the relative expression in Sena?
Em todos os casos é introduzida pelo elemento pronominal que corresponde ao antecedente expresso ou subentendido da mesma expressão. Ex.	Anaperekua onsene na pronome ua mp'ala ua kuap'atanisana dzina la ku nduli. Ex.	In all cases it is introduced by the pronominal element of the class of the antecedent expressed or understood. Ex.
O homem que matou o seu proximo	<i>Munt'u adap'a 'nzache</i>	The man who killed his neighbour
O homem que matei	<i>Munt'u adap'a ine</i>	The man whom I killed
O homem com que fallo	<i>Munt'u ana-longa na ine</i>	The man with whom I speak
A casa em que durmo	<i>Nhumba inagonera ine</i>	The house in which I sleep
154 Donde se vê que toda a expressão relativa em Sena se trata como um adjectivo fraco. Deve sómente notar-se que no singular da classe MU-A o elemento pronominal é <i>a</i> em vez de <i>u</i> , como nos primeiros exemplos <i>supra</i> , a não ser que seja seguido de <i>a</i> .	Adjectivo ana verbo a chisena analandana na adjectivo enango a kufewa. Nsiku zingona pronome ua mp'ala a anabvuna u ua ubali MU-A.	Wherefrom it may be seen that in Sena all relative expressions are treated simply as weak adjectives, as in the examples above. Notice only <i>a</i> for <i>u</i> in class MU-A when the verb does not begin with <i>a</i> .

155. Quantas variedades de expressão relativa se podem distinguir em Sena?

Olhando para o sujeito que responde á questão *Quem?* e para o objecto que responde a uma das questões *Que?*, de *que?* *a quem?* *a que?* etc., temos que distinguir em Sena expressão relativa de duas espécies, a saber:

156. I. As cujo antecedente diz a mesma coisa que o *sujeito* d'ellas. N'estas não se vê sujeito nenhum depois do verbo. Ex.

a) **Antecedente expresso**

Levaram a pessoa assassinada, lit. que tinha sido morta.

Quem tinha sido morto?— A pessoa. O *sujeito* *que* diz pois a mesma coisa que o antecedente *pessoa*.

Ficou o coelho que não tinha hastes.

Olha para a pedra que vem.

Zingasi mbéu za adjectivo ana verbo?

Ziwiri, inango nja kuperekua na pronome ua kubvuna *sujeito*. inango nja kuperekua na pronome ua kubvuna objecto. *Sujeito* nchi-tawira *Mbani? Ninji?*, objecto ncha kutawira *-ani? -nji?*

I. A kuperekua na pronome ua kubvuna *sujeito* nk'ana *sujeito* uinango tayu. Ex.

Akuata munt'u a-dap'iwa.

Adap'iwa mbani? -Si munt'u? *Sujeito* ndi a ua kubvuna *munt'u*.

Asala sulo u-asóa nhanga.

'Ona muala u-nadra.

How many kinds of relative expressions must we distinguish in Sena?

Looking at the subject which answers to the questions *Who? What?*, and to the object which answers to the questions *Whom? Whose? What?* etc., we must distinguish in Sena two kinds of relative expressions, viz:

I. Those in which the relative particle stands for the *subject*. In these the subject is not expressed again after the verb. Ex.

a) **Antecedent expressed**

They carried the man who had been killed.

Who had been killed?—The *man*? The subject is *who*, which stands for *man*.

There remained the rabbit which had no horns.

Look at the stone that is coming down.

Quaes são os cabritos que pariram?

Chegaram a uma povoação onde estava (lit. que tinha) o marfim de seu pae.

b) **Antecedente subintendido**

Quem é que falou? lit. O que falou quem é?

Quem é que me roubou aqui dentro?

O que foi feito pelo coelho.

O que é que vem?

Mbuzi zi-dabala nsipi?

Afika 'mudzi mu-nanhangaza babawo.

Adalonga mbani?

Mbani u-andibera muno?

(Pint'u) pi-achitua na sulo.

Chinadza ninji?

Which are the goats that have kids.

They came to a village in which the ivory of their father was.

b) **Antecedent understood**

Who is it that spoke? lit. Who spoke who is he?

Who is (the man) that stole my own herein?

(That) which was done by the rabbit.

What is (it) that comes?

157 II. Relativas expressões cujo antecedente diz a mesma coisa que o *objecto*. N'estas achasse o sujeito depois do verbo, na forma d'um substantivo ou d'uns dos pronomes *ine*, eu, *iwe*, tu, *-ye*, elle, etc. Ex.

158 a) **Antecedente expresso**

Dá-me a minha fazenda que tu

II. A *kuperekua* na pronome *ua kubvuna objecto* a na sujeito *uawo kusogolo*, *nsiku zinango* substantivo, *nsiku zinango* pronome *ine*, *iwe*, *-ye*, etc. Ex.

Ndipase chuma changa chi-

II. Relative expressions in which the relative particle stands for the object. In these the subject is always found after the verb under the form of a substantive, or one of the pronouns *ine*, I, *iwe*, thou, *-ye*, elle, etc. Ex.

a) **Antecedent expressed**

Give me my ealico which you

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

159 b) Antecedente sub-
Intendido

Encontrou o
que podia comer.

Quando chegou.

Dizei o que que-
reis.

Em qualquer
parte que elle fôr
estaremos junctos.

Dizei-me para
onde foi.

Quero semear
isto (no logar) em
que hei de fixar a
minha residencia.

Não é isto mes-
mo que dissestes?

(No mesmo lo-
gar) em que tu
mataste os nossos
irmãos hoje ma-
tei-te

A'ona pinadiye
(= *pinadia-ye*)

Pidafikeye (= *pidafikaye*)

*Longani pinafu-
na imue.*

*Kunendeye tiri
pabodzi.*

*Ndiyangeni ku-
dendeye.*

*Ndinafuna ku-
chita mbéu kuna-
k'ala ine.*

*Chidalonga imue
si cherechu?*

*Kudamala iwe
kup'a anzatu lero
ndakup'a.*

b) Antecedent under-
stood

He found what
he could eat.

When he came

Say what you
want.

Wherever he
goes to there we
are too.

Tell-me where he
has gone to.

I mean to grow
these seeds where I
shall fix myself.

Is not this what
you said?

Where you killed
all our brethren,
(there) I killed you
to-day.

160 N. B. 1. Como se ve
n'estes exemplos, os
pronomes pessoais da
primeira ou segunda pe-
ssoa assim postos depois
do verbo tomam sempre
a sua forma isolavel...

N. B. 1 Adjective
enewo bakomena a
apronome a luwanga
*me, we, iye, imue, a
kufewa -ye, -wo, -zo,
-cho, -ke, -mo, etc.*

N. B. 1. As may be
seen from the examples
above the personal pro-
nouns thus placed after
the verb always have
the isolated forms *me,
we, iye, imue* in

na. *iwe, ife, imue*, no quanto que os da terceira pessoa preferem sempre as formas enclíticas *-ye, -wo, -so, -cho, -ko, -mo*, etc.

161. ? Quando o antecedente é da primeira ou da segunda pessoa, uns fazem concordar com elle em pessoa a expressão relativa, outros põem o verbo na terceira pessoa. Ex.

Não foste tu que enfeitiçaste a minha espingarda?

ou Quem enfeitiçou a minha espingarda, não foste tu?

Sou eu que hei de amarrar o coelho.

ou Sou eu quem habe de amarrar o coelho.

? Pronome ua kupe-reka adjectivo enewa angabvuna *ine, iwe, ife imue*, nsiku zinango ndi a, nsiku zinango ndi *ndi, ti, u, mu*. Ex.

Udalodza mfuti ianga siwe?

Adalodza mfuti ianga siwe?

Ndine ndinamanga sulo.

Ndine anamanga sulo.

the first and second person, while in the third they prefer the enclitic forms *-ye, -wo, -so, -cho, -ko, -mo*, etc.

2. When the antecedent is of the first or second person, some put the relative expression in the same person, others always in the third. Ex.

Is it not you that bewitched my gun?

I am (t' e man) who will fasten the rabbit.

PRONOMES

A-PRONOME

PRONOUNS

Quantas especies de pronomes tem a lingua de Sena?

Cinco, a saber:

162. 1. O pronome adjectivo, ou adjectivo empregado substantivamente. Não differe do adjectivo proprio. Ex.

A. A. forte

Que cabritos queres?— Os grandes.

P. A. fraco simples

Que queres?— Tudo.

P. A. demonstrativo
este, esse (homem)

P. A. possessivo
o meu (homem)
o de Pedro

P. A. relativo
o morto
historia (lit. o que foi feito)

Chise a china mbéu zingasi za apron ome?

Zixanu izi:

1. Pronome ua adjectivo, ua kulandana na substantivo. Ngubodzi bodzi uda'onua kunduli. Ex.

P. A. ua kuwanga

Unafuna mbuzi zipi?—Zi-kulu.

P. A. ua kufewa ua mp'ala

Unafuna nji?—Pi-onsene.

P. A. ua kupangiza
Uyu, uyo, ule

P. A. ua kup'atana
U-anga

U-a Pedro

P. A. ana verbo

A-da-fa

Pi-a-chitua

A kubveka maka ndi a-pronom. a mbuto, a kukuana na adverbio a ch'portuguez, ninga

How many kinds of pronouns do we find in Sena?

Five, viz.:

1. The *adjective pronoun*, or adjective used substantively. It does not differ from the adjective proper. Ex.

Strong A. P.

Which goats do you want?—*The big ones.*

Weak simple A. P.

What do you want? —*Everything.*

Demonstrative A. P.

This, that (person)

Possessive A. P.

Mine

That of Peter

Relative A. P.

The dead (man)

A story (lit. that which was done.

163. Notem-se particularmente os locativos, que valem adverbios portuguezes, como

To be noted more particularly the locative pronouns, most of which have the value of English adverbs, as

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



167' São todos pronomes porque responde-se-lhe por nomes. Ex.

A quem chamaste?—A Pedro.

Que fazes?—Uma enxó.

Quando chegou?—Hoje mesmo.

Como fallou?—Em Chisena.

Ndi pronome, nanji anabvunua na madzina. Ex.

Uachemera ani?—Pedro

Unachita-nji?—Nsemo.

Afika lini?—Lero lene.

Alonga tani?—Chisena

They all are pronouns in Sena, as they are answered to by substantives. Ex.

Whom did you call?—Peter.

What do you do?—An addice.

When did he come?—This very day.

How did he speak?—In Chisena.

168 5. O pronome chamado *peçoal*, o qual conforme os casos é proclítico, inserível, enclítico, mixto, ou isolável.

O proclítico é o que parece ser o *elemento pronominal*. Varia conforme é seguido d'uma vogal ou d'uma consoante (26,27)

O enclítico tem uma forma especial no imperativo, outras formas depois da proposição *a*, *de*, e outras depois do *ndi* e outras palavras.

D'ahi

5. Prônimo ua kutulua *peçoal*, uinango ua kut'angua, ninga *ndi-*, *u-*, etc., uinango ua kupitisua, ninga *-kumu*, *'n* etc., uinango ua kup'atana, ninga *-ni*, *-nu*, *-mue*, etc., uinango ua kuimira pache pene, ninga *ine*, *iwe*, *imue*, *ife*, *iwo*, etc.

5. The so-called *personal* pronoun, which, according to the cases, is proclitic, insertable, enclitic, mixed, or isolable.

The *proclitic* seems to be the true *pronominal element*. It has one form before consonants, another before vowels. (26,27)

The *enclitic* has one special form in the imperative, others after the preposioun *-a*, *of*, and others after *-ma* and other words.

Hence:

Pronomes pessoas = Personal pronouns

	Proclit.		inser.	enclit.			Mix.	Isol.
	-(cons.)	-(vo.)		imper-	-a-	ndi-		
P. 1 { S. P.	ndi ti	nd t	ndi ti		-nga -tu	-ne -fe		ine ife
P. 2 { S. P.	u mū	u mū	ku —		-ko -nu	-we -mue		iwe imue
PP. 1+2 } Classes				-ni			ku...ni ti...ni t...ni	
Mu-nt'u	a	u, a	mu, 'n,		-che	-ye		iye
A-nt'u	a	a contr.	'a [20		-wo	-wo		iwo
MU-ti	u	u	'u		-che	-wo		iwo
MI-ti	i	i	'i		-wo	-yo		izo
N-g'ombe	i	i	'i		-che	-yo		iyo
(ZI)N-g'ombe	zi	z	zi		-wo	-zo		izo
DI-so {	li i	l i	li 'i		-che	-lo -yo		iro iyo
MA-so	a	a contr.	'a		-wo	-wo		iwo
U-ta	u	u	'u		-che	-wo		iwo
MA-'u-ta	a	a contr.	'a		-wo	-wo		iwo
CHI-nt'u	chi	ch	chi		-che	-cho		icho
PI-nt'u	pi	pi	pi		-wo	-pio		ipio
KA-mu-ana	ka	ka contr.	ka		-che	-ko		iko
PI-āna	pi	pi	pi		-wo	-pio		ipio
Loc. PA-dzulu	pa	pa contr.	pa		—	-po		ipio
“ N-dzulu	mu	mu,	—		—	-mo		imo
“ KU-dzulu	ku	ku	—		—	-ko		iko

170 Como se emprega o pronome proclítico?

1. Introduz os adjetivos fracos, 128-161.

171 2. Introduz o verbo, referindo-o ao seu sujeito. Ex.

Apronome ndi, u, mu, ti, etc., mba kuchitanji?

1. Mba kupereka adjectivo a kufewa, 128-161.

2. Mba kupangiza su-jeitu ua verbo. Ex.

How is the proclitic pronoun used?

1. To introduce a weak adjective, 128-161.

2. To introduce the verb and refer it to its subject. Ex.

acabo	ndi- <i>na-mala</i>	I finish
acabamos	ti- <i>na-mala</i>	we finish
acabas	u- <i>na-mala</i>	thou finishest
acabais	mu- <i>na-mala</i>	you finish
apessoa acaba	mu-nt'u a- <i>na-mala</i>	the man finishes
as pessoas acabam	a-nt'u a- <i>na-mala</i>	the men finish
a arvore acaba	mu-ti u- <i>na-mala</i>	the tree finishes
as arvores acabam	mi-ti i- <i>na-mala</i>	the trees finish
o boi acaba	n-g'ombe i- <i>na-mala</i>	the ox finishes
os bois acabam	n-g'ombe zi- <i>na-mala</i>	the oxen finish
o olho acaba	di-so li- <i>na-mala</i>	the eye finishes
os olhos acabam	ma-so a- <i>na-mala</i>	the eyes finish
o arco acaba	u-ta u- <i>na-mala</i>	the bow finishes
os arcos acabam	ma-'u-ta a- <i>na-mala</i>	the bows finish
a cousa acaba	chi-nt'u chi- <i>na-mala</i>	the thing finishes
as cousas acabam	pi-nt'u pi- <i>na-mala</i>	the things finish
a creança acaba	ka-muana ka- <i>na-mala</i>	the child finishes
as creanças acabam	pi-ana pi- <i>na-mala</i>	the children finish
por cima acaba...	pa-dzulu pa- <i>na-mala</i>	on the top finishes...
no ar acaba....	'n-dzulu mu- <i>na-mala</i>	on high finishes...
para cima acaba....	ku-dzulu ku- <i>na-mala</i>	towards the sky there finishes...
acabei	nd- <i>a-mala</i>	I finished
acabámos	t- <i>a-mala</i>	we finished
acabaste	u- <i>a-mala</i>	thou finishedst
acabastes	mu- <i>a-mala</i>	you finished
acabou	â- <i>mala</i> , al. u- <i>a-mala</i>	he finished
acabaram	â- <i>mala</i>	they finished
etc.	etc.	etc.

172. Como se emprega o pronome inserivel?

1. Representa um objecto determinado nas

Pronome ua kupiti-sua anabyeka papi?

1. Pa averbo, pa-nabvuna objecto.

How is the insertable pronoun used?

1. It represents a determined object in the

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

- 175: 4. Emprega-se até na classe locativa PA mas não existe para as classes locativas MU e KU, n.182. Ex.
vi lá
arranjei lá
- 176: Como se emprega o pronome enclítico *-ni*?
Só se emprega como sujeito na segunda pessoa do plural do imperativo, com ou sem outro enclítico. Ex.
andae
dizei-me
vinde cá
trazei-os cá (269)
- 177: Como se empregam os pronomes enclíticos *-nga, -tu, -nu, etc.*?
Só depois da preposição *a, de*, n. 146. Ex.
o arco d'elle
- 178: Como se empregam as formas enclíticas *-ne, -fe, -we, etc.*?
1. Depois da copula *ndi*, n. 256, e da negação *si*, n. 260. Ex.
4. Alipo ua ubali PA uene, asoeka ua maubali MU na KU, n. 182. Ex.
nda-pa-'ona
nda-pa-sasanha
- Pronome ua kumalisa-*ni* anabyeka papi?
Pa mafala a kutuma ant'u awiri na azinji. Ex.
famba-ni
ndi-pange-ni
dza-kuno-ni
dza-nazo-ni (269)
- Apronome a kumalisa *-nga, -tu, -ko, -nu, -che, -wo, anabyeka papi*?
Muadjectivo a kup'atanisa, n. 146. Ex.
uta u-a-che
- Apronome a kumalisa *-ne, -fe, -we, etc., anabyeka papi*?
1. Pa *ndi* na *si*, nn. 256, 260. Ex.
4. It is used even in the locative class PA, but does not exist for the locative classes MU and KU, n. 182. Ex.
I saw there
I arranged there
- How is the enclitic pronoun *-ni* used?
Only in the second person of the plural of the imperative, with or without another enclitic. Ex.
go ye
tell me
come here
bring them here (269)
- How are the enclitic pronouns *-nga, -tu, -ko, -nu, -che, -wo, used*?
Only after the preposition *-a, of*, 146. Ex.
his bow, lit bow of his
- How are the enclitic pronouns *-ne, -fe, -we, etc., used*?
1. After the copula *ndi*, n. 256, and the negative *si*, 260. Ex.

sou eu, não sou eu
somos nós, não so-
mos nós

és tu, não és tu

sois vós, não sois
vós

é elle, não é elle
são elles, não são
elles

é isso, não é isso
etc.

ndi-ne, si-ne

ndi-fe, si-fe

ndi-we, si-we

ndi-mue, si-mue

ndi-ye, si-ye

ndi-wo, si-wo

ndi-mo, si-mo

etc.

it is I, it is not I
it is we, it is not we

it is thou, it is not
thou

it is you, it is not
you

it is he, it is not he

it is they, it is not
they

it is it, it is not it
etc.

179

2. As da terceira
pessoa empregam-se
tambem como sujeito
depois do verbo nas
proposições relativas
cujo antecedente diz
a mesma cousa que
o objecto, n. 157. Ex.

Quando vieram
os cabritos que ti-
nham comprado..

N. B. Para a pri-
meira e segunda pes-
soa veja nn. 185, 186.

2. -Ye, -wo, -yo, -zo,
cho, etc. *anabveka mbo*
pa adjectivo a *kupere-*
kua na pronome *ua*
kubvuna objecto, n. 157.
Ex.

Mu-da-dza-zo
(*mbuzi*) *mbuzi zi-*
dagula-wo(ant'u)

N. B. Ona 185, 186.

2. Those of the third
person are also used as
subject after the verb in
the relative clauses that
have an antecedent
which means the same
thing as their object, n.
157. Ex.

When there ca-
me the goats that
they bought...

N. B. For the first
and second person see
nn. 185, 186.

180

3. As da terceira
pessoa empregam-se
tambem depois de *na*,
nn. 274.

Tra-lo-cá

Tra-los cá

3. *Abodzibodzi ana-*
bveka pa na, nn. 274.

Dza-na-ye

Dza-na-wo

3. The same are used
after *na*, nn. 274.

Bring him here

Bring them

181. 4. - *We* e -*mue* da segunda pessoa ouvem-se tambem ás vezes depois de *na*, e regularmente depois dos vocativos. Ex.
4. - *We* na' -*mue* nsiku zinango anabveka mbo pa *na*, na pa a substantivo a *kuehemera*. Ex.
- 4. *We* and -*mue* are also heard occasionally after *na*, and regularly after vocatives. Ex.
- Devo ir contigo? *Ndende na-we?* Must I go with thee?
- O' Pedro! *Pedro-we!* Peter!
- O' rapazes! *Apale-mue!* Boys!
182. 5. As formas locativas *po*, *mo*, *ko*, ajuntam-se aos verbos com o sentido do nosso «lá». Cf. n. 175. Ex.
5. A pronome a mbuto *po*, *mo*, *ko*, anabveka pa averbo. Cf. 175. Ex.
5. The locative forms *po*, *mo*, *ko*, follow verbs with the meaning of our «there, therein». Cf. n. 175. Ex.
- Metteu lá dentro um bambú. *Apitisa-mo 'n-sengere.* He thrust a bamboo therein.
- Saiu de lá. *Abuluka-po.* He went out of there.
- Estás lá mesmo? *Uli-ko kuene-ko?* Are you there at that very place?
- Como se emprega o pronome mixto? **Apronome *ku...ni* na *ti...ni* anabveka papi?** How is the mixed pronoun used?
183. *Ku...ni* vale o nosso «vos» objectivo, *ku* sendo inserto, *ni* enclítico. Ex.
- Ku...ni* ndi objecto ua kubvuna «imue». Ex.
- Ku...ni* renders our «you» objective, *ku* being inserted, *ni* enclitic. Ex.
- Adeus, lit. Deixamos-vos. *T-a-ku-sia-ni.* Good-bye, lit. We have left you.
- Ouviu-vos. *A-ku-bva-ni.* He heard you.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



boboras d'elle!

matanga ache!

pumpkins!

188. N. B. Emphasis marked by the copula *-ndi* with the enclitic pronoun, n. 178. Ex.

Passa *tu* para cá.
Isso é que eu quero.

N. B. Chinawangisa *maka ndi ndi* na pronome *ua kumalisa -ne, -fe*, etc. 178. Ex.

Pita uku ndiwe.
Ndipiopinajuna *ine*.

N. B. Emphasis is better marked yet by the copula *ndi* with enclitic pronouns, n. 178. Ex.

Come here *you*.
That is what I want.

189: Quantas especies de verbos, ou conjugações, tem o Chisena?

A). A conjugação em *-a*, ou verbos cujo indicativo acaba em *-a*, como

fechei
sacho

B). A conjugação cujo indicativo acaba em *-i*, como

sou...
disseste...
pagamos

Zingasi mbéu za a-
verbo a Chisena?

A). A verbo a kumalissa na *-a* pa indicativo, ninga

ndafunga
tinalima

B). A verbo a kumalissa na *-i* pa indicativo, ninga

ndi-ri...
uati ...
tinapagari

How many kinds of verbs or conjugations are there in Sena?

A). The *-a* conjugation, or verbs which have the indicative ending in *-a*, as

I shut
we are weeding

B). The conjugation which has the indicative ending in *-i*, as

I am...
you said...
we pay

VERBOS EM *.A*AVERBO *-A*VERBS IN *.A*

190: Como varia o verbo attributivo?

Por pessoa, classe, modo, tempo, e voz.

Já se viram as variações de pessoa e classe, nn. 170-176. Seguem-se:

A verbo a kumalissa na *-a* anasanduka tani?

Na ubali, na modo, na tempo, na voz.

Pia ubali upi'one pa nn. 170-176. Pidasala mpia:

How do attributive verbs vary?

According to person, class, mood, tense, and voice.

The variations of person and class are seen in nn. 170-176. There remain to be seen:

191 Quantas modos ha em Sena?

Cinco, a saber:

1. O *indicativo*, que marca um facto actual.
2. O *imperativo*, que manda.
3. O *subjunctivo*, que marca um facto como existente na vontade.
4. O *infinitivo*, que é simplesmente substantivo.
5. O *participio*, que é parte verbo, parte adjectivo.

I. MODO INDICATIVO

Quantos tempos tem o indicativo em Sena?

192 Tem um indefinito, n. 260, e sete definitos com auxiliares insertos, a saber:

- O presente-futuro com *-na*,
 O imperfeito com *-ka*,
 O passado com *-a*,
 O perfeito com *-da*,
 O mais que perfeito com *-ka-da*,
 O eventual com *-nga*,

A modo a Chisenambangasi?

Axanu awa:

1. Ua kupanga, ninga *ndalima*.
2. Ua kutuma, ninga *lima*.
3. Ua kufuna, ninga *ndilime?*
4. Infinitivo, ninga *ku-lima*.
5. Participio, ninga *u-a-ku-lima*.

I. INDICATIVO

Tempo za kupanga zingasi?

Njibodzi ia tempo zonsene, n. 260, na zinomue za tempo na tempo izi:

1. Ia kupitisa *-na*,
2. Ia kupitisa *-ka*
3. Ia kupitisa *-a*,
4. Ia kupitisa *-da*,
5. Ia kupitisa *-ka-da*,
6. Ia kupitisa *-nga*,

How many moods are there in Sena?

Five, viz.

1. The *indicative* for an actual fact.
2. The *imperative*, which orders.
3. The *subjunctive*, which marks a fact as existing in the will.
4. The *infinitive*, which is a true substantive.
5. The *participle*, which is partly verb, partly adjective.

I. INDICATIVE MOOD

How many tenses has the indicative in Sena?

One indefinite with *mba*, n. 260, and seven definite with inserted auxiliaries, viz.:

- The present-future with *-na*,
 The imperfect with *-ka*,
 The past with *-a*,
 The perfect with *-da*
 The pluperfect with *-ka-da*,
 The eventual with *-nga*

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

cavava		<i>ndi-ka-lima</i>	I was hoeing
cavavamos		<i>ti-ka-lima</i>	we were hoeing
cavavas		<i>u-ka-lima</i>	thou wert hoeing
cavavais		<i>mu-ka-lima</i>	you were hoeing
cavava	<i>a, u, chi, etc.</i>	<i>-ka-lima</i>	he was hoeing
cavavam	<i>a, i, zi, etc.</i>	<i>-ka-lima</i>	they were hoeing
Saiu agora mes- mo quando comi- amos com elle.	<i>Abuluka chi- nchino pano ti-ka- dia naye pabo- dzi.</i>		He went out just now as we were eating toge- ther.
Não sois vós que dizieis hon- tem que vos ieis embora?	<i>Dzulu mu-ka- bveka «tinenda», simue?</i>		It is not you that were saying yesterday that you would go?

195

3. Passado absoluto

3. -a-

Past absolute

cavei		<i>nd-a-lima</i>	I hoed
cavámos		<i>t-a-lima</i>	we hoed
cavaste		<i>u-a-lima</i>	thou hoedst
cavastes		<i>mu-a-lima</i>	you hoed
cavou	<i>(a) u, i, ch, etc.</i>	<i>a-lima</i>	he hoed
cavaram	<i>(a), i, z, etc.</i>	<i>-a-lima</i>	they hoed
Onde dormiste de noite?—Dormi em casa.	<i>U-a gona kupi masiku?—Nd-a- gona'mudzi.</i>		Where did you sleep last night? —I slept at home.

De casa veio
farinha.

N. B. O pronome *u* da classe MU-A subintende-se antes de *a-*. Alguns o exprimem quando o verbo é monosyllabico ou principia com uma vogal. Ex.

morreu
foi-se embora

*Kuatu ku-a-
dza ufa.*

N. B. Pa *-a* pronome *u-ua* ubali MU-A nk'a-nabveka tayu. Mbapodzo anachita *u-a-fa, u-a-lima*, etc. Ex.

Afa, al. *u-a-fa*
A-enda, al. *u-a-
enda*

From home has
come flour.

N. B. The pronoun *u* of class MU-A is understood before *-a*. A few natives express it, when the verbal stems is monosyllabic or begins with a vowel. Ex.

he died
he went away

196. **4. Passado relativo
(ou perfeito)**

(eu que) cavei
(nós que) cavámos
(tu que) cavaste
(vós que) cavastes
(elle que) cavou
(elles que) cavaram

N. B. Esta forma *-da-* não precedida por *ka* só se ouve nas proposições relativas ou negativas. Nas negativas subintende -se o pronome *ndi* antes de *da*. Ex.

Viste a pessoa
que chegou esta
manhã?

Onde está a es-
pingarda que ma-
tôu um elephante?

4. -da-

ndi-da-limä
ti-da-lima
u-da-lima
muda-lima
a, u, chi, etc.-da-lima
a, i, zi, etc.-da-lima

N. B. *Da, angasá-ka,* anabveka mu adjectivo arelativo 'ok'a'ok'a na pa si na nk'a. Ex.

Ua'ona munt'u
*a-da-fika machi-
besi?*

Iri kupi mfuti
i-da-p'a nzón?

**4. Relative past
(or perfect)**

(I) who hoed
(we) who hoed
(thou) who hoedst
(you) who hoed
(he) who hoed
(they) who hoed

N. B. In Sena this *-da* form not preceded by *ka* is heard only in relative and negative clauses. In negative clauses the pronoun *ndi* is understood before *-da*. Ex.

Did you see the
man who came this
morning?

Where is the
gun that killed an
elephant?

Quando dormi- ram, saímos nós.	<i>Pi-da gona-wo tabuluka.</i>	When they slept we came away.
Não o vi.	<i>Si-da-mu-'ona.</i>	I did not see him.
Não está morto.	<i>Nk'a-da-fa.</i>	He is not dead.
197 5. Mais que perfeito	5. <i>-ka-da-</i>	5. Pluperfect
tinha cavado	<i>ndi-ka-da-lima</i>	I had hoed
tinhamos cavado	<i>ti-ka-da-lima</i>	we had hoed
tinha cavado	<i>u-ka da-lima</i>	thou hadst hoed
tinhais cavado	<i>mu-ka-da-lima</i>	you had hoed
tinha cavado	<i>a, u, chi, etc.-ka-da-lima</i>	he had hoed
tinham cavado	<i>a, i, zi, etc.-ka-da-lima</i>	they had hoed
Para onde ti- nhas ido?	<i>U-ka-d-enda ku- pi?</i>	Where hadst thou gone to?
Onde é que a fe- ra se tinha escon- dido?	<i>Chi-nhama chi- ka-da-bisala kupi?</i>	Where was the wild beast hid- den?
198 6. Eventual	6. <i>-nga</i>	6. Eventual
(póde ser que) cave	<i>ndi-nga-lima</i>	(maybe that) I hoe
" cavemos	<i>ti-nga-lima</i>	" we hoe
" caves	<i>u-nga-lima</i>	" thou hoe
" caveis	<i>mu-nga-lima</i>	" you hoe
" cave	<i>a, u, chi, etc.-nga-lima</i>	" he hoe
" cavem	<i>a, i, zi, etc.-nga-lima</i>	" they hoe
O pae d'elle pó- de vir qualquer momento.	<i>Babache a-nga dza.</i>	His father may happen to come at any moment.
Não, senhor; és	<i>Nhonho, u-nga-</i>	No, you are ca-

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



Vi-o quando a-
inda comia folhas.

Faz comixão.

200 N. B. 1. *So=sa (la)*
ku, do verbo *sala*, ficar.
De tal forma que *ndi-*
so-lima vale literal-
mente "fico cavando."

201 2. Antes dos radicaes
monosyllabicos e dos
que principiam por u-
ma vogal ouve-se o *ku*.
Ex.

estou já de caminho
está já de caminho

202 3. *So* ouve-se tam-
bem junto com *na* e *ka*,
ou melhor por assimi-
lação *no* e *ko*. Ex.

está já cavando

estava continuando
a cavar

203 II. MODO IMPERATIVO
Quantos tempos
tem o imperativo em
Sena?

Tem cinco, a saber

1. O expeditivo
2. O respeitoso com-*nga*

Ndamu'ona a-
so- tafuna masa-
mba.

Chi-so-ps'wa-
ps'wa.

N. B. 1. *Ndi-so-lima*
= ndisala kulima.

2. Pa mbéu za sylla-
ba ibodzi na za kut'a-
ngua na vogal *ku* ana-
bveka. Ex.

ndi-so-ku-dza
a-so-ku-enda

3. *Nsiku zinango u-*
nabva mbo -no-so, -ko
-so. Ex.

a-no-so-lima

a-ko-so-lima

II. IMPERATIVO
Tempo za kutuma
nzingasi?

Zixanu izi:

1. Ia kugandira,
2. Ia kulemeza na-*nga*

I saw him when
still eating leaves

It is itching.

N. B. 1. *So=sa(la)*
ku, from the verb-*sala*,
remain. So that *ndi-so-*
lima = literally "I re-
main digging."

2. *Ku* is heard befo-
re monosyllabic stems
and those that begin
with a vowel. Ex.

I am coming
he is going

3. *So* is also heard
together with *na* and
ka, or better through
assimilation, *no* and
ko. Ex.

he is digging yet,
already

he was still dig-
ging

II. IMPERATIVE MOOD
How many tenses
has the imperative in
Sena?

Five, viz.;

1. The short cut,
2. The respectful,

- | | | | |
|-----|---|---|--|
| 204 | 3. Tres tempos em -e emprestados do subjunctivo. Ex. | 3. Tempo zítatu za kumala na -e za kubuerekua na subjunctivo. Ex. | 3. Three tenses in -e borrowed from the subjunctive. Ex. |
| 205 | 1. Expeditivo
cava
cavae

N. B. 1. Existendo só a segunda própria do imperativo próprio emprega-se para as outras pessoas o subjunctivo em -e precedido ou não da particula <i>mba</i> , n. 277. Ex.
vámos
«
cave elle | 1. Ia kugandira
<i>lima</i>
<i>lima-ni</i>

N. B. 1. Ungafuna matumiro enango, verbo anamala na -e Ex.

<i>t-endeni, mba-tende</i>
<i>t-ende-ni</i> , n. 184
<i>mbalime</i> | 1. Short cut
dig thou
dig (ye)

N. B. 1. As the imperative proper has only the second person, the other persons are borrowed from the indefinite subjunctive with or without <i>mba</i> , n. 277. Ex.
let us go
«
let him dig |
| 206 | 2 O imperativo de <i>ku-enda</i> , ir, é
vae
ide | 2. Imperativo ua <i>ku-enda</i> ndi
<i>nd-oko</i>
<i>nd-okoni</i> | 2. The imperative of <i>ku-enda</i> , to go, is
go
go ye |
| 207 | 3. Os radicaes monosyllabicos que não teem enclítico exigem o prefixo <i>i</i> ou <i>u</i> , ouo suffixo <i>a</i> . Ten- | 3. A verbo ambéua syllaba <i>ibodzi</i> anati-mizirua - <i>a</i> , <i>nsiku</i> zingango <i>i</i> , <i>u</i> . Ana enclítico <i>nk'anatimizirua</i> | 3. Monosyllabic stems that have no enclitic require the suffix - <i>a</i> or the prefix - <i>i</i> or <i>u</i> -. Havingan |

	Come	<i>Dia-a, i-dia, u-dia</i>	Eat
	Vinde	<i>Dza-ni</i>	Come (ye)
	Vem cá	<i>Dza-kuno</i>	Come here
	Tra-lo cá	<i>Dza-naye, dza-nacho, etc.</i>	Bring him, bring it, etc.
208	2. Respeitoso	2. nga-	2. Respectful
	cáva (se quizes)	<i>nga-lima</i>	kindly dig
	cavae (se quizerdes)	<i>nga-lima-ni</i>	kindly weed ye
209	3. Tempos emprestados do subjunctivo.	3. Pia kumalana e-	3. Tenses borrowed from the subjunctive.
	cava	<i>u-lime</i>	dig
	cavae	<i>mu-lime</i>	dig ye
	vem cavar	<i>u-dza-lime, dza-li-me</i>	come and dig
	vinde cavar	<i>dza-lime-ni</i>	come ye and dig
	vae cavar	<i>u-ka-lime, ka-lime</i>	come and dig
	ide cavar	<i>ka-lime-ni</i>	go ye and dig
		v. nn. 210-213	

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

Fica hoje para
guardar a agua.

*Sala lero uk'a-
lire madzi.*

Remain here
to-day to watch
the water.

Queria mata-lo.

*A-funa a-mu-
p'e.*

He wished to
kill him.

Talvez o ele-
phante o esconda.

*Peno a-'m-bise
nzóu.*

May be the ele-
phant conceal him

Procurou de-
baixo d'uma ar-
vore um logar pa-
ra dormir.

*Asaka pa muti
a-gone.*

He looked un-
der a tree for a
place to sleep.

212 2. Approximativo

2. -dza

2. Approximative

(venho para) cavar
(viemos para) ca-
var

*ndi-dza-lime
ti-dza-lime*

(I am coming) to hoe
(we are coming)
to hoe

etc. etc.

Espera que eu
venha vêr a fera.

*Dikira ndi-dza
chi-'one chinha-
ma.*

Wait till I may
go and see the
beast.

Sae da casa
para vir vêr a
'tua mãe.

*Buluka 'nhu-
mba udza-'one
mako.*

Come out of the
hut to come and
see your mother.

213	3. Retrocessivo (que eu) vá cavar (que nós) vámos cavar Vae buscar a panella. Vámos dormir perto do poço.	3. -/a <i>ndi-ka-lime</i> <i>ti-ka-lime</i> etc. etc. <i>Ndokou-ka-kua-</i> <i>te chikalangu.</i> <i>Tende ku 'nche-</i> <i>ra ti-kagone.</i>	3. Retrocessive (that) I go and hoe (that) we go and hoe Go and take the cooking-pot. Let us go to the well and sleep there.
-----	---	---	---

	IV. MODO INFINITIVO	IV. INFINITIVO	IV. INFINITIVE MOOD
214	Quantas formas tem o infinito em Sena? Tres, como o sub- junctivo, e com os mesmos auxiliares. Ex. cavar (vir) cavar (ir) cavar	Tempo za infi- nito zingasi? Zitatu, ninga za subjunctivo. Ex. <i>ku-lima</i> <i>ku-dza-lima</i> <i>ku-ka-lima</i>	How many forms has the infinitive in Sena? Three, like the subjunctive, and with the same auxi- liaries. Ex. to weed to come to weed to go to weed
215	O classificador <i>ku</i> do infinito será sempre expresso? A maior parte dos naturaes de Sena só o exprimem antes das vogaes e das formas monosyllabi- cas. Ex.	<i>Ku</i> ua infinito anabveka papi? Pa avogal na pa mbéu za syllaba ibo- dzi ene. Ex.	Is the infinitive classifier <i>ku</i> always expressed? No, most natives express it only be- fore vowels and mo- nosyllabic stems. Ex.

	Tivemos medo de sermos pisados	<i>nha.</i> <i>Tagopa finhua</i> (= <i>kufinhua</i>)	them all. We feared to be crushed.
216	Como se emprega o infinitivo? 1. Como sujeito ou objecto de verbos, á maneira do verdadeiro substantivo que é. Ex. Morrer não é castigo? Tivemos receio de cair.	Infinitivo anabvekatani? 1. <i>Ninga sujeito na objecto a averbo. Ex.</i> <i>Kufa si nhatusa?</i> <i>Tagopa kugua.</i>	How is the infinitive used? 1. As subject or object of verbs, as the true substantive it is. Ex. To die is not a punishment? We were afraid to fall.
217	2. Com o valor d'um indicativo rapido. Ex. A arvore caiu com ruido. Zunguza ! — Prompto, a quem chamas ? — Chamo ao meu filho Zunguza.	2. <i>Ninga indicativo ua kuguandira. Ex.</i> <i>Muti uwuwu kugua.</i> <i>Zunguzawe! — Ndao, chemerani? — Chemera muananga Zunguza.</i>	2. With the value of a rapid indicative. Ex. The tree fell down. Zunguza! -Ready, whom do you call?—I called my child Zunguza.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



221 **Quantos participios
tem a lingua de Sena?**

**Ndipange a parti-
cipio a Chisena?**

**What kinds of
participles do we
find in Sena?**

1. O participio que
tem a forma de ex-
'pressão possessiva,
n. 150 Ex.

agua a ferver
caminho limpo

casa acabada
i

1. Adjectivo a ku-
p'atanisa anapitisa
infinitivo, n. 150. Ex.

madzi a kupisa
njira ia kulimi-
rua

nhumba ia kuma-
lisika

1. The participle
that has the form of
a possessive express-
ion, n. 150. Ex.

boiling water
clean path

house finished

2. Um participio
'especial que se póde
chamar *copulativo*
formado com o verbo
,precedido do ele-
mento pronominal e
da particula *mba*, n.
260.

Fica *cavando*

2. A verbo a kut'a-
ngua na *mba*, *mb-*,
n. 260.
Ex.

Sala mb-u-lima

2. A special parti-
ciple, which can be
termed *copulative*,
formed with the
verb, and the particle
mba, n. 260. Ex.

Keep *hoeing*

INFLUENCIA DA VOZ

MASANDUKIRO A VOZ

INFLUENCE OF
THE VOICE

222. O que é que se póde chamar voz em Sena nos verbos?

Uma referencia especial que alguns verbos incluem, e que se marca por um suffixo.

As vozes são oito, a saber:

1. Passiva. Ex.

ser cavado

2. Intransitiva. Ex.

cavar-se

3. Causativa. Ex.

fazer cavar

4. Intensiva. Ex.

cavar bem

5. Attractiva. Ex.

cavar para...

6. Reciproca. Ex.

cavar um para o outro

7. Expansiva. Ex.

abrir

8. Mixta. Ex.

Chinatula ife voz ni-nji?

Masandukiro a a-
verbo, pinatimizi-
ruawo -iwa, -ira -isa,
-ula, -ana, na zene-
zo.

Avoz mbasere awa:

1. Ua kutimiza i-
wa, ua. Ex.

ku-lim-ua

2. Ua kutimiza ka. Ex.

ku-lim-ika

3. Ua kuchitisa. Ex.

ku-lim-isa

4. Uakukomesa. Ex.

ku-lim-isa

5. Ua kutimiza -ira,
era-. Ex.

ku-lim-ira

6. Ua kutimiza
-ana. Ex.

ku-lim-ir-ana

7. Ua kutimiza-ula.
Ex.

ku-fung-ula

8. Ua matimiziro e-
nango na enango. Ex.

What can be termed voice in the Sena verbs?

A special reference included by some verbs and marked by the suffixes -iwa, -ika, -ira, etc.

There are eight of these voices, viz.

1. Passive. Ex.

to be dug

2. Intransitive. Ex.

to get dug

3. Causative. Ex.

to cause to dig

4. Intensive. Ex.

to dig well

5. Attractive. Ex.

to dig for...

6. Reciprocal. Ex.

to dig for each other

7. Expansive. Ex.

to open

8. Mixed. Ex.

-ua para os outros. Ex.	ibodzi, ua pa averbo enango. Ex	the others. Ex.
roubar, ser rou- bado	ku-ba, ku-b-iva	to steal, to be stolen
bater, ser batido	menha, menh-ua	to beat, to be beaten
mandar, ser man- dado	tuma, tum-ua	to send, to be sent
Excepção: temer, ser temido	Chinango ndi: gopa, gop-s'ua	Exception: to fear, to be fear- ed

**224 Qual é o sufixo in-
transitivo?**

-Eka para os pri-
mitivos monosylla-
bicos, e os polysyl-
labicos cuja penulti-
ma é e ou o;

— ka tomando o
logar de -la nos tran-
sitivos que acabam
em -ula ou -ola;

—ika nos mais casos.
Ex.

**Ndipange matimiziro
a -ka?**

Averbo a mbéu ia
syllaba ibodzi, na e-
nango a kupitisa e na
o anafuna -eka;

Akumala na -ula,
ola, anachisanduza
na -uka, -oka;

Enango anafuna -i-
ka. Ex.

**Which is the in-
transitive suffix?**

-Eka for monosyl-
labic stems and for
those polysyllabic
stems that have e ou
o as their penultima-
te;

-ka replacing -la
when the transitive
form ends in -ula
or -ola;

—ika in the other ca-
ses. Ex.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

tos verbos que acabam com este som quando são transitivos;

—*sa* tomando o lugar de *ka* nos verbos que acabam em *uka*;

ouvir, fazer ouvir

comer, fazer comer

chamar, fazer chamar

encher-se, encher,

gritar, desparar

dereter-se, dereter

cair, fazer cair

aquecer-se, assar

Akutaya *-uka* *anamala* na *usa*;

ku-bva, *ku-bv-esa*

ku-dia, *ku-di-esa*

ku-chemera, *ku-cheme-resa*

ku-dzala, *ku-dza-za*

ku-lira, *ku-li-za*

ku - nhugunluka,
ku-nhungul-usa

ku-gua, *ku-gu-isa*

ku-ot'a, *ku-och'a*

have this ending, when transitive;

—*sa* replacing *ka* where the transitive form ends in *uka*;
to hear, to make one hear

to eat, to make one eat

to call, to send to call

to get full, to fill

to cry, to cause to sound

to melt (intr.), to melt (trans.)

to fall, make one fall.

to warm oneself, to roast

226 Que é o verbo intensivo e que suffixo tem?

Chamam-se intensivos uns poucos verbos cujo suffixo vale «bem, perfeitamente, com força.» Este suffixo em Sena é *-esa* ou *-isa* como nos causativos de que se distingue pelo contexto. Ex.

saber, saber muito

ouvir, ouvir muito bem

segurar, segurar bem

pessoa muito sabia

Averbo a kukomesa anamala tani?

A syllaba *ibodzi anamala na -esa*, *enango anamala na -isa*, *-esa*, *ninga averbo a kutuma*. Ex.

ku-dziwa, ku-dziw-isa

ku-bva, ku-bv-esa

ku-p'ata, ku-p'at-isa

munt'u ua kudziw-isa

What is an intensive verb and what is its suffix?

We term «intensive» a few verbs which have a suffix which means «well, perfectly, with strength.» This suffix in Sena is *-esa* or *-isa*, as in the causative form, from which it can be distinguished only by the context. Ex.

to know. to know well

to hear, to hear perfectly

to secure, to seize with strength

a very wise man

227 Qual é e que vale o suffixo attractivo?

E' *-era* para os primitivos monosyllabicos, e para os polysyllabicos cuja penultima é *e* ou *o*; *-ira* para os mais.

Averbo a kulira anakwana nanji?

Anakuana na chiportuguez «para, contra, sobre, por rasão de, dentro de, etc..» Ex.

Which is the attractive suffix and what is its value?

It is *-era* for monosyllabic stems and for those polysyllabic stems that have *e* or *o* as their penultimate. Its english e-

Mata-me caça.	<i>Ndip'-ere nhama.</i>	Kill me some game.
Porque vieste cá?	<i>Uadz-era-nji?</i>	What did you come <i>for</i> ?
Vim buscar agua.	<i>Ndadz-era madzi.</i>	I have come to <i>get</i> water.
Dormimos com fome, lit. sobre fome.	<i>Tagon-era njala.</i>	We slept with hunger, lit. <i>on</i> hunger.
Foi pregado na cruz.	<i>Ak'om-erua pa kurusu.</i>	He was nailed <i>to</i> the cross.
Segura-te contra a arvore.	<i>Tsam-ira muti.</i>	Rest <i>against</i> the tree.
Fecha-o dentro da casa.	<i>'Mfung-ire'nnhumba.</i>	Shut him <i>in</i> the house.
A casa em que durmo...	<i>Nhumba inagon- era ine...</i>	The house <i>in</i> which I sleep...
Caminho todo limpo..	<i>Njira ia kulim- irua...</i>	A clean road.

228 Qual é o suffixo reciproco?

—*Ana* ou *-anana*.
Ex.

Ndipange map'a-taniziro?

—*Ana*, nsiku zina-
ngo *anana*. Ex.

Which is the reciprocal suffix?

—*Ana* or *-anana*. Ex.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



nada,

-*IKA*, que é tirado
como do nada

e no transformar

1. -*UA*, passivo
2. -*IRA*, attractivo
3. -*ULA*, depositivo
4. -*ISA*, mandativo
5. -*ANA*, connectivo

6. -*UKA*, reflectivo

e-*UNA* desaggre-
gativo

7. -*UMA*, do des-
canso

Ua ku chit-*IKA*
papezi

na

1. Ua ku-chit-*UA*
2. Ua ku-chit-*IRA*
3. Ua ku t-*ULA*
4. Ua ku chit-*ISA*
5. Ua ku p'at-*ANA*

6. Ua ku kumb-*U-
KA*.

na ku f-*UNA*

7. Ua ku p-*UMA*

God and nothing-
ness,

'-*IKA*, bringing out
as of nothing

and in transforming

1. *UA*, passive
2. -*IRA*, attractive
3. *ULA*, unloading
4. -*ISA*, mandative
5. -*ANA* connec-
tive

6. -*UKA*, reflect-
ive

and-*UNA*, des-
aggregative

7. -*UMA*, of rest

CONJUGAÇÃO
EM -I

A VERBO -I

THE -I CONJU-
GATION

232 Quaes são os verbos da conjugação em -i?

Ndipange averbo a kumala na -i.

Which are the verbs of the -i conjugation?

1. Os quatro verbos suspensivos

ser, estar

dizer

estar como?

extranhar

1. Anai awa:

li...-ri...

-kuti...

ku-lani?

ku-tsamari

1. The four suspensive verbs

to be...

to say

to be how?

to be astonished

233 2. Os verbos que significam costumes introduzidos pelos portuguezes, como

pagar

ganhar

embainhar

tomar fiado

cheirar rapé

dar uma bofetada

2. Averbo a kubue-
rekua na chiportu-
guez, ninga

ku-pagari

ku-ganhari

ku-bainhari

ku-fiari

ku-tomari

ku-bufetiari

2. The verbs that express costumes introduced by the portuguese, as

to pay

to earn

to hem

to borrow

to take snuff

to give a slap

on the face

234 Que tempos tem o verbo -li...?

Tempo za verbo -li zingasi?

What tenses has the verb -li...?

1. O presente (ou melhor *perfeito*) indicativo. Ex.

estou aqui

1. Ia chino. Ex.

ndi-ri pano

1. The present, or perfect, indicative. Ex.

I am here

estavamos allí
mesmo

ti-ka-li penepo

235 Quando se emprega
o verbo *-li*?

Verbo *-li* anabveka
papi?

1. Antes de locati-
vos e infinitivos. Ex.

1. Pa madzina a
mbuto na a-infini-
tivo. Ex.

está lá

a-li-po

está dentro

a-li-mo'

está na casa

a-li 'nhumba

está a vir

a-li kudza

2. Antes da pre-
posição *na*. Ex.

2. Pa *-na*. Ex.

estava com fome

a-ka-li nanjala

3. Antes de *maso*,
com vida, lit. «o-
lhos», e de palavras
informes. Ex.

3. Pa *maso*, na ma-
fala a chipezipezi.
Ex. ~

está com vida

a-li maso

estou miseravel

ndi-ri dombe

estás sujo

u-li pi

4. Raras vezes, em
imitação do estylo
de Tete, depois dos
pronomes locativos
pa, ku, mu. Ex.

4. Pabodzi na *-pa*
-ku, -mu, ninga chi-
nhungue. Ex.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

o auxiliar *-dza*, ou às vezes *-a*, no sentido de «ainda não.» Ex.

Ainda não o vimos.

Ainda não chegou.

Ainda não morreu.

Nk'a-ti-dza-ti ku-mu'ona.

A-dza-ti kufika tayu.

Nk'ati kufa.

the auxiliary *dza* sometimes *-a-*, to mean «not yet.» Ex.

We did not yet see him.

He did not come yet.

He did not die yet.

240 3. Como infinitivo no sentido de «que» depois dos verbos de «dizer.» Ex.

Disse-me *que* ia.

Disse *que* vinha.

3. Chizungu «*que*» pabodzi na averbo a kulonga. Ex.

Andipanga kuti anenda.

Alonga kuti ana-dza.

3. As an infinitive, to mean «that» after the verbs of saying. Ex.

He told me that he was going.

He said that he was coming.

241 4. Como parte do pronome indefinito *cha-ku-ti*, tal coisa, n. 165.

4. *Cha-ku-ti...* (kunikana chakuti), n. 165.

4. As one of the elements of the indefinite pronoun *cha-ku-ti*, such a thing, n. 165.

242. Como se traduz em geral o nosso verbo «dizer»

Por um dos verbos *ku-chita*, lit. fazer, ou *ku-bveka*, ser ouvido, ás vezes no passado por *-a*. Ex.

Disse: «Vinde cá»

243. É *tani?* (Tete *ku-tani?*) verdadeiramente um verbo em Sena?

E', sem duvida. Pois póde tomar o classificador *ku* á maneira dos infinitivos, e podem-se lhe prefixar pronomes subjectivos e objectivos.

244. Quaes são as fórmulas de *-tani* em uso?

O presente com *-na*, o continuativo com *-so* ou *no-so*, o passado com *-a*, e o infinitivo *tani?* Ex.

Chinaknana nsiku zinango na .
chizungu «dizer» ninji?

Averbo *ku-chita*, *ku-bveka*, nsiku zinango *-a*. Ex.

Ua (*Achita*, *Abveka*) «*džakunoni.*»

Tani? ua Chisena ndi verbo ene?

Ndiverbo. Nanji anabvala prefixo *ku-ninga* averbo enango na apronome.

Tani? anabveka papi?

Pabodzi na *-na*, *na-so*, *no-so*, *-a*. Ex.

How is generally rendered our verb «to say»?

By one of the regular verbs *ku-chita* lit. to do, or *ku-bveka*, lit. to be heard, and often in the past tense by *-a*. Ex

He said: «Come here».

Is *tani?* (Tete *ku-tani*) a true verb in Sena?

No doubt about it, since it can take the classifier *ku* as the infinitive, and various subjective pronouns.

Which are the forms of *-tani?* in use?

The present with *-na*, the continuative with *-so* or *no-so*, the past with *-a*, and the infinitive *tani?* Ex.

Em que condição estou eu?	<i>No-so-tani?</i> = (<i>Ndi-no-so-tani?</i>)	In what condition am I? What can I do?	
Que posso fazer? Como está elle alli?	<i>A-so-tani kue-neko?</i>	How is he there?	
Como fazes isso?	<i>Unapitani?</i>	How do you do that?	
Como te tratou?	<i>A-ku-tani?</i>	How did he treat you?	
Como vamos?	<i>Tinenda tani?</i>	How do we go?	
Como devemos fazer isto?	<i>Tipichite tani?</i>	How must we do this?	
Verbos notaveis por seu emprego idiomático	Averbo <i>towera, k'ala, funa, etc.</i>	A few verbs used idiomatically	
245	Seguir=	Towera, tewera=	To follow
<i>Para que.</i> Comei os ossos para terdes dentes rijos.	<i>Diani magogodo towera muwangise mano.</i>	<i>In order to.</i> Eat bones in order to strengthen the teeth.	
246	Assentar-se=	K'ala=	To sit down
<i>Ser.</i> Seja homem.	<i>K'ala mamuna.</i>	<i>To be.</i> Be a man.	
<i>Porque.</i> Porque é a nossa mãe.	<i>K'ala mái uatu.</i>	<i>Because.</i> Because she is our mother.	
<i>Se.</i> Abre bem os	<i>Tukulani piadidi</i>	<i>Whether.</i> Open	

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



**PARTICULAS
PREPOSITIVAS E
POSTPOSITIVAS**

251 Estando uma palavra já completa, verbo, substantivo, adjetivo ou pronome, haverá em Sena alguma particula que se lhe possa accrescentar?

Ha as seguintes:

1. A copula variavel *ndi, ngu, mba*, etc.;

2. A particula conjunctiva *mba*- antes das consoantes, *mb*- antes das vogaes;

3. As particulas negativas *si, nk'a, ne, bi, tayu*;

4. A preposição connectiva *na*.

5. A preposição comparativa *ninga*;

6. A preposição possessiva *a, ua, ia, za*, etc.;

7. As particulas encliticas *-mbo, -bve, -tu, -mue*;

8. As particulas

MAGOMEZERO

Alipo magomezero anatimizirua pa mafala a mump'u?

Alipo awa:

1. Chinatula azungu copula, *ninga ndi, ngu, mba*, etc.

2. Cha kumanga averbo, *ninga mba, mb-*,

3. Pia kutuna *si, nk'a, ne, bi, tayu*.

4. Cha kumanga a-substantivo, *na*.

5. Cha kulinganiza *ninga*.

6. Pia kup'atanisa *a, ua, ia, za*, etc.

7. Matimiziro *-mbo, -bve, -tu, -mue*,

8. Mafala *maka*,

**PREPOSITIVE
AND POSTPOSITIVE
PARTICLES**

A word being grammatically complete, verb, substantive, adjective, or pronoun, are there in Sena any particles that can be added to it?

There are the following:

1. The variable copula *ndi, ngu, mba*, etc

2. The conjunctive particle *mba* before consonants, *mb-* before vowels;

3. The negative particles *si, nk'a, ne, bi, tayu*;

4. The connective particle *na*;

5. The comparative particle *ninga*;

6. The possessive preposition *a, ua, ia, za*, etc.;

7. The enclitic particles *-mbo, -bve, tu, mue*;

8. The superlative

superlativas *maka e makamaka*.

particles *maka e makamaka*.

1. Copula variavel

Ndi, ngu, mba, etc.

I The variable copula

252 Como varia a copula positiva?

Copula inasandukataní?

How does the positive copula vary?

Conforme a palavra que a segue é substantivo, adjetivo forte, pronome adjetivo, pronome interrogativo, ou pronome pessoal.

Njinango pa asubstantivo, inango pa adjetivo a kuwanga, inango pa adjetivo akufewa, etc.

According as the word it introduces is a substantive, an adjective pronoun, an interrogative pronoun, or a personal pronoun.

253 Que forma tem antes dos substantivos?

Pa asubstantivo ninji?

What is its form before substantives?

A forma *ndi*, o qual se pode exprimir ou subintender á vontade. Ex.

Ndi ndi, nsiku zinango ne kubveka tayu. Ex.

It is *ndi* expressed or understood at will. Ex.

E' uma rapariga.

(Ndi) mua-li.

She is a girl.

E' um cabrito.

(Ndi) mbuzi.

It is a goat.

Quem é que veio?

Adadza ndiye a-

Who is it that came?

E' uma mulher.

ni? (Ndi) 'nka-

It is a woman.

zi.

O que é que caiu?

Chidagua ninji?

What is it that fell down?

E' uma pedra.

—(Ndi) muala.

It is a

stone.

254 Que forma tem antes dos adjetivos fortes?

Regra geral, é *ndi* expresso ou subentendido na classe *MU-A*, em quanto nas outras classes varia como se fossem pronomes adjetivos. Ex.

Esta criança é menino, ou menina?

Esta gente são homens ou mulheres?

Estes são patos ou patas?

Estes cabritos são machos.

Estas árvores são verdes.

255 Que forma tem antes dos pronomes adjetivos?

Uma forma nasal variavel que coalesce com o prefixo dos mesmos com o resultado seguinte:

Pa adjetivo a kuwanga ninji?

Adjectivo a kuwanga a ubali *MU-A* analonda a substantivo, enango analonda a pronome adjectivo. Ex.

Muana uyu
(*ndi*) *mamuna?*
(*ndi*) *nkazi?*

Ant' u awa (ndi)
amuna? (ndi) aka-
zi?

Mabata awa mba-
muna? mba-kazi?

Mbuzi izi nsi-
muna.

Miti ino nji-
wisi.

Pa a pronome adjectivo ninji?

Anasanduka na ubali na ubali, ninga

What is it before strong adjectives?

As a rule *ndi*, expressed or understood in the *MU-A* class, while in the other classes it varies as before adjective pronouns. Ex.

Is this child a boy or a girl?

Are these people men, or women?

Are these drakes, or ducks?

These are he-goats.

These trees are green.

What is it before adjective pronouns?

A variable nasal form which together with the first element of these pronouns coalesces into forms like the following:

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

quem é? E' meu,
é de Pedro.

*Mbu-aŋga, mbu-a
Pedro.*

Esta povoação
de quem é? E' de
Chiko.

*Muno mp'ua ani?
'Mpua Chiko.*

Não ha nada
dentro da casa.

*Mpu-a' pezi
'nhumba.*

E' verdade.

Mpi-adiidi.

A minha em-
barcação é a que
tem buracos.

*Muadia ua-
nga ngu-na ma-
benga.*

257 Que forma tem an-
tes dos pronomes
pessoaes?

Pa apronome a ku-
tulua pessoal ninji?

Tem a forma *ndi-*,
seguido pelo prono-
me enclitico. Ex.

Ndi-, 169 Ex.

Sou eu.

Ndi-ne.

Tu és minha mãe.

Mama ndiwe.

Quem és tu?

Ndi-we ani?

E' elle o superior.

Ndiye 'nkulu

E' o que eu que-
ro.

*Ndi-piopinafunia
ine.*

Não é isso? E' isso
mesmo.

*Simo? Ndi-mo
muene.*

Lá é que ha agua,

Ndimu muna ma-

não é?

dzi, layu?

there is water, is it not?

258 Que forma tem antes dos pronomes interrogativos?

Mb- antes de *ani?*,
ni- antes de *-nji?* Ex.

Quem é? Quem é?

Pa apronome a *ku-
bvunza ninji?*

Mb- *pa ani?*, *ni-* *pa
nji?* Ex.

Mb-ani? *mb-ani?*

What is it before interrogative pronouns?

Mb- before *ani?*,
ni- before *-nji?* Ex.

Who is he? Who is he?

O que é?

Ninji?

What is it?

II. PARTICULA CON- JUNCTIVA

II. *mba*, *mb-*

II. THE CONJUN- CTIVE PARTICLE

259 Que é a particula que se pronuncia *mba* antes das consoantes, *mb-* antes das vogaes?

Comparando-a com certas particulas da lingua de Quelimane, não se póde duvidar que seja uma variedade da *copula*, a variedade empregada antes dos verbos.

De facto com o verbo produz as tres formas copulativas seguintes:

Mpianji ipi?

*Mpinabveka pa a-
verbo, ungapuna kua-
manga pabodzi .Ma-
mangiro matatu.*

What is the particle which is pronounced *mba* before consonants, *mb-* before vowels?

From Sena alone it is difficult to say what it is, but a comparison with its equivalents in the language of Quelimane shows it to be a variety of the *copula*, the variety used before verbs.

Practically with the verb it produces the three following forms:

260 1. A forma *mba-ndi-lima*, que copula dous factos reaes, prescindindo de tempo presente, futuro, ou passado. Ex.

Tomou uma rocha, moveu-a, e ella veiu e esmagou o leão, e este ficou morto.

Dei-te uma peça ao lado do rio, e tu acceitaste.

Vae, e procura fazenda.

Ficae sachando.

261 2. A forma *mba-ndi-da-lima*, que copula dous factos hypotheticos irrealisados. Ex.

Se trouxesses patos hontem, com-

1. A kutoma, ninga *mba-ndi-lima*, anamangapia kuchitua. Ex.

Akuata mua-la, mba-'u-tekenha, mb-u-dza dzafinha nk'alamu, mb-i-fa.

Ndakupasa pesa pa'nkulo, mb-u-tambira iwe.

Ndoko mb-u-saka chuma.

Salani mbamu-lima.

2. Enango, ninga *mba-ndi-da-lima*, mba kumanga pia kuk'onda chitua. Ex.

Mb-u-da-dza na mabata dzulo,

1. The form *mba-ndi-lima*, which connects two real facts, prescinding from all notion of tense present, future, or past. Ex.

He took a big stone, and rolled it, and it came, and crushed the lion, and this died.

I gave you a piece (of cloth or money), near the brook, and you accepted it.

Go, and look for calico.

Keep on digging.

2. The form *mba-ndi-da-lima*, which connects two hypothetical facts that have not been realized. Ex.

If you had brought ducks yesterday,

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



III. PARTICULAS
NEGATIVAS

263 Como se exprime a
negação em Sena?

1. Por *nk'abi*, não
ha (Tete *pa-ri be*,
mu-ri-be, *ku-ri-be*)

264 2. Pela particula *si*
antes dos substanti-
vos e pronomes, a
copula ficando então
subintendida. Ex.

Não sou eu.

Não és tu a mi-
nha mae?

Não é pessoa.

A agua não é
boa.

Não somos nós
que cozinhámos.

Não sois vós ahi?

Os meus cabritos
não são estes?

265 3. Nas proposições
não relativas do pre-
sente com *na*, im-

III. *Si, nk'a, bi,*
tayu,ne

Ndipange matuniro
a Chisena?

1. *Nk'abi*.

2. *Si* anatuna a-
substantivo na adje-
ctivo na apronome.
Ex.

Sine (Tete *si-ndi-*
ne)

Mama siwe?

Si-munt'u.

Madzi si'adiretu.

Ap'ika si-fe?

Simue-po?

Mbuzi zanga si-
zi?

3. *Si* pa averbo a
kutaya ndi, *ninga si-*
nalima; *nk'*, *nk'a* pa

III. THE NEGA-
TIVE PARTICLES

How is the nega-
tion expressed
in Sena?

1. By *nk'a-bi*, there
is none (Tete *pa-ri-*
be, *mu-ri-be*, *ku-ri-be*)

2. By means of
the particle *si* before
substantives, and
pronouns, in which
cases the copula
remains understood.
Ex.

It is not I.

Are you not my
mother?

He is not a man.

The water is not
good.

It is not we who
cooked?

It is not you?

My goats are not
these?

3. In the non-rela-
tive clauses of the
present with *na*, the

perfeito com *ka*, e perfeito com *da*, a negação exprime-se na primeira pessoa do singular, A) por *si*, que faz subentender *ndi*, B) nas outras pessoas por *nk'a* antes das consoantes, *nk'* antes das vogaes. Ex.

averbo enango a *ku-k'onda k'ala* relativo. Ex.

imperfect with *ka*, and the perfect with *da*, the negation is marked A) in the first person of the singular by *si*, which causes *ndi* to be understood, B) in the other persons by *nk'a* before consonants, *nk'* before vowels. Ex.

Presente	-na-	Present
não cavo	<i>si-na-lima</i> (= <i>si-ndi-na-lima</i>)	I do not dig
não cavamos	<i>nk'a ti-na lima</i>	we do not dig
não cavas	<i>nk'-u-na-lima</i>	thou doest not dig
não cavais	<i>nk'a mu-na-lima</i>	you do not dig
os cabritos não comem	<i>Mbuzi nk'a zi-na dia</i>	the goats do not eat
etc.	etc.	etc.
Imperfeito	-ka-	Imperfect
não estava lá	<i>si-ka-li-po</i>	I was not there
não estavas lá	<i>nk'u-ka-li-po</i>	thou wast not there
não estávamos lá	<i>nk'a-ti-ka-li-po</i>	we were not there
etc.	etc.	etc.

-da-

Perfeito

não cavei

não cavámos

não cavou

etc.

*si-da-lima**nk'a-ti-da lima**nk'a-da-lima*

etc.

Perfect

I did not dig

we did not dig

he did not dig

etc.

266 Como se exprime a negação quando não se póde empregar *si* ou *nk'a*?

Unatuma tani pana-chimuikawo *si* na *nk'a*?

How is the negation expressed when *nk'a* cannot be used?

1. No indicativo absoluto pela postposição *bi* ou *tayu*. Ex.

Não está lá
Não o viste?

1. Ndinatimiza *bi*, *nsiku zinango tayu pa* indicativo. Ex.

Alipo bi, al. *tayu Uamu'ona tayu*?

1. In the non-relative indicative by the particle *bi* or *tayu*. Ex.

He is not there.
Did you not see him?

Não o vi.

Ndamu'ona bi, al. *tayu*.

I did not see him.

267 N. B. *Tayu* ou *bi* póde sempre se acrescentar ás proposições que teem *si* ou *nk'a*. Ex.

N. B. *Nsiku zinango bi* na *tayu ana-bveka pabodzi* na *si* na *nk'a*. Ex.

N. B. *Tayu* and *bi* can always be added to the propositions that have *si* or *nk'a*. Ex.

Não o vi.

Sidamu'ona tayu.

I did not see him.

Não sou eu.

Sine tayu.

It is not I.

268 2. Nos adjectivos relativos e possessivos e no tempo eventual com *nga*, pelo auxiliar *k'onda*, recusar. Ex.

2. Ndinatimiza *k'onda* pa adjectivo a *kup'atana* na a-relativo. Ex.

2. In relative and possessive expressions, as also in the eventual with *nga*, by the auxiliary *k'onda*, to refuse. Ex.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

IV. PREPOSIÇÃO
CONNECTIVA

NA

IV. THE PREPOSITION
na

271 Que tem de particu-
lar a preposição *na*?

Na anabveka papi?

How is the prepo-
sition *na* used?

1. Com o verbo *li*
expresso no imper-
feito e subintendido
no presente, vale o
nosso verbo «têr, es-
tar com.» Ex.

1. Pa a substantivo
na a pronome, pabo-
dzi na *-li-*.

1. With the verb
li expressed in the
imperfect and un-
derstood in the pre-
sent it renders our
verb «to be with, to
have.» Ex.

Presente

tenho fome
estamos com fo-
me

ndi-na njala
ti-na njala

Present

I am hungry
We are hungry

Imperfeito

tinha fome
tinhamos fome

ndi-ka-li na njala
ti-ka-li na njala

Imperfect

I was hungry
we were hungry

272 Notem-se as ex-
pressões relativas
ku-na, pa na, mu-na,
lit. «onde ha». Ex.

N. B. *Ku-na, pa-na*
mu-na, anakuana na
chiportuguez «onde
ha». Ex.

We must note the
relative expressions
ku-na, pa-na, mu-
na, lit. *where is...*

Assenta-te no
chão onde ha pa-
lha.

K'ala pans'i pa-
na maudzu.

Sit down where
there is grass.

Sae da casa que

Buluká 'nhumba

Sae from the

	tem fogo.	<i>mu-na moto.</i>	house in which is fire.
	Vem cá perto de mim.	<i>Dzakuno kuna ine.</i>	Come here near me.
273	N. B. Emprega-se <i>k'ala</i> antes de <i>na</i> nos casos que não admitem <i>li</i> (n.236.) «Não têr» verte-se em Sena pelo verbo regular <i>ku-sóa</i> . Ex. Não tem espingarda.	N. B. Pana chimuika <i>li</i> , chinabveka ndi <i>k'ala</i> n. 236. <i>Kusóa</i> anakuanana na chiportuguez «não têr» Ex. <i>A-sóa mfuti.</i>	N. B. <i>K'ala</i> is used before <i>na</i> in the cases that do not admit <i>li</i> (n. 236). «Not to have» is rendered in Sena by the regular verb <i>kusóa</i> . Ex. He has no gun.
274	2. Com o verbo <i>dza</i> , vir, vale o nosso «trazer». Ex. Tral-o cá (o menino) Trazei-o cá Tral-a cá (a cousa) Traz cá farinha.	2. <i>Na</i> pabodzi na <i>dza</i> anakuanana na chiportuguez «trazer». Ex. <i>Dza-na-ye (mu-ana)</i> <i>Dza-na-ye-ni</i> <i>Dza-na-cho (chint'u).</i> <i>Dza-na ufa.</i>	2. Together with <i>dza</i> , <i>na</i> is the equivalent of our verb «to bring». Bring him here (the child). Bring (ye) him here. Bring it here (the thing). Bring flour.
275	3. Emprega-se com todos os valores da nossa preposição «com». Ex.	3. <i>Na</i> nsiku zinango anakuanana na chiportuguez «com». Ex.	3. <i>Na</i> has also all the meanings of «with.» Ex.

<p>276 4. Com <i>-nji</i> vale os nossos «porquê?» e «porque.» Ex.</p>	<p>4. <i>Nanji</i> chiportugez «porque, porquê?». Ex.</p>	<p>4. <i>Nanji</i> is sometimes used with the meaning of «why?, because.» Ex.</p>
<p>Fugiste?—Fugi. —Porquê?— Porque tinha fome.</p>	<p><i>Uat'awa?</i> — <i>Ndat'awa.</i>—<i>Nanji?</i>—<i>K'ala na njala.</i></p>	<p>You ran away? —I ran away.— Why?— Because I was hungry.</p>
<p>Vimos atrazados porque tínhamos fome.</p>	<p><i>Tadembuka nanji tikali na njala.</i></p>	<p>We come late, because we were hungry.</p>
<p>277 5. Vale as nossas conjuncções «e, tanto, como,» antes dos substantivos. Ex.</p>	<p>5. <i>Na</i> pa a substantivo=chiportugez «e, tanto, como.» Ex.</p>	<p>5. <i>Na</i> means also «and, as well as» before substantives Ex.</p>
<p>Compra tanto as cabras como as ovelhas.</p>	<p><i>Gula na mbuzi na mabira.</i></p>	<p>Buy cabras as well as ovelhas.</p>
<p>Vi Pedro e Paulo.</p>	<p><i>Nda'ona Pedro na Paulo.</i></p>	<p>I saw Peter and Paul.</p>

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



VII. POSTPOSIÇÕES
ENCLITICAS

280 Como se empregam?

1. *-Mbo*, primeiro elemento de *mbo-dzi*, um, emprega-se no sentido de «tambem» tanto depois dos verbos como depois dos substantivos (Latim *-que, quoque.*) Ex.

Lit. O leão também levantou-se também.

Lit. Vae também.

281 2. *Mue* apparece só depois de *-femba*, nove, quando se emprega como adjectivo. Ex.

Dez e nove dias

-MBO, -MUE,
-BVE, -TU

Ipi pinabveka papi?

1. *Mbo*=chiportuguez «tambem,» *anabveka pa* averbo na a-substantivo. Ex.

Nk'alamu-mbo
alamuka mbo.

Uende-mbo iwe-
mbo.

2. *Mue* *anabveka* na adjectivo *-femba*.

Nsiku k'umi na
zifemba-mue

VII. ENCLITIC
POSTPOSITIONS

How are they
used?

1. *-Mbo*, which is the first element of *mbo-dzi*, one, is used to mean «too, also» both after verbs and substantives (latin *-que, quoque.*) Ex.

The lion too got up (too).

Go (also) thou also.

2. *Mue* only appears after *-femba*, nine, when used as an adjective. Ex.

Nineteen days

282 3. -*Bve* vale «outra vez» nas proposições negativas. Ex.

Não torno a fazer isso, lit. não faço outra vez.

283 4. -*Tu* se emprega no sentido de «inteiramente» com verbos applicativos. Ex.

Come-o inteiramente.

Acabei-o de todo

3. *Bve* = chiportuguez «outra vez.»

Sinachita-bve.

4. -*Tu* = «inteiramente» pabodzi na averbo a kumala na -*ira*, -*era*. Ex.

'*Ndiere-tu.*

Nda'malisira-tu

3. -*Bve* means «again», but is used only in negative clauses. Ex.

I do it no more lit. I do not do it again.

4. *Tu* is used with the meaning of «altogether, all» with applicative verbs. Ex.

Eat him all.

I finished him altogether.

VII. PARTICULAS SUPERLATIVAS

284 Que vale a palavra *maka*?

Vale «excessivamente, de mais.» Ex.

E' gordo de mais.

285 Que vale *maka-maka*?

Vale «môrmente, principalmente.» Ex.

Tinhamos fome,

VIII. *MAKA*, *MAKAMA*

Maka = chiportuguez «excessivamente, de mais.» Ex.

A-nenepa maka.

Makamaka «môrmente, principalmente.» Ex.

Tikali na nja-

VIII. SUPERLATIVE PARTICLES

What means *maka*?

It means «excessively, too much.» Ex.

He is too fat.

What means *maka-maka*?

It means «principally.» Ex.

We were hun-

best»?

Não existem.

Adjectivo akulinganiza.

There are none.

Então como se exprimem as ideias de «melhor, pior, etc.

Mamaliro a comparativo mbanji chizungu?

Then how are such notions as «better, worse, fatter, etc.» expressed?

Empregando simplesmente o positivo, ou, se clareza o exige, pondo em contraste ambos os termos da comparação. Ex

Enango anamala na -or, enango ndi adjectivo a kutimirua «mais.» Ex.

Simply by using the positive form, or when clearness requires it, by a contrast. Ex.

Sou eu o superior.

'Nkulu ndine.

I am superior (to thee, to him.)

E' mais novo do que eu.

Ndiye 'ng ono a-nga.

He is younger than I.

Tu es mais gordo do que eu, lit. tu es gordo, eu sou magro.

Uanenepa ndiwe, ine ndaonda.

You are fatter than I, lit. you are fat, I am lean.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page



HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies

São as seguintes:

They are the following:

Prompto!	<i>Ndáo!</i>	Here I am.
Sim.	<i>Inde, al. ande.</i>	Yes.
Não.	<i>Tayu.</i>	No.
De forma nenhuma.	<i>Bi.</i>	By no means.
Não quero.	<i>Nhonho.</i>	No, I won't.
Não é verdade?	<i>Ayi?</i>	Is it not true?
E' verdade!	<i>Kodi!</i>	Truly!
Não sei.	<i>Peno.</i>	I do not know.
Com licença.	<i>K'openi.</i>	Allow me.
O que é isso?	<i>Chipo!</i>	Impossible!
Impossivel!		What's that!
(Admiração)	<i>Wa! Oa!</i>	(Astonishment)
Podes dizer tal coisa?	<i>J-i!</i>	(Horror)
(Grito da dôr)	<i>Vi!</i>	(Pain)
(Surpreza)	<i>Ia!</i>	(Taking by surprise)
Ai de mim!	<i>Ineine!</i>	Alas for me!

290 Não podem as palavras informes do Chisena reduzir-se a algumas das espécies de palavras já estudadas?

Mafala a chipezezi anakuana nanji chizungu?

Cannot informal words be reduced to one of the parts of speech already studied?

Pódem, mas pouco importa, pois muitas são onomatopoeicas e todas invariáveis. De facto em geral empregam-se á maneira de *adverbios* ou *adjectivos*, e umas poucas á maneira de *interjecções*. Exemplos:

Enango ndi *adjectivo*, enango ndi *adverbio*, enango ndi *interjecção*. Ex.

They can, but to little purpose, as most of them are onomatopoeic, and all of them invariable. Some of them can be considered as *adjectives*, others as *adverbs*, others as *interjections*. Ex.

291 1. Valem adjectivos

Pela manhã o sol está *pouco quente*, ao meio dia está *abraçador*, de tarde vae *abaixando*.

Na machibesi dzúa iri bébébé, na masikati iri bvú, na mauilo iri sanja.

In the morning the sun is *little warm*, at noon it is *scorching*, in the afternoon it is *milder*.

O cesto está *perfeitamente cheio*.

Nsengua iri pfá.

The bag is *perfectly full*.

A vegetação é *densissima*, sem caminho.

Animaes andam *espalhados* no matto.

O pão está *vertical*.

Esperou uma hora *inteira*.

O caminho está *direitinho*.

Ficou um mez *inteiro*.

*Miti iri guirri,
ne njira bi.*

*Nhama ziri
kuba- kuba 'nsa-
nga.*

Muti uli ch'í.

*Adikira hora
ndé.*

*Njira iri ndé-
ndé- ndé.*

*Ak'ala muezi
kupu.*

The vegetation is *very dense*, with no room to go through.

Plenty of game is to be found in the bush.

The pole is fixed *upright*.

He waited a *whole* hour

The path is *quite straight*.

He remained a *whole* month.

292 2. Valem adverbios

Quando corres. o coração bate *rapidamente*.

As aboboras na panella) fazem *como se estivessem a dançar* por cima do fogo.

Será preciso limpar (o arroz)

*Unga t'ama-
nga, 'ntima una-
chita dididi.*

*Matanga aso-
chita gúdu gúdu
pa moto.*

*Ndipale piadi-
di guiro?*

2. Used as adverbs

When you run the heart beats *rapidly*.

The pumpkins are as *if dancing* on the fire.

Shall I clean the rice so *that is*

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



293: 3. Valem inter-
jecções.

Mais alto!

Tuku!

3. Used as inter-
jections.

Higher up!

Já estamos de
repente nas plan-
tações.

*Mbué, mmami-
nda.*

Here we are
suddenly in the
fields.

Adeante em li-
nha recta!

Dzololo!

Straight on!

INDICE

	P.
ALPHABETO	5
SIGNAES	9
MUDANÇAS PHONETICAS	14
ESPECIES DE PALAVRAS	16
ESPECIES DE PALAVRAS FORMADAS	22
DO SUBSTANTIVO	25
Classe MU-A	27
Classe MU-MI	39
Classe N	41
Classe (DI)-MA	49
Classe U-MA-U	61
Classe CHI-PI	65
Classe KA-PI	73
Theoria do genero	78
ADJECTIVO FORTES	81
Appendice	86
ADJECTIVOS FRACOS	87
Adjectivos fracos simples	89
Adjectivos demonstrativos	94
Expressões possessivas	99
Expressões relativas	104
PRONOMES	110
Pronomes pessoas	113
DO VERBO	121
VERBOS EM -A	121
Modo e tempo	122
I. Modo indicativo	122
II. Modo imperativo	128
III. Modo subjunctivo	131
IV. Modo infinitivo	133
V. Participios	136
Influencia da voz	137

CONTENTS

ALPHABET	
OTHER SIGNS	
PHONETIC CHANGES	
DIFFERENT KINDS OF WORDS	
KINDS OF FORMAL WORDS	
ON SUBSTANTIVES	
The MU-A class	
The MU-MI class	
The N class	
The (DI)-MA class	
The The U-MA-U class	
The CHI-PI class	
The KA-PI class	
Theory of gender	
STRONG ADJECTIVES	
Appendix	
WEAK ADJECTIVES	
Simple weak adjectives	
The demonstrative adjectives	
Possessive expressions	
Relative expressions	
PRONOUNS	
Personal pronouns	
ON VERBS	
VERBS IN -A	
Mood and tense	
I. Indicative mood	
II. Imperative mood	
III. Subjunctive mood	
IIV. Infinitive mood	
V. Participles	
Influence of the voice	

CONJUGAÇÃO EM -I	145	THE -I CONJUGATION
Verbos notáveis por seu emprego <i>idiomático</i>	150	A few verbs used idiomati- cally
PARTICULAS PREPOSITI- VAS E POSTPOSITIVAS	152	PREPOSITIVE AND POST- POSITIVE PARTICLES
1. Copula variavel	153	1. The variable copula
2. Particula conjunctiva	152	2. The conjunctive particle
3. Particulas negativas	160	3. The negative particles
4. Preposição connectiva	164	4. The preposition <i>NA</i>
5. Particula comparativa	167	5. The particle <i>NINGA</i>
6. Preposição possessiva	166	6 The possessive preposi- tion
7. Postposições enclíticas	168	7. Enclitic postpositions
8. Particulas superlativas	169	8. Superlative particles
INTERJECCÕES	172	INTERJECTIONS
PALAVRAS INFORMES	172	INFORMAL WORDS
RETROSPECTO	177	RETROSPECT